

C-40

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to establish a body that provides administrative services to the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, to amend the Federal Court Act, the Tax Court of Canada Act and the Judges Act, and to make related and consequential amendments to other Acts

First reading, June 15, 2000

C-40

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi portant création d'un service administratif pour la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour d'appel de la cour martiale et la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 15 juin 2000

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to establish a body that provides administrative services to the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, to amend the Federal Court Act, the Tax Court of Canada Act and the Judges Act, and to make related and consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

This enactment consolidates the current administrative services of the Federal Court of Canada, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada into a single “Courts Administration Service”.

It amends the *Federal Court Act* and related legislation to create a separate Federal Court of Appeal.

It amends the *Tax Court of Canada Act* and related legislation to change the status of the Tax Court of Canada to that of a superior court.

It also makes consequential amendments to various other federal statutes.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant création d'un service administratif pour la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour d'appel de la cour martiale et la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte prévoit le regroupement de tous les services administratifs de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt sous un unique « Service administratif des tribunaux judiciaires ».

Il modifie la *Loi sur la Cour fédérale* et d'autres lois connexes afin de créer une Cour d'appel fédérale distincte.

Il modifie la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* et d'autres lois connexes afin de changer le statut de la Cour canadienne de l'impôt à celui d'une cour supérieure.

Il modifie diverses autres lois fédérales en conséquence.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO ESTABLISH A BODY THAT PROVIDES ADMINISTRATIVE SERVICES TO THE FEDERAL COURT OF APPEAL, THE FEDERAL COURT, THE COURT MARTIAL APPEAL COURT AND THE TAX COURT OF CANADA, TO AMEND THE FEDERAL COURT ACT, THE TAX COURT OF CANADA ACT AND THE JUDGES ACT, AND TO MAKE RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

LOI PORTANT CRÉATION D'UN SERVICE ADMINISTRATIF POUR LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE, LA COUR FÉDÉRALE, LA COUR D'APPEL DE LA COUR MARTIALE ET LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT ET MODIFIANT LA LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE, LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT, LA LOI SUR LES JUGES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
PURPOSES OF ACT	OBJET
2. Purposes	2. Objet
COURTS ADMINISTRATION SERVICE	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES
3. Establishment of Service	3. Constitution
4. Principal office	4. Siège
CHIEF ADMINISTRATOR	ADMINISTRATEUR EN CHEF
5. Appointment	5. Nomination
6. Salary and expenses	6. Traitement et frais
POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF CHIEF ADMINISTRATOR	POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L'ADMINISTRATEUR EN CHEF
7. Chief Administrator	7. Attributions
CHIEF JUSTICES	JUGES EN CHEF
8. Judicial functions	8. Attributions
9. Direction to Chief Administrator	9. Instructions
STAFF OF THE SERVICE	PERSONNEL
10. Staff to be public servants	10. Nomination
CONTRACTING FOR SERVICES	SPÉCIALISTES À CONTRAT
11. Experts	11. Spécialistes
REPORT TO PARLIAMENT	RAPPORT AU PARLEMENT
12. Annual report	12. Rapport annuel
AMENDMENTS TO THE FEDERAL COURT ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE
13-58. Amendments to the <i>Federal Court Act</i>	13-58. Modification de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>
AMENDMENTS TO THE TAX COURT OF CANADA ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT
59-80. Amendments to the <i>Tax Court of Canada Act</i>	59-80. Modification de la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i>

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES
81-108. Amendments to the <i>Judges Act</i>	81-108. Modification de la <i>Loi sur les juges</i>
RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
109-110. <i>Access to Information Act</i>	109-110. <i>Loi sur l'accès à l'information</i>
111. <i>Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act</i>	111. <i>Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel</i>
112. <i>Army Benevolent Fund Act</i>	112. <i>Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée</i>
113. <i>Canada Elections Act</i>	113. <i>Loi électorale du Canada</i>
114-115. <i>Canada Evidence Act</i>	114-115. <i>Loi sur la preuve au Canada</i>
116. <i>Canada Labour Code</i>	116. <i>Code canadien du travail</i>
117. <i>Canada Pension Plan</i>	117. <i>Régime de pensions du Canada</i>
118. <i>Canada Transportation Act</i>	118. <i>Loi sur les transports au Canada</i>
119. <i>Canadian Ownership and Control Determination Act</i>	119. <i>Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens</i>
120. <i>Civil International Space Station Agreement Implementation Act</i>	120. <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile</i>
121. <i>Commercial Arbitration Act</i>	121. <i>Loi sur l'arbitrage commercial</i>
122-125. <i>Competition Act</i>	122-125. <i>Loi sur la concurrence</i>
126. <i>Competition Tribunal Act</i>	126. <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i>
127. <i>Copyright Act</i>	127. <i>Loi sur le droit d'auteur</i>
128. <i>Corrections and Conditional Release Act</i>	128. <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>
129. <i>Cree-Naskapi (of Quebec) Act</i>	129. <i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i>
130. <i>Customs Act</i>	130. <i>Loi sur les douanes</i>
131. <i>Employment Insurance Act</i>	131. <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>
132. <i>Energy Supplies Emergency Act</i>	132. <i>Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie</i>
133-136. <i>Excise Tax Act</i>	133-136. <i>Loi sur la taxe d'accise</i>
137. <i>Extradition Act</i>	137. <i>Loi sur l'extradition</i>
138-139. <i>Financial Administration Act</i>	138-139. <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
140-143. <i>Immigration Act</i>	140-143. <i>Loi sur l'immigration</i>
144-145. <i>Income Tax Act</i>	144-145. <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
146. <i>International Sale of Goods Contracts Convention Act</i>	146. <i>Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises</i>
147. <i>Interpretation Act</i>	147. <i>Loi d'interprétation</i>
148. <i>Investment Canada Act</i>	148. <i>Loi sur Investissement Canada</i>
149-150. <i>National Defence Act</i>	149-150. <i>Loi sur la défense nationale</i>
151-152. <i>Official Languages Act</i>	151-152. <i>Loi sur les langues officielles</i>
153. <i>Plant Breeders' Rights Act</i>	153. <i>Loi sur la protection des obtentions végétales</i>
154-155. <i>Privacy Act</i>	154-155. <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
156-157. <i>Public Sector Compensation Act</i>	156-157. <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i>
158. <i>Public Service Employment Act</i>	158. <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
159-161. <i>Public Service Staff Relations Act</i>	159-161. <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>

162.	<i>Railway Safety Act</i>	162.	<i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>
163-167.	<i>Special Import Measures Act</i>	163-167.	<i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i>
168.	<i>Statutory Instruments Act</i>	168.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
169-170.	<i>Supreme Court Act</i>	169-170.	<i>Loi sur la Cour suprême</i>
171.	<i>Trade-marks Act</i>	171.	<i>Loi sur les marques de commerce</i>
172.	<i>United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act</i>	172.	<i>Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères</i>
173.	<i>Veterans Review and Appeal Board Act</i>	173.	<i>Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i>
174.	<i>Yukon First Nations Self-Government Act</i>	174.	<i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i>
175.	<i>Yukon Surface Rights Board Act</i>	175.	<i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i>
	<i>References</i>		<i>Nouvelle terminologie</i>
176.	Replacement of "Federal Court Act" with "Federal Courts Act"	176.	Remplacement de « <i>Loi sur la Cour fédérale</i> » par « <i>Loi sur les Cours fédérales</i> »
177.	General replacement	177.	Remplacement général
178.	Replacement of "Federal Court—Trial Division" with "Federal Court"	178.	Remplacement de « <i>Section de première instance de la Cour fédérale</i> » par « <i>Cour fédérale</i> »
179.	Replacement of "Federal Court" and "Federal Court of Canada" with "Federal Court of Appeal"	179.	Remplacement de « <i>Cour fédérale</i> » ou « <i>Cour fédérale du Canada</i> » par « <i>Cour d'appel fédérale</i> »
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
180.	Chief Justice of Federal Court of Canada	180.	Juge en chef de la Cour fédérale
181.	Jurisdiction	181.	Compétence
182.	Judicial review rules to apply to certain appeals	182.	Règles concernant certains appels
183.	Court proceedings to continue	183.	Continuation des procédures
184.	Court premises and supplies	184.	Locaux
185.	Appropriations	185.	Lois de crédits
186.	Rules made previously	186.	Règles antérieures
	CONDITIONAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONDITIONNELLES
187.	2000, c. 9	187.	2000, ch. 9
188.	Bill C-16	188.	Projet de loi C-16
189.	Bill C-22	189.	Projet de loi C-22
190.	Bill C-23	190.	Projet de loi C-23
191.	Bill C-31	191.	Projet de loi C-31
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
192.	Coming into force	192.	Entrée en vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to establish a body that provides administrative services to the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, to amend the Federal Court Act, the Tax Court of Canada Act and the Judges Act, and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi portant création d'un service administratif pour la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour d'appel de la cour martiale et la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Courts Administration Service Act*.

1. *Loi sur le Service administratif des 5 tribunaux judiciaires.*

Titre abrégé

5

PURPOSES OF ACT

OBJET

Purposes

2. The purposes of this Act are to

(a) facilitate coordination and cooperation among the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada for the purpose of ensuring the effective and efficient provision of administrative services to those courts;

(b) enhance judicial independence by placing administrative services at arm's length from the Government of Canada and by affirming the roles of chief justices and judges in the management of the courts; and

(c) enhance accountability for the use of public money in support of court administration while safeguarding the independence of the judiciary.

2. La présente loi a pour objet :

a) de favoriser la coordination au sein de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt et la coopération entre elles, pour faciliter la prestation à celles-ci de services administratifs efficaces;

b) d'accroître l'indépendance judiciaire en chargeant un organisme indépendant du gouvernement du Canada d'assurer les services administratifs des tribunaux et de confirmer le rôle des juges en chef et des juges en ce qui concerne l'administration des tribunaux;

c) d'accroître la responsabilité à l'égard de l'utilisation de fonds publics pour l'administration des tribunaux tout en réitérant le principe de l'indépendance judiciaire.

Objet

20

COURTS ADMINISTRATION SERVICE

SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX
JUDICIAIRES

Establishment of Service	<p>3. The Courts Administration Service (in this Act referred to as the “Service”), consisting of the Chief Administrator of the Service and employees of the Service, is hereby established as a portion of the public service of Canada.</p>	<p>3. Est constitué un secteur de l’administration publique fédérale, le Service administratif des tribunaux judiciaires (ci-après appelé « Service »), composé de l’administrateur en chef et de ses employés.</p>	Constitution 5
Principal office	<p>4. (1) The principal office of the Service shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>.</p>	<p>4. (1) Le siège du Service est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l’annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>.</p>	Siège 10
Other offices	<p>(2) The Chief Administrator may, after consultation with the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, establish other offices of the Service elsewhere in Canada.</p>	<p>(2) L’administrateur en chef peut établir des bureaux du Service ailleurs au Canada après 10 consultation des juges en chef de la Cour d’appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d’appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l’impôt.</p>	Bureaux
CHIEF ADMINISTRATOR		ADMINISTRATEUR EN CHEF	
Appointment	<p>5. (1) The Governor in Council shall appoint the Chief Administrator to hold office during pleasure for a term of up to five years.</p>	<p>5. (1) Est créé le poste d’administrateur en chef du Service, dont le titulaire est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour une durée maximale de cinq ans.</p>	Nomination 15
Re-appointment	<p>(2) The Chief Administrator is eligible for re-appointment at the end of each term of office.</p>	<p>(2) Son mandat est renouvelable.</p>	Renouvellement
Consultations	<p>(3) The Minister of Justice shall consult the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada with respect to the appointment and re-appointment of the Chief Administrator and, if applicable, the termination of the Chief Administrator’s appointment.</p>	<p>(3) La décision de nommer l’administrateur en chef, de renouveler son mandat ou d’y mettre fin ne peut être prise qu’après consultation, par le ministre de la Justice, des juges en chef de la Cour d’appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d’appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l’impôt.</p>	Consultation obligatoire 20
Status of Chief Administrator	<p>(4) The Chief Administrator shall have the rank and status of a deputy head of a department.</p>	<p>(4) L’administrateur en chef a rang et statut d’administrateur général de ministère.</p>	Rang
Absence or incapacity	<p>(5) If the Chief Administrator is absent or incapacitated or the office of Chief Administrator is vacant, the Minister of Justice shall appoint another person to act as Chief Administrator. That person may not act as Chief Administrator for more than 90 days unless the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice after consultation by that Minister with the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal</p>	<p>(5) En cas d’absence ou d’empêchement de l’administrateur en chef ou de vacance de son poste, le ministre de la Justice nomme un intérimaire; l’intérim ne peut cependant dépasser quatre-vingt-dix jours sans que le gouverneur en conseil n’ait confirmé la nomination de l’intérimaire sur recommandation du ministre après consultation par le ministre des juges en chef de la Cour d’appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d’appel de la</p>	Absence ou empêchement 35

Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, confirms that the person may continue to act as Chief Administrator.

cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt.

Powers, duties, functions and remuneration

(6) The person acting as Chief Administrator has all of the powers, duties and functions of the Chief Administrator under this Act or any other Act of Parliament.

(6) L'administrateur en chef intérimaire exerce les pouvoirs et fonctions conférés à l'administrateur en chef par la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Pouvoirs, fonctions et rémunération

Salary and expenses

6. (1) The Chief Administrator shall receive the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties and functions under this Act while absent from the Chief Administrator's ordinary place of work.

6. (1) L'administrateur en chef reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de sa résidence habituelle, de ses attributions.

Traitement et frais

Compensation

(2) The Chief Administrator is deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) L'administrateur en chef est réputé appartenir à la fonction publique, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF CHIEF ADMINISTRATOR

POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L'ADMINISTRATEUR EN CHEF

Chief Administrator

7. (1) The Chief Administrator is the chief executive officer of the Service and has supervision over and direction of its work and staff.

7. (1) L'administrateur en chef est le premier dirigeant du Service. Il est chargé de la gestion du Service et de tout ce qui s'y rattache.

Attributions

Powers

(2) The Chief Administrator has all the powers necessary for the overall effective and efficient management and administration of all court services, including court facilities and libraries and corporate services and staffing.

(2) Il exerce les pouvoirs nécessaires à la prestation de services administratifs efficaces et à la gestion efficiente de ceux-ci, notamment en ce qui a trait aux locaux, aux bibliothèques, aux services généraux et à la dotation en personnel.

Pouvoirs

Duties and functions

(3) The Chief Administrator, in consultation with the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, shall establish and maintain the registry or registries for those courts in any organizational form or forms and prepare budgetary submissions for the requirements of those courts and for the related needs of the Service.

(3) Après consultation des juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt, il établit un ou plusieurs greffes pour ces tribunaux, en détermine les modalités organisationnelles et en assure le fonctionnement; il prépare également les budgets de fonctionnement de ces tribunaux et du Service.

Consultation

Limitation	(4) The powers of the Chief Administrator do not extend to any matter assigned by law to the judiciary.	(4) L'administrateur en chef ne peut exercer des attributions qu'une règle de droit confère au pouvoir judiciaire.	Pouvoirs non judiciaires
	CHIEF JUSTICES	JUGES EN CHEF	
Judicial functions	<p>8. (1) The Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada are responsible for the judicial functions of their courts, including the direction and supervision over court sittings and the assignment of judicial duties.</p>	<p>8. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel 5 fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour 5 d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt ont autorité sur tout ce qui touche les fonctions judiciaires de leur tribunal respectif, notamment la direction et la 10 surveillance des séances et l'assignation de 10 fonctions aux juges.</p>	Attributions
Included powers	<p>(2) The direction and supervision over court sittings and the assignment of judicial duties include, without restricting the generality of those terms, the power to</p> <p>(a) determine the sittings of the court; 15</p> <p>(b) assign judges to sittings;</p> <p>(c) assign cases and other judicial duties to judges;</p> <p>(d) determine the sitting schedules and places of sittings for judges; 20</p> <p>(e) determine the total annual, monthly and weekly work load of judges; and</p> <p>(f) prepare hearing lists and assign court-rooms.</p>	<p>(2) Font partie de ces attributions les pouvoirs suivants :</p> <p>a) fixer les séances du tribunal;</p> <p>b) affecter des juges aux séances; 15</p> <p>c) assigner des causes et d'autres fonctions judiciaires à chacun des juges;</p> <p>d) fixer le calendrier des sessions et les lieux où chaque juge doit siéger;</p> <p>e) déterminer la charge annuelle, mensuelle 20 et hebdomadaire totale de travail de chacun des juges;</p> <p>f) préparer les rôles et affecter les salles d'audience.</p>	Pouvoirs inclus
Directions by Chief Justice	(3) Officers, clerks and employees of the 25 Service shall act at the direction of a chief justice in matters that are assigned by law to the judiciary.	(3) Le personnel du Service exerce ses 25 fonctions à l'égard des attributions qu'une règle de droit confère au pouvoir judiciaire, en conformité avec les instructions du juge en chef.	Instructions du juge en chef
Directions by judge	(4) The persons referred to in subsection (3) who are assigned to or present in a courtroom 30 shall act at the direction of the judge presiding over proceedings in the courtroom while the court is in session.	(4) Les membres du personnel qui sont 30 affectés à une salle d'audience ou qui y sont présents exercent leurs fonctions en conformité avec les instructions que le juge qui préside leur donne.	Instructions du juge
Direction to Chief Administrator	<p>9. (1) A chief justice may issue binding directions in writing to the Chief Administra- 35 tor with respect to any matter within the Chief Administrator's authority.</p>	<p>9. (1) Un juge en chef peut, par des 35 instructions écrites, ordonner à l'administrateur en chef du Service de faire toute chose relevant de la compétence de celui-ci.</p>	Instructions
Statutory Instruments Act not to apply	(2) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to directions issued under subsection (1).	(2) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux instructions données en 40 vertu du paragraphe (1).	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>

	STAFF OF THE SERVICE		PERSONNEL	
Staff to be public servants	10. The officers, clerks and employees who are required for the purposes of the Service shall be appointed under the <i>Public Service Employment Act</i> .		10. Le personnel nécessaire à l'exercice des attributions du Service est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nomination
Experts	11. The Chief Administrator may engage on a temporary basis experts or persons who have specialized knowledge for the purposes of advising and assisting the Chief Administrator in the performance of his or her duties and functions in any matter.	5	11. L'administrateur en chef peut, pour des travaux déterminés, engager à titre temporaire des spécialistes compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité.	5 Spécialistes
Annual report	12. (1) The Chief Administrator shall, within six months after the end of each fiscal year, send to the Minister of Justice a report on the activities of the Service for that year.		12. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur en chef présente au ministre de la Justice un rapport des activités du Service au cours de l'exercice.	Rapport annuel
Tabling in Parliament	(2) The Minister of Justice shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.	15	(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt devant le Parlement
R.S., c. F-7	AMENDMENTS TO THE FEDERAL COURT ACT		MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE	L.R., ch. F-7
	13. The long title of the <i>Federal Court Act</i> 20 is replaced by the following: An Act respecting the Federal Court of Appeal and the Federal Court		13. Le titre intégral de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> est remplacé par ce qui suit : Loi concernant la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale 20	
Short title	14. Section 1 of the Act is replaced by the following: 1. This Act may be cited as the <i>Federal Courts Act</i> .	25	14. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1. <i>Loi sur les Cours fédérales</i> .	Titre abrégé
1990, c. 8, s. 1(3)	15. (1) The definitions "Associate Chief Justice", "Chief Justice", "Court", "Court of Appeal", "Federal Court of Appeal", "judge" and "Trial Division" in subsection 2(1) of the Act are repealed.	30	15. (1) Les définitions de « Cour », « Cour d'appel » ou « Cour d'appel fédérale », « juge », « juge en chef », « juge en chef adjoint » et « Section de première instance », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.	
	(2) The definition "federal board, commission or other tribunal" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following: 35		(2) La définition de « office fédéral », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 35	1990, ch. 8, par. 1(3)
"federal board, commission or other tribunal" « office fédéral »	"federal board, commission or other tribunal" means any body, person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an		« office fédéral » Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pou-	« office fédéral » "federal board, commission or other tribunal"

Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than the Tax Court of Canada or any of its judges, any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

voirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d'une prérogative royale, à l'exclusion de la Cour canadienne de l'impôt et ses juges, d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Registry”
« greffe »

“Registry” means a registry established by the Chief Administrator of the Courts Administration Service pursuant to the *Courts Administration Service Act* for the purposes of this Act.

« greffe » Greffe établi, pour l'application de la présente loi, par l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires aux termes de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*.

« greffe »
“Registry”

1992, c. 49,
s. 127; 1993,
c. 34, s. 68(F);
1996, c. 22,
s. 1

16. The heading before section 3 and sections 3 to 6 of the Act are replaced by the following:

16. L'intertitre précédant l'article 3 et les articles 3 à 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 49,
art. 127;
1993, ch. 34,
art. 68(F);
1996, ch. 22,
art. 1

THE COURTS

LES COURS

Federal
Court—
Appeal
Division
continued

3. The division of the Federal Court of Canada called the Federal Court—Appeal Division is continued under the name “Federal Court of Appeal” in English and “Cour d'appel fédérale” in French. It is continued as an additional court of law, equity and admiralty in and for Canada, for the better administration of the laws of Canada and as a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

3. La Section d'appel, aussi appelée la Cour d'appel ou la Cour d'appel fédérale, est maintenue et dénommée « Cour d'appel fédérale » en français et « Federal Court of Appeal » en anglais. Elle est maintenue à titre de tribunal additionnel de droit, d'equity et d'amirauté du Canada, propre à améliorer l'application du droit canadien, et continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

Maintien :
section
d'appel

Federal
Court—
Trial
Division
continued

4. The division of the Federal Court of Canada called the Federal Court—Trial Division is continued under the name “Federal Court” in English and “Cour fédérale” in French. It is continued as an additional court of law, equity and admiralty in and for Canada, for the better administration of the laws of Canada and as a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

4. La section de la Cour fédérale du Canada, appelée la Section de première instance de la Cour fédérale, est maintenue et dénommée « Cour fédérale » en français et « Federal Court » en anglais. Elle est maintenue à titre de tribunal additionnel de droit, d'equity et d'amirauté du Canada, propre à améliorer l'application du droit canadien, et continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

Maintien :
Section de
première
instance

THE JUDGES

LES JUGES

Constitution of Federal Court of Appeal

5. (1) The Federal Court of Appeal consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, who is the president of the Federal Court of Appeal, and 10 other judges.

5

5. (1) La Cour d'appel fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour d'appel fédérale, qui en est le président, et de dix autres juges.

Composition de la Cour d'appel fédérale

Supernumerary judges

(2) For each office of judge of the Federal Court of Appeal, there is an additional office of supernumerary judge that a judge of the Federal Court of Appeal may elect under the Judges Act to hold.

10

(2) La charge de juge de la Cour d'appel fédérale comporte un poste de juge surnuméraire, qui peut être occupé, conformément à la Loi sur les juges, par un juge de ce tribunal.

5 Juges surnuméraires

Additional office of judge

(3) For the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal, there is an additional office of judge that the Chief Justice may elect under the Judges Act to hold.

(3) La charge de juge en chef de la Cour d'appel fédérale comporte également un poste de simple juge que son titulaire peut décider, conformément à la Loi sur les juges, d'occuper.

Postes supplémentaires

Judges of Federal Court

(4) Every judge of the Federal Court is, by virtue of his or her office, a judge of the Federal Court of Appeal and has all the jurisdiction, power and authority of a judge of the Federal Court of Appeal.

(4) Les juges de la Cour fédérale sont d'office juges de la Cour d'appel fédérale et ont la même compétence et les mêmes pouvoirs que les juges de la Cour d'appel fédérale.

Juges d'office

Constitution of Federal Court

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, and 19 other judges.

20

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, et de dix-neuf autres juges.

Composition de la Cour fédérale

Supernumerary judges

(2) For each office of judge of the Federal Court, there is an additional office of supernumerary judge that a judge of the Federal Court may elect under the Judges Act to hold.

25

(2) La charge de juge de la Cour fédérale comporte un poste de juge surnuméraire, qui peut être occupé, conformément à la Loi sur les juges, par un juge de ce tribunal.

Juges surnuméraires

Additional office of judge

(3) For the office of Chief Justice of the Federal Court, there is an additional office of judge that the Chief Justice may elect under the Judges Act to hold.

30

(3) La charge de juge en chef de la Cour fédérale comporte également un poste de simple juge que son titulaire peut décider, conformément à la Loi sur les juges, d'occuper.

Postes supplémentaires

Judges of Federal Court of Appeal

(4) Every judge of the Federal Court of Appeal is, by virtue of that office, a judge of the Federal Court and has all the jurisdiction, power and authority of a judge of the Federal Court.

35

(4) Les juges de la Cour d'appel fédérale sont d'office juges de la Cour fédérale et ont la même compétence et les mêmes pouvoirs que les juges de la Cour fédérale.

Juges d'office

Appointment of judges

5.2 The judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court are to be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.

40

5.2 La nomination des juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale se fait par lettres patentes du gouverneur en conseil revêtues du grand sceau.

Nomination des juges

Who may be appointed judge

5.3 A person may be appointed a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court if the person

- (a) is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada;
- (b) is or has been a barrister or advocate of at least 10 years standing at the bar of any province; or
- (c) has, for at least 10 years,
 - (i) been a barrister or advocate at the bar 10 of any province, and
 - (ii) after becoming a barrister or advocate at the bar of any province, exercised powers and performed duties and functions of a judicial nature on a full-time 15 basis in respect of a position held under a law of Canada or a province.

5.3 Les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale sont choisis parmi :

- a) les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district;
- b) les avocats inscrits pendant ou depuis au 5 moins dix ans au barreau d'une province;
- c) les personnes ayant été membres du barreau d'une province et ayant exercé à temps plein des fonctions de nature judiciaire à l'égard d'un poste occupé en vertu 10 d'une loi fédérale ou provinciale après avoir été inscrites au barreau, et ce pour une durée totale d'au moins dix ans.

Conditions de nomination

Judges from Quebec

5.4 At least four of the judges of the Federal Court of Appeal and at least six of the judges of the Federal Court must be persons who 20 have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

5.4 Au moins quatre juges de la Cour d'appel fédérale et six juges de la Cour 15 fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Représentation du Québec

Rank and precedence

6. (1) The Chief Justices of the Federal 25 Court of Appeal and the Federal Court and the other judges of those courts have rank and precedence among themselves in the following order:

- (a) the Chief Justice of the Federal Court of 30 Appeal;
- (b) the Chief Justice of the Federal Court;
- (c) the other judges of the Federal Court of Appeal, according to seniority determined by reference to the respective times when 35 they became judges of the Federal Court of Canada or the Federal Court of Appeal; and
- (d) the other judges of the Federal Court, according to seniority determined by reference to the respective times when they 40 became judges of the Federal Court of Canada or the Federal Court.

6. (1) Le rang et la préséance des juges sont 20 déterminés selon l'ordre suivant :

- a) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale;
- b) le juge en chef de la Cour fédérale;
- c) les autres juges de la Cour d'appel fédérale, d'après la date de leur nomination 25 à celle-ci ou à la Cour fédérale du Canada;
- d) les autres juges de la Cour fédérale, d'après la date de leur nomination à celle-ci ou à la Cour fédérale du Canada.

Rang et préséance des juges

Absence or incapacity of a Chief Justice

(2) If the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the office of the Chief Justice of the Federal Court is vacant, or 45 the Chief Justice of either court is absent from

(2) En cas d'absence du Canada ou d'empê- 30 chement du juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas, ou de vacance de son poste, l'intérim est

Absence ou empêchement du juge en chef

Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice shall be exercised and performed by the senior judge of the same court who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

17. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) The judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within 40 kilometres of that Region.

18. Subsections 8(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

8. (1) Subject to subsection (2), the judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on the address of the Senate and House of Commons.

(2) A judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court ceases to hold office on becoming 75 years old.

19. Sections 9 to 11 of the Act are replaced by the following:

9. (1) Before judges of the Federal Court of Appeal or the Federal Court begin to perform their duties as judges, they shall take an oath that they will duly and faithfully execute their powers and trusts as judges to the best of their skill and knowledge.

(2) The oath shall be administered to the Chief Justice of the Federal Court of Appeal before the Governor General, and to the other judges of that court by the Chief Justice of that court or, in the absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge of that court.

(3) The oath shall be administered to the Chief Justice of the Federal Court before the Governor General, and to the other judges of that court by the Chief Justice of that court or, in the absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge of that court.

assuré par le juge du même tribunal le plus ancien en poste — à la condition qu'il n'ait pas choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges* — en mesure d'exercer ces fonctions et y consentant.

17. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres.

18. Les paragraphes 8(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale est de soixante-quinze ans.

19. Les articles 9 à 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

9. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale jurent d'exercer les attributions qui leur sont dévolues, consciencieusement, fidèlement et le mieux possible.

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale prête serment devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues reçoit le serment des autres juges de ce tribunal.

(3) Le juge en chef de la Cour fédérale prête serment devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues reçoit le serment des autres juges de ce tribunal.

Residence of judges

R.S., c. 16 (3rd Supp.), s. 7(1)

Tenure of office

Cessation of office

Oath of office for judges

How administered — Federal Court of Appeal

How administered — Federal Court

Lieu de résidence des juges

L.R., ch. 16 (3^e suppl.), par. 7(1)

Durée du mandat

Limite d'âge

Serment professionnel

Prestation de serment — Cour d'appel fédérale

Prestation de serment — Cour fédérale

Deputy judges of the Federal Court of Appeal

10. (1) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada, may, at the request of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Federal Court of Appeal, and while so acting has all the powers of a judge of that court and shall be referred to as 10 a deputy judge of that court.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef de la Cour d'appel fédérale à demander l'affectation à ce tribunal de juges choisis 5 parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour d'appel fédérale.

Juges suppléants — Cour d'appel fédérale

Deputy judges of the Federal Court

(1.1) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in 15 Canada, may, at the request of the Chief Justice of the Federal Court made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Federal Court, and while so acting has all the powers of a judge of that court and 20 shall be referred to as a deputy judge of that court.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), le 10 gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef de la Cour fédérale à demander l'affectation à ce tribunal de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district. Les juges ainsi 15 affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour fédérale.

Juges suppléants — Cour fédérale

Consent required

(2) No request may be made under subsection (1) or (1.1) to a judge of a superior, county or district court in a province without the 25 consent of the chief justice or chief judge of the court of which he or she is a member, or of the attorney general of the province.

(2) La demande visée aux paragraphes (1) et (1.1) nécessite le consentement du juge en 20 chef du tribunal dont l'intéressé est membre ou du procureur général de sa province.

Consentement

Approval of Governor in Council

(3) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (1) or 30 (1.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.

(3) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application des paragraphes (1) et (1.1) peut être générale ou particulière et 35 limiter le nombre de juges suppléants.

Portée de l'autorisation du gouverneur en conseil

Salary of deputy judge

(4) A person who acts as a judge of a court under subsection (1) or (1.1) shall be paid a 35 salary for the period that the judge acts, at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the court other than the Chief Justice of the court, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, 40 and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

(4) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges du tribunal auquel ils sont affectés, autres que le juge en chef, diminué des montants qui leur 30 sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Traitement

Meetings

10.1 The judges of the Federal Court of Appeal shall meet at least once in each year, 45 on a day fixed by the Chief Justice of the court, in order to consider this Act, the Rules and the administration of justice, as shall the judges of the Federal Court on a day fixed by the Chief Justice of that court.

10.1 Les juges de la Cour d'appel fédérale 35 se réunissent au moins une fois par an à la date fixée par le juge en chef pour examiner la présente loi, les règles de pratique et l'administration de la justice. Les juges de la Cour fédérale font de même sur convocation du 40 juge en chef de ce tribunal.

Rencontre annuelle

BARRISTERS, ADVOCATES, ATTORNEYS AND SOLICITORS

AVOCATS ET PROCUREURS

Barrister or advocate

11. (1) Every person who is a barrister or an advocate in a province may practise as a barrister or an advocate in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

11. (1) Les avocats qui exercent dans une province peuvent agir à titre d'avocats à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale.

Avocats

Attorney or solicitor

(2) Every person who is an attorney or a solicitor in a superior court of a province may practise as an attorney or a solicitor in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

5 (2) Les procureurs auprès d'une cour supérieure provinciale peuvent agir à ce titre à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale.

Procureurs

Officers of court

(3) Every person who may practise as a barrister, an advocate, an attorney or a solicitor in the Federal Court of Appeal or the Federal Court is an officer of those courts.

(3) Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale, selon le cas, en est fonctionnaire judiciaire. 10

Qualité de fonctionnaire judiciaire

20. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

20. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prothonotaries

12. (1) The Governor in Council may 15 appoint as prothonotaries of the Federal Court any fit and proper persons who are barristers or advocates in a province and who are, in the opinion of the Governor in Council, necessary for the efficient performance of the work of 20 that court that, under the Rules, is to be performed by them.

12. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer protonotaires de la Cour fédérale tous avocats remplissant, à son avis, les 15 conditions voulues pour l'exécution des travaux de celle-ci qui, aux termes des règles, incombent à cette catégorie de personnel.

Protonotaires

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de 20 ce qui suit :

Immunity from liability

(6) A prothonotary shall have the same 25 immunity from liability as a judge of the Federal Court.

(6) Les protonotaires bénéficient de la même immunité de poursuite que les juges de la Cour fédérale.

Immunité

Term of office

(7) A prothonotary shall hold office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause. 30

(7) Les protonotaires sont nommés à titre 25 inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat

Cessation of office

(8) A prothonotary, whether appointed before or after the coming into force of this subsection, shall cease to hold office on becoming 75 years old.

(8) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de protonotaire est de soixante-quinze ans, quelle que soit la date de nomination du 30 titulaire.

Limite d'âge

21. (1) Subsections 13(1) and (2) of the Act 35 are replaced by the following:

21. (1) Les paragraphes 13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sheriff

13. (1) The Governor in Council may appoint a sheriff of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court for any geographical area. 40

13. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un shérif de la Cour d'appel fédérale 35 et de la Cour fédérale pour un secteur géographique donné.

Shérif

Ex officio sheriffs

(2) If no sheriff is appointed under subsection (1) for a court for a geographical area, the sheriff and deputy sheriffs of the county or other judicial division or part of the county within that geographical area who are appointed under provincial law are *ex officio* sheriff and deputy sheriffs, respectively, of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court.

(2) À défaut de nomination d'un shérif sous le régime du paragraphe (1) pour un secteur géographique donné, les titulaires, nommés sous le régime de lois provinciales, des charges de shérif et shérifs adjoints pour le comté ou tout ou partie d'une autre circonscription judiciaire de ce même secteur sont de droit respectivement shérif et shérifs adjoints de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas.

Shérifs de droit

(2) Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sheriffs are marshals

(4) Every sheriff of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court is *ex officio* a marshal of that court and every deputy sheriff of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court is *ex officio* a deputy marshal of that court.

(4) Tout shérif ou shérif adjoint de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale en est de droit respectivement prévôt ou prévôt adjoint.

Prévôt

22. Section 14 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

22. L'article 14 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

JUDICIAL ADMINISTRATORS

ADMINISTRATEURS JUDICIAIRES

Designation

14. (1) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal may designate an employee of the Service as the Judicial Administrator of the Federal Court of Appeal, and the Chief Justice of the Federal Court may designate an employee of the Service as the Judicial Administrator of the Federal Court.

14. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale peuvent nommer, pour leur tribunal respectif, un employé du Service administratif des tribunaux judiciaires à titre d'administrateur judiciaire.

Administrateurs judiciaires

Duties — Federal Court of Appeal

(2) The Judicial Administrator of the Federal Court of Appeal shall perform any non-judicial work that may be delegated to him or her by the Chief Justice of that court, in accordance with the instructions given by the Chief Justice, including

(2) L'administrateur judiciaire de la Cour d'appel fédérale exerce les fonctions non judiciaires que lui délègue le juge en chef de ce tribunal, et ce conformément aux instructions données par celui-ci, notamment :

Fonctions — Cour d'appel fédérale

(a) the making of an order fixing the time and place of a hearing, or adjourning a hearing;

a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'instruction ou de l'audience, ou ajournant l'une ou l'autre;

(b) arranging for the distribution of judicial business in the court; and

b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire du tribunal;

(c) arranging from time to time for the establishment of any panels of judges of the court that are necessary.

c) prendre les dispositions nécessaires pour que soient établies, selon les besoins, des formations de juges de ce tribunal.

Duties — Federal Court	<p>(3) The Judicial Administrator of the Federal Court shall perform any non-judicial work that may be delegated to him or her by the Chief Justice of that court, in accordance with the instructions given by the Chief Justice, including</p> <p>(a) the making of an order fixing the time and place of a trial or hearing, or adjourning a trial or hearing; and</p> <p>(b) arranging for the distribution of judicial business in the court.</p>	<p>(3) L'administrateur judiciaire de la Cour fédérale exerce les fonctions non judiciaires que lui délègue le juge en chef de ce tribunal, et ce conformément aux instructions données par celui-ci, notamment :</p> <p>a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'instruction ou de l'audience, ou ajournant l'une ou l'autre;</p> <p>b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire du tribunal.</p>	Fonctions — Cour fédérale
Revocation of designation	<p>(4) A designation made under subsection (1) may be revoked at any time and is automatically revoked when the Chief Justice by whom it was made ceases to hold office as Chief Justice.</p>	<p>(4) La nomination faite en vertu du paragraphe (1) est révoquée à tout moment; elle est automatiquement révoquée lorsque celui qui l'a faite cesse d'occuper la fonction de juge en chef.</p>	Nomination révocable
1990, c. 8, s. 2	<p>23. Sections 15 and 16 of the Act are replaced by the following:</p>	<p>23. Les articles 15 et 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	1990, ch. 8, art. 2
Sittings of the Federal Court	<p>15. (1) Subject to the Rules, any judge of the Federal Court may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of the business of the court or any part of it, and when a judge so sits or acts, the judge constitutes the court.</p>	<p>15. (1) Sous réserve des règles, tout juge de la Cour fédérale peut exercer ses fonctions en tout temps et partout au Canada pour les travaux de ce tribunal; il constitue alors la Cour fédérale.</p>	Séances de la Cour fédérale
Arrangements to be made by Chief Justice of the Federal Court	<p>(2) Subject to the Rules, the Chief Justice of the Federal Court shall make all arrangements that may be necessary or proper for the holding of courts, or otherwise for the transaction of business of the Federal Court, and the arrangements from time to time of judges to hold the courts or to transact that business.</p>	<p>(2) Sous réserve des règles, les dispositions à prendre pour les audiences ou, à quelque autre titre, les travaux de la Cour fédérale, de même que pour l'affectation des juges en conséquence, sont du ressort du juge en chef de celle-ci.</p>	Dispositions du ressort du juge en chef de la Cour fédérale
Hearings in different places	<p>(3) The trial or hearing of any matter in the Federal Court may, by order of that court, take place partly at one place and partly at another.</p>	<p>(3) Sur l'ordre de la Cour fédérale, l'instruction de toute affaire devant elle peut se dérouler en plus d'un lieu.</p>	Lieu des audiences
Sittings of the Federal Court of Appeal	<p>16. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Federal Court of Appeal, and every application for judicial review or reference to that court, shall be heard in that court before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges. Otherwise, the business of the Federal Court of Appeal shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice of that court may arrange.</p>	<p>16. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel fédérale ainsi que les demandes de contrôle judiciaire ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel fédérale sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef de celle-ci.</p>	Séances de la Cour d'appel fédérale

Arrangements to be made by Chief Justice of the Federal Court of Appeal	(2) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal shall designate the judges to sit from time to time and the appeals or matters to be heard by them.	(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale répartit en tant que de besoin les appels et autres affaires entre les juges.	Dispositions du ressort du juge en chef de la Cour d'appel fédérale
Place of sittings	(3) The place of each sitting of the Federal Court of Appeal shall be arranged by the Chief Justice of that court to suit, as nearly as may be, the convenience of the parties.	(3) Dans la mesure du possible, le juge en chef fixe le lieu des séances de la Cour d'appel fédérale à la convenance des parties.	Lieu des séances
No judge to hear appeal from own judgment	(4) A judge shall not sit on the hearing of an appeal from a judgment he or she has pronounced.	(4) Un juge ne peut entendre en appel une affaire qu'il a déjà jugée.	Inhabilité à siéger en appel
Chief Justice of Federal Court of Appeal to preside	(5) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, when present at any sittings of that court, shall preside and, in the absence of the Chief Justice, the senior judge of that court who is present shall preside.	(5) Les séances de la Cour d'appel fédérale sont présidées par le juge en chef de celle-ci ou, en son absence, par celui de ses juges présents qui est le plus ancien en poste.	Présidence
24. The heading before section 17 of the Act is replaced by the following:		24. L'intertitre précédant l'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
<u>JURISDICTION OF FEDERAL COURT</u>		<u>COMPÉTENCE DE LA COUR FÉDÉRALE</u>	
1990, c. 8, s. 3(1)	25. (1) Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:	25. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, par. 3(1)
Relief against the Crown	17. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Federal Court has concurrent original jurisdiction in all cases in which relief is claimed against the Crown.	17. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Cour fédérale a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.	Réparation contre la Couronne
1990, c. 8, s. 3(1)	(2) The portion of subsection 17(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 17(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, par. 3(1)
Cases	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Federal Court has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which	(2) Elle a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :	Motifs
1990, c. 8, s. 3(2)	(3) Subsections 17(3) and (4) of the Act are replaced by the following:	(3) Les paragraphes 17(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1990, ch. 8, par. 3(2)
Crown and subject: consent to jurisdiction	(3) The Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine the following matters: (a) the amount to be paid if the Crown and any person have agreed in writing that the Crown or that person shall pay an amount to be determined by the Federal Court, the Federal Court—Trial Division or the Exchequer Court of Canada; and	(3) Elle a compétence exclusive, en première instance, pour les questions suivantes : a) le paiement d'une somme dont le montant est à déterminer, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par la Section de première instance de la Cour fédérale;	Conventions écrites attributives de compétence

(b) any question of law, fact or mixed law and fact that the Crown and any person have agreed in writing shall be determined by the Federal Court, the Federal Court—Trial Division or the Exchequer Court of Canada. 5

b) toute question de droit, de fait ou mixte à trancher, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par la Section 5 de première instance de la Cour fédérale.

Conflicting claims against Crown

(4) The Federal Court has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes in which the Crown is or may be under an obligation and in respect of which there are or may be 10 conflicting claims.

(4) Elle a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou 10 éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.

Demandes contradictoires contre la Couronne

(4) The portion of subsection 17(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 17(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 15

Relief in favour of Crown or against officer

(5) The Federal Court has concurrent 15 original jurisdiction

(5) Elle a compétence concurrente, en première instance, dans les actions en réparation intentées :

Actions en réparation

1990, c. 8, s. 3(4)

(5) Subsection 17(6) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 17(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

1990, ch. 8, par. 3(4)

Federal Court has no jurisdiction

(6) If an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a court constituted or established by or under a law of a province, the Federal Court has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on that court. 25

(6) Elle n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale. 25

Incompétence de la Cour fédérale

1990, c. 8, s. 4

26. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

26. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 4

Extraordinary remedies, federal tribunals

18. (1) Subject to section 28, the Federal Court has exclusive original jurisdiction 30

18. (1) Sous réserve de l'article 28, la Cour fédérale a compétence exclusive, en première 30 instance, pour :

Recours extraordinaires: offices fédéraux

1990, c. 8, s. 4

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 4

Extraordinary remedies, members of Canadian Forces

(2) The Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad 35 subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

(2) Elle a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes 35 suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*.

Recours extraordinaires : Forces canadiennes

1990, c. 8, s. 5	27. (1) Subsection 18.1(2) of the Act is replaced by the following:	27. (1) Le paragraphe 18.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 5
Time limitation	(2) An application for judicial review in respect of a decision or <u>an</u> order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within 30 days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected by it, or within any further time that a judge of the <u>Federal Court</u> may fix or allow before or after the <u>end</u> of those 30 days.	(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont à présenter dans les trente jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la <u>Cour fédérale</u> peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.	Délai de présentation
1990, c. 8, s. 5	(2) The portion of subsection 18.1(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 18.1(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 5
Powers of Federal Court	(3) On an application for judicial review, the <u>Federal Court</u> may	(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la <u>Cour fédérale</u> peut :	Pouvoirs de la Cour fédérale
1990, c. 8, s. 5	(3) The portion of subsection 18.1(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(3) Le passage du paragraphe 18.1(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 5
Grounds of review	(4) The <u>Federal Court</u> may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal	(4) Les mesures prévues au paragraphe (3) sont prises si la <u>Cour fédérale</u> est convaincue que l'office fédéral, selon le cas :	Motifs
1990, c. 8, s. 5	(4) Subsection 18.1(5) of the Act is replaced by the following:	(4) Le paragraphe 18.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 5
Defect in form or technical irregularity	(5) If the sole ground for relief established on an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the <u>Federal Court</u> may (a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and (b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or an order, make an order validating the decision or order, to have effect from any time and on any terms that it considers appropriate.	(5) La <u>Cour fédérale</u> peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.	Vice de forme
1990, c. 8, s. 5	28. Sections 18.2 to 19 of the Act are replaced by the following:	28. Les articles 18.2 à 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 5
Interim orders	18.2 On an application for judicial review, the <u>Federal Court</u> may make any interim orders that it considers appropriate pending the final disposition of the application.	18.2 La <u>Cour fédérale</u> peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.	Mesures provisoires

Reference by federal tribunal

18.3 (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure to the Federal Court for hearing and determination.

18.3 (1) Les offices fédéraux peuvent, à tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Cour fédérale pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

Renvoi d'un office fédéral

Reference by Attorney General of Canada

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations made under an Act of Parliament to the Federal Court for hearing and determination.

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer devant la Cour fédérale pour audition et jugement toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

Renvoi du procureur général

Hearings in summary way

18.4 (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Federal Court under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

18.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Cour fédérale statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

Procédure sommaire d'audition

Exception

(2) The Federal Court may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

(2) Elle peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

Exception

Exception to sections 18 and 18.1

18.5 Despite sections 18 and 18.1, if an Act of Parliament expressly provides for an appeal to the Federal Court, the Federal Court of Appeal, the Supreme Court of Canada, the Court Martial Appeal Court, the Tax Court of Canada, the Governor in Council or the Treasury Board from a decision or an order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act.

18.5 Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel de la cour martiale, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi.

Dérogation aux art. 18 et 18.1

Intergovernmental disputes

19. If the legislature of a province has passed an Act agreeing that the Federal Court, the Federal Court of Canada or the Exchequer Court of Canada has jurisdiction in cases of controversies between Canada and that province, or between that province and any other province or provinces that have passed a like Act, the Federal Court has jurisdiction to determine the controversies.

19. Lorsqu'une loi d'une province reconnaît sa compétence en l'espèce, — qu'elle soit désignée sous le nom de Cour fédérale, Cour fédérale du Canada ou Cour de l'Échiquier du Canada — la Cour fédérale est compétente pour juger les cas de litige entre le Canada et cette province ou entre cette province et une ou plusieurs autres provinces ayant adopté une loi semblable.

Différends entre gouvernements

29. (1) The portion of subsection 20(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Industrial property, exclusive jurisdiction

20. (1) The Federal Court has exclusive original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise,

1990, c. 37, s. 34(2)

(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Industrial property, concurrent jurisdiction

(2) The Federal Court has concurrent jurisdiction in all cases, other than those mentioned in subsection (1), in which a remedy is sought under the authority of an Act of Parliament or at law or in equity respecting any patent of invention, copyright, trademark, industrial design or topography referred to in paragraph (1)(a).

30. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Citizenship appeals

21. The Federal Court has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought under subsection 14(5) of the Citizenship Act.

31. (1) Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

Navigation and shipping

22. (1) The Federal Court has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law or any other law of Canada relating to any matter coming within the class of subject of navigation and shipping, except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned.

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Maritime jurisdiction

(2) Without limiting the generality of subsection (1), for greater certainty, the Federal Court has jurisdiction with respect to all of the following:

29. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

20. (1) La Cour fédérale a compétence exclusive, en première instance, dans les cas suivants opposant notamment des administrés :

Propriété industrielle : compétence exclusive

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 37, par. 34(2)

(2) Elle a compétence concurrente dans tous les autres cas de recours sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit non visés par le paragraphe (1) relativement à un brevet d'invention, un droit d'auteur, une marque de commerce, un dessin industriel ou une topographie au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*.

Propriété industrielle : compétence concurrente

30. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. La Cour fédérale a compétence exclusive en matière d'appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

Appels en matière de citoyenneté

31. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. (1) La Cour fédérale a compétence concurrente, en première instance, dans les cas — opposant notamment des administrés — où une demande de réparation ou un recours est présenté en vertu du droit maritime canadien ou d'une loi fédérale concernant la navigation ou la marine marchande, sauf attribution expresse contraire de cette compétence.

Navigation et marine marchande

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), elle a compétence dans les cas suivants :

Compétence maritime

(3) Paragraph 22(2)(o) of the English version of the Act is replaced by the following:

(o) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his or her employment;

(4) The portion of subsection 22(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) For greater certainty, the jurisdiction conferred on the Federal Court by this section applies

32. The portion of section 23 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

23. Except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned, the Federal Court has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under an Act of Parliament or otherwise in relation to any matter coming within any of the following classes of subjects:

33. Sections 24 to 26 of the Act are replaced by the following:

25. The Federal Court has original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of the laws of Canada if no other court constituted, established or continued under any of the *Constitution Acts, 1867 to 1982* has jurisdiction in respect of that claim or remedy.

26. The Federal Court has original jurisdiction in respect of any matter, not allocated specifically to the Federal Court of Appeal, in respect of which jurisdiction has been conferred by an Act of Parliament on the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Federal Court of Canada or the Exchequer Court of Canada.

(3) L'alinéa 22(2)o de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(o) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his or her employment;

(4) Le passage du paragraphe 22(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Il est entendu que la compétence conférée à la Cour fédérale par le présent article s'étend :

32. Le passage de l'article 23 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

23. Sauf attribution spéciale de cette compétence par ailleurs, la Cour fédérale a compétence concurrente, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou d'autre recours exercé sous le régime d'une loi fédérale ou d'une autre règle de droit en matière :

33. Les articles 24 à 26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

25. La Cour fédérale a compétence, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou de recours exercé en vertu du droit canadien ne ressortissant pas à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*.

26. La Cour fédérale a compétence, en première instance, pour toute question ressortissant aux termes d'une loi fédérale à la Cour d'appel fédérale, à la Cour fédérale, à la Cour fédérale du Canada ou à la Cour de l'Échiquier du Canada, à l'exception des questions expressément réservées à la Cour d'appel fédérale.

Jurisdiction applicable

Bills of exchange and promissory notes — aeronautics and interprovincial works and undertakings

1990, c. 8, s. 6

Extraprovincial jurisdiction

General original jurisdiction

Étendue de la compétence

Lettres de change et billets à ordre — Aéronautique et ouvrages interprovinciaux

1990, ch. 8, art. 6

Compétence extra-provinciale

Tribunal de droit commun

1990, c. 8, s. 7(1)

34. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

34. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Appeals from Federal Court

27. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from any of the following decisions of the Federal Court:

27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d’appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour fédérale :

Appels des jugements de la Cour fédérale

- (a) a final judgment;
- (b) a judgment on a question of law determined before trial;
- (c) an interlocutory judgment; or
- (d) a determination on a reference made by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada.

5

R.S., c. 51 (4th Suppl.), s. 11(1); 1993, c. 27, s. 214

(2) Subsection 27(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4^e suppl.), par. 11(1); 1993, ch. 27, art. 214

Appeals from Tax Court of Canada, except from informal procedure

(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

Appeals from Tax Court of Canada, except from informal procedure

- (a) a final judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies;
- (b) a judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies, on a question of law determined before trial; or
- (c) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

- (a) a final judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies;
- (b) a judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies, on a question of law determined before trial; or
- (c) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

R.S., c. 51 (4th Suppl.), s. 11(2); 1990, c. 8, s. 78(1)(E)

(3) Subsections 27(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4^e suppl.), par. 11(2); 1990, ch. 8, par. 78(1)(A)

Appeals from informal procedure in Tax Court of Canada

(1.2) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from a final judgment of the Tax Court of Canada in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

(1.2) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d’appel fédérale, d’un jugement définitif de la Cour canadienne de l’impôt portant sur un appel visé aux articles 18, 18.29, 18.3 ou 18.3001 de la *Loi sur la Cour canadienne de l’impôt*.

Appel des décisions de la Cour canadienne de l’impôt — procédures informelles

Grounds for appeal

(1.3) The only grounds for an appeal under subsection (1.2) are that the Tax Court of Canada

- (a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction; 5
- (b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;
- (c) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record; 10
- (d) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it; 15
- (e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or
- (f) acted in any other way that was contrary to law. 20

(1.3) L'appel ne peut être interjeté aux termes du paragraphe (1.2) que pour l'un des motifs suivants :

- a) la Cour canadienne de l'impôt a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer; 5
- b) elle n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter; 10
- c) elle a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;
- d) elle a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont elle dispose; 15
- e) elle a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages; 20
- f) elle a agi de toute autre façon contraire à la loi.

Motifs d'appel

Hearing in summary way

(1.4) An appeal under subsection (1.2) shall be heard and determined without delay and in a summary way.

(1.4) L'appel interjeté en vertu du paragraphe (1.2) est entendu et tranché immédiatement et selon une procédure sommaire.

Procédure sommaire

Notice of appeal

(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Federal Court of Appeal

- (a) in the case of an interlocutory judgment, within 10 days after the pronouncement of the judgment or within any further time that a judge of the Federal Court of Appeal may fix or allow before or after the end of those 10 days; and 30
- (b) in any other case, within 30 days, not including any days in July and August, after the pronouncement of the judgment or 35 determination appealed from or within any further time that a judge of the Federal Court of Appeal may fix or allow before or after the end of those 30 days.

(2) L'appel interjeté dans le cadre du présent article est formé par le dépôt d'un avis au greffe de la Cour d'appel fédérale, dans le délai imparti à compter du prononcé du jugement en cause ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Cour d'appel fédérale peut, soit avant soit après l'expiration de celui-ci, accorder. Le délai imparti est de :

- a) dix jours, dans le cas d'un jugement interlocutoire; 35
- b) trente jours, compte non tenu de juillet et août, dans le cas des autres jugements.

Avis d'appel

Service

(3) All parties directly affected by an appeal under this section shall be served without delay with a true copy of the notice of appeal, and evidence of the service shall be filed in the Registry of the Federal Court of Appeal. 40

(3) L'appel est signifié sans délai à toutes les parties directement concernées par une copie certifiée conforme de l'avis. La preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour d'appel fédérale. 40

Signification

1990, c. 8, s. 8

35. (1) The portion of subsection 28(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

35. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 8

Judicial review

28. (1) The Federal Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

28. (1) La Cour d'appel fédérale a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

Contrôle judiciaire

(2) Paragraph 28(1)(l) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 28(1)l) de la même loi est abrogé.

1990, c. 8, s. 8

(3) Subsections 28(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 28(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 8

Sections apply

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Federal Court of Appeal under subsection (1) and, when they apply, a reference to the Federal Court shall be read as a reference to the Federal Court of Appeal.

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel fédérale comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire.

Dispositions applicables

Federal Court deprived of jurisdiction

(3) If the Federal Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine a matter, the Federal Court has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of that matter.

(3) La Cour fédérale ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel fédérale.

Incompétence de la Cour fédérale

1990, c. 8, s. 9

36. (1) Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 9

Prejudgment interest — cause of action within province

36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of any cause of action arising in that province.

36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêt avant jugement — Fait survenu dans une province

1990, c. 8, s. 9

(2) The portion of subsection 36(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 36(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 9

Prejudgment interest — cause of action outside province

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action arising outside a province or in respect of causes of action arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest on the payment at any rate that the Federal Court of Appeal or the Federal Court considers reasonable in the circumstances, calculated

(2) Dans toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, estime raisonnable dans les circonstances et :

Intérêt avant jugement — Fait non survenu dans une seule province

1990, c. 8, s. 9

(3) Paragraph 36(4)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Federal Court of Appeal or the Federal Court;

(3) L'alinéa 36(4)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;

1990, ch. 8, art. 9

1990, c. 8, s. 9

(4) Subsection 36(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The Federal Court of Appeal or the Federal Court may, if it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

(4) Le paragraphe 36(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période de autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

1990, ch. 8, art. 9

Judicial discretion

Discretion judiciaire

1990, c. 8, s. 9

37. Section 37 of the Act is replaced by the following:

37. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of action between subject and subject that are in force in a province apply to judgments of the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of any cause of action arising in that province.

37. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

1990, ch. 8, art. 9

Intérêt sur les jugements — Fait survenu dans une seule province

Judgment interest — causes of action within province

Judgment interest — causes of action outside or in more than one province

(2) A judgment of the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of a cause of action arising outside a province or in respect of causes of action arising in more than one province bears interest at the rate that court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment.

(2) Dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, le jugement porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, estime raisonnable dans les circonstances.

Intérêt sur les jugements — Fait non survenu dans une seule province

38. (1) Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

39. (1) Except as expressly provided by any other Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of any cause of action arising in that province.

38. (1) Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39. (1) Sauf disposition contraire d'une autre loi, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Prescription — Fait survenu dans une province

Prescription and limitation on proceedings

45

(2) Subsection 39(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 39(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescription and limitation on proceedings in the Court, not in province

(2) A proceeding in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

(2) A proceeding in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

Prescription and limitation on proceedings in the Court, not in province

1990, c. 8, s. 11

39. Section 40 of the Act is replaced by the following:

39. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 11

Vexatious proceedings

40. (1) If the Federal Court of Appeal or the Federal Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, it may order that no further proceedings be instituted by the person in that court or that a proceeding previously instituted by the person in that court not be continued, except by leave of that court.

40. (1) La Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

Poursuites vexatoires

Attorney General of Canada

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who is entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

(2) La présentation de la requête visée au paragraphe (1) nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

Procureur général du Canada

Application for rescission or leave to proceed

(3) A person against whom a court has made an order under subsection (1) may apply to the court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête au tribunal saisi de l'affaire, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant le tribunal.

Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

Court may grant leave

(4) If an application is made to a court under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), le tribunal saisi de l'affaire peut, s'il est convaincu que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

Pouvoirs du tribunal

No appeal

(5) A decision of the court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.

(5) La décision du tribunal rendue aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.

Décision définitive et sans appel

40. (1) Subsections 43(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

40. (1) Les paragraphes 43(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Jurisdiction <i>in personam</i>	<p>43. (1) Subject to subsection (4), the jurisdiction conferred on the <u>Federal</u> Court by section 22 may in all cases be exercised <i>in personam</i>.</p>	<p>43. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour <u>fédérale</u> peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière personnelle dans tous les cas.</p>	Compétence en matière personnelle
Jurisdiction <i>in rem</i>	<p>(2) Subject to subsection (3), the jurisdiction conferred on the <u>Federal</u> Court by section 22 may be exercised <i>in rem</i> against the ship, aircraft or other property that is the subject of the action, or against any proceeds <u>from</u> its sale that have been paid into court.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), elle peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière réelle dans toute action portant sur un navire, un aéronef ou d'autres biens, ou sur le produit de leur vente consigné au tribunal.</p>	Compétence en matière réelle
Exception	<p>(3) <u>Despite</u> subsection (2), the jurisdiction conferred on the <u>Federal</u> Court by section 22 shall not be exercised <i>in rem</i> with respect to a claim mentioned in paragraph 22(2)(e), (f), (g), (h), (i), (k), (m), (n), (p) or (r) unless, at the time of the commencement of the action, the ship, aircraft or other property that is the subject of the action is beneficially owned by the person who was the beneficial owner at the time when the cause of action arose.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), elle ne peut exercer la compétence en matière réelle prévue à l'article 22, dans le cas des demandes visées aux alinéas 22(2)e), f), g), h), i), k), m), n), p) ou r), que si, au moment où l'action est intentée, le véritable propriétaire du navire, de l'aéronef ou des autres biens en cause est le même qu'au moment du fait générateur.</p>	Exception
	<p>(2) Paragraph 43(4)(c) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(c) the parties have agreed that the <u>Federal</u> Court is to have jurisdiction.</p>	<p>(2) L'alinéa 43(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) soit que les parties aient convenu de la compétence de la Cour <u>fédérale</u>.</p>	20
	<p>(3) Subsection 43(5) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) Le paragraphe 43(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	20
Exception	<p>(5) Subsection (4) does not apply to a counter-claim or an action for a collision, in respect of which another action has already been commenced in the <u>Federal</u> Court.</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) ne s'applique ni à une demande reconventionnelle ni à une action pour une collision faisant déjà l'objet d'une autre action devant la Cour <u>fédérale</u>.</p>	Exception
1990, c. 8, s. 12	<p>(4) Subsections 43(8) and (9) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(4) Les paragraphes 43(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	1990, ch. 8, art. 12
Arrest	<p>(8) The jurisdiction conferred on the <u>Federal</u> Court by section 22 may be exercised <i>in rem</i> against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.</p>	<p>(8) La compétence de la Cour <u>fédérale</u> peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.</p>	Saisie de navire
Reciprocal security	<p>(9) In an action for a collision in which a ship, an aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security has been given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, an aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the <u>Federal</u> Court may stay the proceedings in the principal action until</p>	<p>(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni, et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour <u>fédérale</u> peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.</p>	Garantie réciproque

security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim.

41. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Mandamus, injunction, specific performance or appointment of receiver

44. In addition to any other relief that the Federal Court of Appeal or the Federal Court may grant or award, a *mandamus*, an injunction or an order for specific performance may be granted or a receiver appointed by that court in all cases in which it appears to the court to be just or convenient to do so. The order may be made either unconditionally or on any terms and conditions that the court considers just.

42. Section 45 of the Act is replaced by the following:

Giving of judgment after judge ceases to hold office

45. (1) A judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court who resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office may, at the request of the Chief Justice of that court, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before the judge as if he or she had continued in office.

Taking part in giving of judgment after judge of Federal Court of Appeal ceases to hold office

(2) If a judge of the Federal Court of Appeal who resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office has heard a cause, an action or a matter in the Federal Court of Appeal jointly with other judges of that court, the judge may, at the request of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, at any time within eight weeks after the resignation, appointment or other ceasing to hold office, take part in the giving of judgment by that court as if he or she had continued in office.

If judge unable to take part in giving of judgment

(3) If a person to whom subsection (2) applies or any other judge by whom a matter in the Federal Court of Appeal has been heard is unable to take part in the giving of judgment or has died, the remaining judges may give judgment and, for that purpose, are deemed to constitute the Federal Court of Appeal.

1990, c. 8, s. 13

43. (1) Paragraphs 45.1(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court;

41. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. Indépendamment de toute autre forme de réparation qu'elle peut accorder, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale peut, dans tous les cas où il lui paraît juste ou opportun de le faire, décerner un *mandamus*, une injonction ou une ordonnance d'exécution intégrale, ou nommer un séquestre, soit sans condition, soit selon les modalités qu'elle juge équitables.

Mandamus, injonction, exécution intégrale ou nomination d'un séquestre

42. L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45. (1) Le juge de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent et à la demande du juge en chef du tribunal concerné, rendre son jugement dans toute affaire qu'il a instruite.

Jugement rendu après cessation de fonctions

(2) À la demande du juge en chef de la Cour d'appel fédérale, le juge de celle-ci qui se trouve dans la situation visée au paragraphe (1) après y avoir instruit une affaire conjointement avec d'autres juges peut, dans le délai fixé à ce paragraphe, concourir au prononcé du jugement par le tribunal.

Participation au jugement après cessation de fonctions

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un juge de la Cour d'appel fédérale — qu'il soit ou non dans la situation visée au paragraphe (2) — y ayant instruit une affaire, les autres juges peuvent rendre le jugement et, à cette fin, sont censés constituer le tribunal.

Empêchement ou décès

43. (1) Les alinéas 45.1(1)(a) à (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et le juge en chef de la Cour fédérale;

1990, ch. 8, art. 13

(b) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and five judges designated by the Chief Justice of the Federal Court;

(b.1) the Chief Administrator of the Courts Administration Service;

(c) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court; and

(2) Subsections 45.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The persons referred to in paragraph (1)(c) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Federal Court of Appeal and the Federal Court have jurisdiction.

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

44. (1) The portion of paragraph 46(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) for regulating the practice and procedure in the Federal Court of Appeal and in the Federal Court, including, without restricting the generality of the foregoing,

(2) Subparagraph 46(1)(a)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) rules governing the taking of evidence before a judge or any other qualified person, in or outside Canada, before or during trial and on commission or otherwise, of any person at a time either before or after the commencement of proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court to enforce the claim or possible claim in respect of which the evidence is required,

(3) Subparagraph 46(1)(a)(x) of the Act is replaced by the following:

(x) rules governing the material to be furnished to the Federal Court of Appeal or the Federal Court by the Tax Court of Canada or any federal board, commis-

b) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges désignés par le juge en chef de la Cour fédérale;

b.1) l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires;

c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et le juge en chef de la Cour fédérale;

(2) Les paragraphes 45.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)c) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale ont compétence.

(3) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou le membre choisi par lui préside le comité.

44. (1) Le passage de l'alinéa 46(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) régler la pratique et la procédure à la Cour d'appel fédérale et à la Cour fédérale, et notamment :

(2) Le sous-alinéa 46(1)a)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) régir les dépositions faites devant un juge ou toute autre personne qualifiée — au Canada ou à l'étranger, avant ou pendant l'instruction et, sur commission ou autrement, avant ou après le début de l'instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale —, à l'appui d'une demande effective ou éventuelle,

(3) Le sous-alinéa 46(1)a)(x) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(x) déterminer la documentation à fournir par la Cour canadienne de l'impôt ou par un office fédéral pour les besoins des appels, demandes ou renvois;

1990, c. 8, s. 13

Représentation

Chief Justice shall preside

1990, c. 8, s. 14(2)

1990, ch. 8, art. 13

Représentativité

Présidence

1990, ch. 8, par. 14(2)

sion or other tribunal, for the purposes of any appeal, application or reference;

(4) Paragraphs 46(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) for the effectual execution and working of any Act by or under which jurisdiction is conferred on the Federal Court of Appeal or the Federal Court or on any judge of either court in respect of proceedings in that court and the attainment of the intention and objects of that Act;

(d) for fixing the fees to be paid by a party to the Registry of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court for payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of proceedings in those courts;

(5) Paragraph 46(1)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) for regulating the duties of officers of the Federal Court of Appeal or the Federal Court;

(6) Paragraph 46(1)(g) of the English version of the Act is replaced by the following:

(g) for awarding and regulating costs in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in favour of or against the Crown, as well as the subject;

(7) Paragraphs 46(1)(h) and (i) of the Act are replaced by the following:

(h) empowering a prothonotary to exercise any authority or jurisdiction, subject to supervision by the Federal Court, even though the authority or jurisdiction may be of a judicial nature;

(i) permitting a judge or prothonotary to vary a rule or to dispense with compliance with a rule in special circumstances;

(j) despite subsection 28(3), providing for the enforcement of orders of the Federal Court of Appeal in the Federal Court;

(k) designating an act or omission of a person to be in contempt of court, respecting the procedure to be followed in proceedings for contempt and establishing penalties for a finding of contempt; and

(4) Les alinéas 46(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) prendre les mesures nécessaires à l'application de toute loi donnant compétence à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale ou à un juge de celles-ci en ce qui touche les instances devant elles;

d) fixer les droits payables au greffe de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale par une partie, relativement aux procédures devant celle-ci, pour versement au Trésor;

(5) L'alinéa 46(1)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) for regulating the duties of officers of the Federal Court of Appeal or the Federal Court;

(6) L'alinéa 46(1)g) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) for awarding and regulating costs in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in favour of or against the Crown, as well as the subject;

(7) Les alinéas 46(1)h) et i) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) donner pouvoir aux protonotaires d'exercer une autorité ou une compétence — même d'ordre judiciaire — sous la surveillance de la Cour fédérale;

i) permettre à un juge ou à un protonotaire de modifier une règle ou d'exempter une partie ou une personne de son application dans des circonstances spéciales;

j) par dérogation au paragraphe 28(3), prévoir l'exécution devant la Cour fédérale des ordonnances de la Cour d'appel fédérale;

k) déterminer les gestes — actes ou omissions — qui constituent des cas d'outrage au tribunal, régir la procédure à suivre dans les instances pour outrage au tribunal et

(l) dealing with any other matter that any provision of this Act contemplates being the subject of a rule or the Rules.

fixer les peines à infliger en cas de condamnation pour outrage au tribunal;

l) régir toute autre question ressortissant implicitement, selon la présente loi, aux règles.

5

45. Sections 48 and 49 of the Act are replaced by the following:

45. Les articles 48 et 49 de la même loi 5 sont remplacés par ce qui suit :

How proceeding against Crown instituted

48. (1) A proceeding against the Crown shall be instituted by filing in the Registry of the Federal Court the original and two copies of a document that may be in the form set out in the schedule and by payment of the sum of 10 \$2 as a filing fee.

48. (1) Pour entamer une procédure contre la Couronne, il faut déposer au greffe de la Cour fédérale l'original et deux copies de 10 l'acte introductif d'instance, qui peut suivre le modèle établi à l'annexe, et acquitter la somme de deux dollars comme droit correspondant.

Acte introductif d'instance contre la Couronne

Procedure for filing originating document

(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being forwarded, together with a remittance for the filing fee, by 15 registered mail addressed to "The Registry, The Federal Court, Ottawa, Canada".

(2) Les deux formalités prévues au paragra-15 phe (1) peuvent s'effectuer par courrier recommandé expédié à l'adresse suivante : Greffe de la Cour fédérale, Ottawa, Canada.

Procédure de dépôt

No juries

49. All causes or matters before the Federal Court of Appeal or the Federal Court shall be heard and determined without a jury.

49. Dans toutes les affaires dont elle est saisie, la Cour fédérale ou la Cour d'appel 20 fédérale exerce sa compétence sans jury.

Audition sans jury

46. (1) The portion of subsection 50(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

46. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Stay of proceedings authorized

50. (1) The Federal Court of Appeal or the Federal Court may, in its discretion, stay 25 proceedings in any cause or matter

50. (1) La Cour d'appel fédérale et la Cour 25 fédérale ont le pouvoir discrétionnaire de suspendre les procédures dans toute affaire :

Suspension d'instance

(2) Subsections 50(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Stay of proceedings required

(2) The Federal Court of Appeal or the Federal Court shall, on application of the 30 Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown if it appears that the claimant has an action or a proceeding in respect of the same claim pending in another 35 court against a person who, at the time when the cause of action alleged in the action or proceeding arose, was, in respect of that matter, acting so as to engage the liability of the Crown.

(2) Sur demande du procureur général du 30 Canada, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, suspend les procédures dans toute affaire relative à une demande contre la Couronne s'il apparaît que le demandeur a intenté, devant un autre tribunal, une 35 procédure relative à la même demande contre une personne qui, à la survenance du fait générateur allégué dans la procédure, agissait en l'occurrence de telle façon qu'elle engageait la responsabilité de la Couronne.

Idem

40

Lifting of stay	(3) <u>A court that orders a stay under this section may subsequently, in its discretion, lift the stay.</u>	(3) <u>Le tribunal qui a ordonné la suspension peut, à son appréciation, ultérieurement la lever.</u>	Levée de la suspension
1990, c. 8, s. 16	47. (1) Subsection 50.1(1) of the Act is replaced by the following:	47. (1) Le paragraphe 50.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 16
Stay of proceedings	50.1 (1) The Federal Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the <u>Federal Court</u> lacks jurisdiction.	50.1 (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour <u>fédérale</u> ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l'égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n'a pas compétence.	Suspension des procédures
1990, c. 8, s. 16	(2) Subsection 50.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 50.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 16
Recommence in provincial court	(2) <u>If the Federal Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted them may recommence the proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.</u>	(2) <u>If the Federal Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted them may recommence the proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.</u>	Recommence in provincial court
1990, c. 8, s. 16	(3) Subsection 50.1(3) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 50.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 16
Prescription and limitation of actions	(3) <u>If proceedings are recommenced under subsection (2) within 100 days after the proceedings are stayed in the Federal Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings is deemed, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, to have been instituted on the day the proceedings in the Federal Court were instituted.</u>	(3) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l'introduction de l'action celle de son introduction devant la Cour <u>fédérale</u> si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.	Prescription
Reasons for judgment to be filed	48. Section 51 of the Act is replaced by the following:	48. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	35
	51. <u>If a judge gives reasons for a judgment pronounced by the judge or pronounced by a court of which the judge was a member, the judge shall file a copy of the reasons in the Registry of the court.</u>	51. Le juge qui motive un jugement rendu par lui ou par le tribunal dont il est membre dépose une copie de l'énoncé des motifs au greffe <u>du tribunal.</u>	Dépôt des motifs du jugement
	49. The heading before section 52 of the Act is replaced by the following:	49. L'intertitre précédant l'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	40

JUDGMENTS OF FEDERAL COURT OF APPEALJUGEMENTS DE LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

50. The portion of section 52 of the Act before subparagraph (c)(i) is replaced by the following:

50. Le passage de l'article 52 de la même loi, précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Powers of
Federal Court
of Appeal

- 52.** The Federal Court of Appeal may
- (a) quash proceedings in cases brought before it in which it has no jurisdiction or whenever those proceedings are not taken in good faith;
- (b) in the case of an appeal from the Federal Court,
- (i) dismiss the appeal or give the judgment and award the process or other proceedings that the Federal Court should have given or awarded,
- (ii) in its discretion, order a new trial if the ends of justice seem to require it, or
- (iii) make a declaration as to the conclusions that the Federal Court should have reached on the issues decided by it and refer the matter back for a continuance of the trial on the issues that remain to be determined in light of that declaration; and
- (c) in the case of an appeal other than an appeal from the Federal Court,

- 52.** La Cour d'appel fédérale peut :
- a) arrêter les procédures dans les causes qui ne sont pas de son ressort ou entachées de mauvaise foi;
- b) dans le cas d'un appel d'une décision de la Cour fédérale :
- (i) soit rejeter l'appel ou rendre le jugement que la Cour fédérale aurait dû rendre et prendre toutes mesures d'exécution ou autres que celle-ci aurait dû prendre,
- (ii) soit, à son appréciation, ordonner un nouveau procès, si l'intérêt de la justice paraît l'exiger,
- (iii) soit énoncer, dans une déclaration, les conclusions auxquelles la Cour fédérale aurait dû arriver sur les points qu'elle a tranchés et lui renvoyer l'affaire pour poursuite de l'instruction, à la lumière de cette déclaration, sur les points en suspens;

Pouvoirs de
la Cour
d'appel
fédérale

51. Sections 53 and 54 of the Act are replaced by the following:

51. Les articles 53 et 54 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Taking of
evidence

53. (1) The evidence of any witness may by order of the Federal Court of Appeal or the Federal Court be taken, subject to any rule or order that may relate to the matter, on commission, on examination or by affidavit.

53. (1) La déposition d'un témoin peut, par ordonnance de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas, et sous réserve de toute règle ou ordonnance applicable en la matière, être recueillie soit par commission rogatoire, soit lors d'un interrogatoire, soit par affidavit.

Déposition

Admissibility
of evidence

(2) Evidence that would not otherwise be admissible is admissible, in the discretion of the Federal Court of Appeal or the Federal Court and subject to any rule that may relate to the matter, if it would be admissible in a similar matter in a superior court of a province in accordance with the law in force in any province, even though it is not admissible under section 40 of the Canada Evidence Act.

(2) Par dérogation à l'article 40 de la Loi sur la preuve au Canada mais sous réserve de toute règle applicable en la matière, la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale ont le pouvoir discrétionnaire d'admettre une preuve qui ne serait pas autrement admissible si, selon le droit en vigueur dans une province, elle l'était devant une cour supérieure de cette province.

Admissibilité
de la preuve

Who may administer oath, affidavit or affirmation

54. (1) All persons authorized to take and receive affidavits to be used in any of the superior courts of a province may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations to be used in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

54. (1) Les personnes habilitées à recevoir des affidavits destinés à servir devant une cour supérieure provinciale peuvent faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles destinés à servir devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale.

Habilitation à faire prêter serment

Person empowered by commission

(2) The Governor in Council may, by commission, empower any person who the Governor in Council thinks necessary, in or outside Canada, to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

(2) Quand il le juge nécessaire, le gouverneur en conseil peut, par commission, habiliter certaines personnes, au Canada ou à l'étranger, à faire prêter serment et à recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles lors ou à l'occasion de toute procédure actuelle ou éventuelle devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale.

Habilitation par commission

Oath, affidavit or affirmation is valid

(3) Every oath, affidavit, declaration or solemn affirmation taken or made under this section is as valid and of the same effect, to all intents, as if it had been administered, taken, sworn, made or affirmed before the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

(3) Les serments, affidavits, déclarations ou affirmations solennelles faits en conformité avec le présent article ont la même valeur que s'ils étaient faits devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale.

Validité des serments faits hors Cour

Style of commissioner

(4) Every commissioner empowered under subsection (2) shall be styled a commissioner for administering oaths in the Federal Court of Appeal and the Federal Court.

(4) Tout commissaire habilité en application du paragraphe (2) porte le titre de commissaire aux serments auprès de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale.

Titre du commissaire

1996, c. 31, s. 83

52. (1) Subsection 55(1) of the Act is 25 replaced by the following:

52. (1) Le paragraphe 55(1) de la même 25 loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 31, art. 83

Application of process

55. (1) The process of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

Champ d'application

(2) Subsections 55(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 55(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sheriff to execute process

(4) A sheriff or marshal shall execute the process of the Federal Court of Appeal or the Federal Court that is directed to the sheriff or marshal, whether or not it requires the sheriff or marshal to act outside their geographical jurisdiction, and shall perform all other duties expressly or impliedly assigned to the sheriff or marshal by the Rules.

(4) Le shérif ou le prévôt exécute les moyens de contrainte de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale qui lui sont adressés même s'il doit pour cela agir en dehors de son ressort : il exerce en outre les fonctions qui peuvent lui être attribuées expressément ou implicitement par les règles.

Fonctions du shérif

Federal Court process if absence or incapacity of sheriff

(5) If there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, the process of the Federal Court shall be directed to a deputy sheriff or deputy marshal, or to any other person provided for by the Rules or by a special order of that court made

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du shérif ou du prévôt, ou de vacance du poste ou de refus d'exécution par le titulaire, le moyen de contrainte est adressé au shérif adjoint ou prévôt adjoint, ou à toute autre personne prévue par les règles ou une ordonnance

Absence ou empêchement du shérif

for a particular case, and that person is entitled to take and retain for their own use the fees provided for by the Rules or the special order.

spécifique de la Cour fédérale. Cette personne a droit, pour son propre compte, aux émoluments prévus par les règles ou l'ordonnance en cause.

Federal Court of Appeal process if absence or incapacity of sheriff

(6) If there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, the process of the Federal Court of Appeal shall be directed to a deputy sheriff or deputy marshal, or to any other person provided for by the Rules or by a special order of that court made for a particular case, and that person is entitled to take and retain for their own use the fees provided for by the Rules or the special order.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du shérif ou du prévôt, ou de vacance du poste ou de refus d'exécution par le titulaire, le moyen de contrainte est adressé au shérif adjoint ou prévôt adjoint, ou à toute autre personne prévue par les règles ou une ordonnance spécifique de la Cour d'appel fédérale. Cette personne a droit, pour son propre compte, aux émoluments prévus par les règles ou l'ordonnance en cause.

5 Absence ou empêchement du shérif

53. (1) Subsections 56(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

53. (1) Les paragraphes 56(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Analogy to provincial process

56. (1) In addition to any writs of execution or other process that are prescribed by the Rules for enforcement of its judgments or orders, the Federal Court of Appeal or the Federal Court may issue process against the person or the property of any party, of the same tenor and effect as those that may be issued out of any of the superior courts of the province in which a judgment or an order is to be executed, and if, by the law of that province, an order of a judge is required for the issue of a process, a judge of that court may make a similar order with respect to like process to issue out of that court.

56. (1) Outre les brefs de saisie-exécution ou autres moyens de contrainte prescrits par les règles pour l'exécution de ses jugements ou ordonnances, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale peut délivrer des moyens de contrainte visant la personne ou les biens d'une partie et ayant la même teneur et le même effet que ceux émanant d'une cour supérieure de la province dans laquelle le jugement ou l'ordonnance doivent être exécutés. Si, selon le droit de la province, le moyen de contrainte que doit délivrer la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale nécessite l'ordonnance d'un juge, un de ses juges peut rendre une telle ordonnance.

Analogy avec les moyens de contrainte des tribunaux provinciaux

Process against person

(2) No person shall be taken into custody under process of execution for debt issued out of the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

(2) La délivrance, par la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, d'un bref de saisie-exécution pour dette ne peut donner lieu à incarcération.

Moyens de contrainte visant une personne

(2) Subsection 56(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 56(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Process against property

(3) All writs of execution or other process against property, whether prescribed by the Rules or authorized by subsection (1), shall

(3) All writs of execution or other process against property, whether prescribed by the Rules or authorized by subsection (1), shall

Process against property

(a) unless otherwise provided by the Rules, be executed, with respect to the property liable to execution and the mode of seizure and sale, as nearly as possible in the same manner as similar writs or process that are issued out of the superior courts of the province in which the property to be seized

(a) unless otherwise provided by the Rules, be executed, with respect to the property liable to execution and the mode of seizure and sale, as nearly as possible in the same manner as similar writs or process that are issued out of the superior courts of the province in which the property to be seized

is situated are, by the law of that province, required to be executed; and

(b) bind property in the same manner as similar writs or process issued by the provincial superior courts, and the rights of purchasers under the writs or process are the same as those of purchasers under those similar writs or process.

(3) Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Every claim made by a person to property seized under a writ of execution or other process issued out of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, or to the proceeds of its sale, shall, unless otherwise provided by the Rules, be heard and disposed of as nearly as may be according to the procedure applicable to like claims to property seized under similar writs or process issued out of the courts of the provinces.

Claim against property seized

1990, c. 8, s. 19

Constitutional questions

Time of notice

1990, c. 8, s. 19

(2) Subsection 57(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

is situated are, by the law of that province, required to be executed; and

(b) bind property in the same manner as similar writs or process issued by the provincial superior courts, and the rights of purchasers under the writs or process are the same as those of purchasers under those similar writs or process.

(3) Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sauf disposition contraire des règles, l'instruction et le jugement de toute contestation en matière de saisie effectuée en vertu d'un moyen de contrainte de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, ou de toute prétention sur le produit des biens saisis, suivent autant que possible la procédure applicable aux revendications semblables concernant des biens saisis en vertu de moyens de contrainte similaires émanant des tribunaux provinciaux.

Opposition à saisie

1990, ch. 8, art. 19

Questions constitutionnelles

Formule et délai de l'avis

1990, ch. 8, art. 19

(2) Le paragraphe 57(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of appeal or application for judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question.

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question.

Notice of appeal or application for judicial review

1990, c. 8, s. 19

(3) Subsection 57(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 57(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 19

Right to be heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Federal Court of Appeal or the Federal Court or the federal board, commission or other tribunal, as the case may be, in respect of the constitutional question.

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

Droit des procureurs généraux d'être entendus

1990, c. 8, s. 19

(4) Subsection 57(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 57(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 19

Appeal

(5) If the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions, that attorney general is deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question.

(5) If the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions, that attorney general is deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question.

Appeal

1990, c. 8, s. 19

55. Section 57.1 of the Act is replaced by the following:

55. L'article 57.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 19

Fees to be paid to Receiver General

57.1 All fees payable in respect of proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court shall be paid to the Receiver General unless they are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided.

57.1 Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.

Frais payables au receveur général

56. Subsections 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

56. Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Law reports editor

58. (1) The Minister of Justice shall appoint or designate a fit and proper person to be editor of the official reports of the decisions of the Federal Court of Appeal and the Federal Court and may appoint a committee of not more than five persons to advise the editor.

58. (1) Le ministre de la Justice nomme ou désigne au poste d'arrêviste une personne qualifiée chargée d'éditer le recueil des décisions de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale; il peut aussi nommer un comité de cinq personnes au plus pour conseiller l'arrêviste.

Arrêviste

Contents

(2) The editor shall include in the reports only the decisions or the parts of them that, in the editor's opinion, are of sufficient significance or importance to warrant publication in the reports.

(2) Ne sont publiés dans le recueil que les décisions ou les extraits de décisions considérés par l'arrêviste comme présentant suffisamment d'importance ou d'intérêt.

Contenu des recueils

5

57. Section 59 of the Act is replaced by the following:

57. L'article 59 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

Police services

59. Any services or assistance in connection with the conduct of the hearings of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court, the security of those courts and their premises and of staff of the Courts Administration Service, or in connection with the execution of orders and judgments of those courts, that may, having regard to the circumstances, be found necessary shall be provided, at the request of the Chief Justice of each of those courts, by the Royal Canadian Mounted Police or any other police force that the Governor in Council may designate.

59. Les services ou l'assistance qui peuvent, compte tenu des circonstances, être jugés nécessaires, en ce qui concerne la conduite des débats de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, la sécurité de leurs membres, de leurs locaux et du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires, ou l'exécution de leurs ordonnances et jugements, sont fournis, à la demande du juge en chef de l'un ou l'autre de ces tribunaux, par la Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier que le gouverneur en conseil peut désigner.

Police

58. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

58. L'annexe de la même loi est remplacée 20 par celle figurant à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. T-2

AMENDMENTS TO THE TAX COURT OF CANADA ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2

59. (1) The definitions "Associate Chief Judge" and "Chief Judge" in section 2 of the English version of the Tax Court of Canada Act are repealed.

59. (1) Les définitions de « Associate Chief Judge » et « Chief Judge », à l'article 2 de la version anglaise de la Loi sur la Cour 25 canadienne de l'impôt, sont abrogées.

(2) The definition "judge" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « judge », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est 30 remplacée par ce qui suit :

"judge"
« juge »

"judge" means a judge of the Court and, unless the context otherwise requires, includes the Chief Justice and Associate Chief Justice;

"judge" means a judge of the Court and, unless the context otherwise requires, includes the Chief Justice and Associate Chief Justice.

"judge"
« juge »

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 35 de ce qui suit :

"Registry"
« greffe »

"Registry" means a registry established by the Chief Administrator of the Courts Administration Service pursuant to the Courts Administration Service Act for the purposes of this Act.

« greffe » Greffe établi, pour l'application de la présente loi, par l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires aux termes de la Loi sur le Service 40 administratif des tribunaux judiciaires.

« greffe »
"Registry"

(4) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Associate Chief Justice”
« juge en chef adjoint »

“Associate Chief Justice” means the Associate Chief Justice of the Court;

“Chief Justice”
« juge en chef »

“Chief Justice” means the Chief Justice of the Court;

(4) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Associate Chief Justice” means the Associate Chief Justice of the Court;

“Chief Justice” means the Chief Justice of the Court;

“Associate Chief Justice”
« juge en chef adjoint »

“Chief Justice”
« juge en chef »

60. Section 3 of the Act is replaced by the following:

Tax Court of Canada continued

3. The Tax Court of Canada is continued under the name of the Tax Court of Canada as a superior court of record.

60. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. La Cour canadienne de l'impôt est maintenue en cour supérieure d'archives.

Continuité de la Cour canadienne de l'impôt

61. (1) Paragraphs 4(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) a chief justice called the Chief Justice of the Tax Court of Canada;

(b) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada; and

61. (1) Les alinéas 4(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) a chief justice called the Chief Justice of the Tax Court of Canada;

(b) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada; and

1996, c. 22, s. 3

(2) Paragraph 4(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is or has been a judge of a superior court in Canada;

(2) L'alinéa 4(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure;

1996, ch. 22, art. 3

(3) Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Either the Chief Justice or the Associate Chief Justice shall be a person who is or was a member of the bar of the Province of Quebec.

Chief Justice or Associate Chief Justice to have rank from Quebec

(3) Le paragraphe 4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint doit être ou avoir été membre du barreau de la province de Québec.

Représentation du Québec

62. (1) Subsections 5(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

5. (1) The Chief Justice, and after the Chief Justice the Associate Chief Justice, has rank and precedence over all the other judges.

Chief Justice and Associate Chief Justice to have rank and precedence over all judges

62. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5. (1) Le Chief Justice, et après le Chief Justice le Associate Chief Justice, a rang et precedence over all the other judges.

Chief Justice and Associate Chief Justice to have rank and precedence over all judges

Rank and precedence among other judges

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or members of the Tax Review Board.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 3

(2) Subsection 5(3) of the Act is replaced by the following:

Incapacity of Chief Justice, etc.

(3) If the office of Chief Justice is vacant, 10 or the Chief Justice is for any reason unable to act, the powers of the Chief Justice shall be exercised and the duties of the Chief Justice shall be performed

(a) by the Associate Chief Justice; 15

(b) in the event of the incapacity of the Associate Chief Justice or if the office of Associate Chief Justice is vacant, by a judge designated by the Chief Justice for that purpose; or 20

(c) in the event of the incapacity of the judge referred to in paragraph (b), or if the Chief Justice has not designated a judge under that paragraph, by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act and 25 who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

63. Subsection 6(2) of the Act is repealed.

64. (1) Subsection 8(1) of the English 30 version of the Act is replaced by the following:

8. (1) Every judge shall, before entering on the duties of their office, take an oath that they will duly and faithfully, and to the best of their 35 skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in them as a judge of the Court.

(2) Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The oath referred to in subsection (1) 40 shall be administered to the Chief Justice before the Governor General, and to the other judges by the Chief Justice or, in the absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge. 45

How administered

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges 5 of the Court or members of the Tax Review Board.

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) En cas d'empêchement du juge en chef 10 ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même empêché ou que son poste est vacant, l'intérim est assuré par un juge désigné par le juge en chef. À défaut de 15 pareille désignation ou encore en cas d'empêchement du juge désigné, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir, et de ne pas avoir choisi de 20 devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges*.

63. Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

64. (1) Le paragraphe 8(1) de la version 25 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. (1) Every judge shall, before entering on the duties of their office, take an oath that they will duly and faithfully, and to the best of their 30 skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in them as a judge of the Court.

(2) Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur général reçoit le serment 35 du juge en chef. Celui-ci reçoit le serment des autres juges. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, un autre juge reçoit leur serment.

Rank and precedence among other judges

L.R., ch. 51 (4^e suppl.), art. 3

Empêchement du juge en chef, du juge en chef adjoint, etc.

Oath of office

Mode de prestation du serment

1998, c. 19,
s. 289

65. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Deputy judges
of the Court

9. (1) Subject to subsection (3), any judge or former judge of a superior court in Canada or any judge or former judge of any other court who was appointed under an Act of the legislature of a province may, at the request of the Chief Justice made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

(2) Subsection 9(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Salary

(4) A person who acts as a judge for a period under subsection (1) shall be paid a salary for the period at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to the person under that Act in respect of the period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

66. Section 11 of the English version of the Act is replaced by the following:

Additional
office of
judge

11. For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, there shall be an additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, respectively, may elect under the *Judges Act* to hold.

67. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Contempt
against Court

13. The Court has the power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the Court, whether or not committed in the face of the Court.

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

68. Subsection 14(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Arrangements
to be made by
Chief Justice

(2) Subject to the rules of Court, all arrangements that may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court and the assignment from time to time of judges to transact that business shall be made by the Chief Justice.

65. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 19,
art. 289

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation auprès de la Cour de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure ou encore parmi ceux nommés en application d'une loi provinciale. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

Juges
suppléants

(2) Le paragraphe 9(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) A person who acts as a judge for a period under subsection (1) shall be paid a salary for the period at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to the person under that Act in respect of the period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

Salary

66. L'article 11 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, there shall be an additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, respectively, may elect under the *Judges Act* to hold.

Additional
office of
judge

67. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. La Cour est compétente pour connaître de tout outrage commis au cours de ses audiences ou en dehors de celles-ci.

Outrage au
tribunal

68. Le paragraphe 14(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

(2) Subject to the rules of Court, all arrangements that may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court and the assignment from time to time of judges to transact that business shall be made by the Chief Justice.

Arrangements
to be made
by Chief
Justice

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

69. Section 14.1 of the Act is replaced by the following:

Police force

14.1 Any services or assistance in connection with the conduct of the Court's hearings, the security of the Court and its premises and of staff of the Courts Administration Service that may, having regard to the circumstances, be found necessary shall be provided, at the request of the Chief Justice, by the Royal Canadian Mounted Police or any other police force that the Governor in Council may designate.

69. L'article 14.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

Police

14.1 Les services ou l'assistance qui peuvent, compte tenu des circonstances, être jugés nécessaires, en ce qui concerne la conduite des débats de la Cour, la sécurité de ses membres, de ses locaux et du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires, sont fournis, à la demande du juge en chef, par la Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier que le gouverneur en conseil peut désigner.

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

70. Section 16 of the English version of the Act is replaced by the following:

Giving of judgment after judge ceases to hold office

16. If a judge resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Justice, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if he or she had continued in office.

70. L'article 16 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

Giving of judgment after judge ceases to hold office

16. If a judge resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Justice, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if he or she had continued in office.

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

71. Section 17.4 of the Act is replaced by the following:

Judgment shall be mailed

17.4 When the Court has rendered its judgment in a proceeding in respect of which this section applies, a copy of the judgment and any written reasons for it shall be sent to each party to the proceeding.

71. L'article 17.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

Envoi par la poste

17.4 Dès que la Cour rend son jugement, une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — est envoyée à chacune des parties.

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

72. Sections 17.6 and 17.7 of the Act are replaced by the following:

Appeals to Federal Court of Appeal

17.6 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Courts Act*.

72. Les articles 17.6 et 17.7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

Appels à la Cour d'appel fédérale

17.6 Appel d'une décision de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Procedure

17.7 A party wishing to appeal to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies shall give notice of appeal to the Registry of the Federal Court of Appeal and all provisions of the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act governing appeals to the Federal Court of Appeal apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the appeal.

17.7 La partie qui désire se prévaloir de l'article 17.6 donne un avis d'appel au greffe de la Cour d'appel fédérale; l'appel est régi, avec les adaptations nécessaires, par la *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi régissant les appels à ce tribunal.

Procédure

40

45

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

Notice of
hearing

73. Subsection 18.19(1) of the Act is replaced by the following:

18.19 (1) When the date of a hearing has been fixed, a copy of the notice of hearing shall, not later than thirty days before that date, be sent by registered mail to all parties, or served on all parties.

73. Le paragraphe 18.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18.19 (1) Lorsqu'une date d'audition a été fixée, un avis d'audition doit parvenir par courrier recommandé à toutes les parties en cause, ou doit leur être signifié, au plus tard trente jours avant cette date.

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

Avis
d'audition

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

Final
judgment

74. Sections 18.24 and 18.25 of the Act are replaced by the following:

18.24 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Courts Act*.

74. Les articles 18.24 et 18.25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

18.24 Appel d'un jugement de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

Appels à la
Cour d'appel
fédérale

Costs

18.25 If the Minister of National Revenue appeals a judgment referred to in section 18.24, the reasonable and proper costs of the taxpayer in respect of the appeal shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

18.25 Les frais entraînés pour le contribuable par un appel interjeté par le ministre du Revenu national relativement à un jugement visé à l'article 18.24 sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Frais

1990, c. 45,
s. 61

75. The portion of section 18.3008 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

18.3008 If a judgment on an appeal referred to in section 18.3001 is appealed by the Minister of National Revenue under section 27 of the *Federal Courts Act*, the reasonable and proper costs of the appeal under that section of the person who brought the appeal referred to in section 18.3001 shall be borne by Her Majesty in right of Canada if that appeal was an appeal for which

75. Le passage de l'article 18.3008 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

18.3008 Dans le cas où le ministre du Revenu national interjette appel, conformément à l'article 27 de la *Loi sur les Cours fédérales*, du jugement d'un appel visé à l'article 18.3001, les frais entraînés pour la personne qui a interjeté l'appel visé à cet article sont payés par Sa Majesté du chef du Canada si les conditions suivantes sont réunies :

1990, ch. 45,
art. 61

Frais liés à
l'appel

Costs on
further appeal

76. The Act is amended by adding the following after section 19:

19.1 (1) If the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, it may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court, and may award costs against the person in accordance with the rules of the Court.

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

19.1 (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation; elle peut condamner la personne en cause aux frais et dépens en conformité avec les règles de la Cour.

Poursuites
vexatoires

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Vexatious
proceedings

Attorney General of Canada	(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who is entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3). 5	(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête. 5	Procureur général du Canada
Application for rescission or leave to proceed	(3) A person against whom the Court has made an order under subsection (1) may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.	(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance 10 devant la Cour.	Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation
Court may grant leave	(4) If an application is made to the Court 10 under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding. 15	(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un 15 abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.	Pouvoirs de la Cour
No appeal	(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.	(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans 20 appel.	Décision définitive et sans appel
Constitutional questions	19.2 (1) If the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or its regulations is in question before the 20 Court, the Act or regulations shall not be judged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with 25 subsection (2).	19.2 (1) Les lois fédérales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ne peuvent être déclarés 25 invalides, inapplicables ou sans effet, que si le procureur général du Canada et ceux des provinces ont été avisés conformément au paragraphe (2).	Questions constitutionnelles
Time of notice	(2) The notice must be served at least 10 days before the day on which the constitutional question is to be argued, unless the Court orders otherwise. 30	(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de 30 la Cour, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.	Formule et délai de l'avis
Notice of appeal	(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal to the Federal Court of Appeal made in respect of the constitutional question. 35	(3) Les avis d'appel portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au 35 procureur général du Canada et à ceux des provinces.	Appel et contrôle judiciaire
Right to be heard	(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court in respect of the constitutional question. 40	(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la 40 Cour à l'égard de la question constitutionnelle en litige.	Droit des procureurs généraux d'être entendus

Appeal	<p>(5) If the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions, that attorney general is deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question. 5</p>	<p>(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.</p>	Droit d'appel
	<p>77. Subsection 20(1.1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (j): 10</p>	<p>77. Le paragraphe 20(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :</p>	
	<p>(k) designating an act or omission of a person to be in contempt of court, respecting the procedure to be followed in proceedings for contempt and establishing penalties for a finding of contempt; and 15</p>	<p>k) la détermination des gestes — actes ou omissions — qui constituent des cas d'outrage au tribunal, la procédure à suivre dans 10 les instances pour outrage au tribunal et les peines à infliger en cas de condamnation pour outrage au tribunal;</p>	
	<p>(l) for awarding and regulating costs in the Court against a person who is subject to an order under subsection 19.1(1).</p>	<p>l) l'attribution et la réglementation des frais et dépens contre une personne visée par 15 l'interdiction visée au paragraphe 19.1(1).</p>	
R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 7	<p>78. (1) Paragraphs 22(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following: 20</p>	<p>78. (1) Les alinéas 22(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 51 (4 ^e suppl.), art. 7
	<p>(a) the Chief Justice;</p>	<p>(a) the Chief Justice; 20</p>	
	<p>(b) the Associate Chief Justice;</p>	<p>(b) the Associate Chief Justice;</p>	
R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 7	<p>(2) Paragraph 22(1)(c) of the Act is replaced by the following: 25</p>	<p>(2) L'alinéa 22(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 51 (4 ^e suppl.), art. 7
	<p>(c) three judges of the Court that are designated from time to time by the Chief Justice;</p>	<p>c) trois juges de la Cour choisis par le juge en chef; 25</p>	
	<p><u>(c.1) the Chief Administrator of the Courts Administration Service;</u> 30</p>	<p><u>c.1) l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires;</u></p>	
R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 7	<p>(3) Subsection 22(2) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) Le paragraphe 22(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30</p>	L.R., ch. 51 (4 ^e suppl.), art. 7
President	<p>(2) The Chief Justice or, in the Chief Justice's absence, the Associate Chief Justice shall preside over the rules committee. 35</p>	<p>(2) The Chief Justice or, in the Chief Justice's absence, the Associate Chief Justice shall preside over the rules committee.</p>	President
	<p>79. Section 23 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>79. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35</p>	
Designation of Judicial Administrator	<p>23. (1) The Chief Justice may designate an employee of the Courts Administration Service as the Judicial Administrator of the Court. 40</p>	<p>23. (1) Le juge en chef peut nommer un employé du Service administratif des tribunaux judiciaires à titre d'administrateur judiciaire.</p>	Administrateur judiciaire
Duties	<p>(2) The Judicial Administrator of the Court shall perform any non-judicial work that may be delegated to him or her by the Chief Justice of the Court, in accordance with the instructions given by the Chief Justice, including 45</p>	<p>(2) L'administrateur judiciaire exerce les 40 fonctions non judiciaires que lui délègue le juge en chef, et ce conformément aux instructions données par celui-ci, notamment :</p>	Fonctions

Revocation of designation	<p>(a) the making of an order fixing the time and place of a hearing, or adjourning a hearing; and</p> <p>(b) arranging for the distribution of judicial business in the Court.</p> <p>(3) A designation made under subsection (1) may be revoked at any time and is automatically revoked when the Chief Justice by whom it was made ceases to hold office as Chief Justice.</p>	<p>a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'audience, ou celles de son ajournement;</p> <p>b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire du tribunal.</p> <p>(3) La nomination faite en vertu du paragraphe (1) est révoquée à tout moment; elle est automatiquement révoquée lorsque celui qui l'a faite cesse d'occuper la fonction de juge en chef.</p>	Nomination révocable
	<p>80. The English version of the Act is amended by replacing the word "he" with the expression "he or she" in the following provisions:</p> <p>(a) subsection 9(2); and</p> <p>(b) subsection 19(2).</p>	<p>80. Dans la version anglaise de la même loi, notamment dans les passages ci-après, « he » est remplacé par « he or she » :</p> <p>a) le paragraphe 9(2);</p> <p>b) le paragraphe 19(2).</p>	
R.S., c. J-1	AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES	L.R., ch. J-1
1992, c. 51, s. 2(2)	<p>81. The definition "judge" in section 2 of the English version of the <i>Judges Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>81. La définition de « juge », à l'article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur les juges</i>, est remplacée par ce qui suit :</p>	1992, ch. 51, par. 2(2)
"judge" « juge »	<p>"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, senior judge and regional senior judge.</p>	<p>"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, senior judge and regional senior judge.</p>	"judge" « juge »
R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 1, c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)	<p>82. (1) Section 10 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>82. (1) L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 41 (1 ^{er} suppl.), art. 1, ch. 39 (3 ^e suppl.), par. 1(1)
Federal Court	<p>10. The yearly salaries of the judges of the Federal Court are as follows:</p> <p>(a) The Chief Justice of the Federal Court \$139,700</p> <p>(b) <u>The</u> other judges of the Federal Court of Appeal, each \$127,700</p> <p>(c) The Associate Chief Justice of the Federal Court \$139,700</p> <p>(d) <u>The</u> other judges of the <u>Federal Court</u>, each \$127,700</p>	<p>10. Les juges de la Cour fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :</p> <p>a) le juge en chef 139 700 \$</p> <p>b) chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale 127 700 \$</p> <p>c) le juge en chef adjoint 139 700 \$</p> <p>d) chacun des autres juges de la <u>Cour fédérale</u> 127 700 \$</p>	Cour fédérale
	<p>(2) Section 10 of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:</p>	<p>(2) L'article 10 de la même loi édicté par le paragraphe (1) est remplacé par ce qui suit :</p>	
Federal Court of Appeal	<p>10. The yearly salaries of the judges of the Federal Court of Appeal are as follows:</p>	<p>10. Les juges de la Cour d'appel fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :</p>	Cour d'appel fédérale

<p>(a) <u>The Chief Justice of the Federal Court of Appeal</u> \$139,700</p> <p>(b) <u>The other judges of the Federal Court of Appeal</u>, each \$127,700</p>	<p>a) le juge en chef 139 700 \$</p> <p>b) chacun des autres juges 127 700 \$</p>
--	---

<p>Federal Court</p>	<p>10.1 The yearly salaries of the judges of the Federal Court are as follows:</p> <p>(a) The Chief Justice of the Federal Court \$139,700</p> <p>(b) The other judges of the Federal Court, each \$127,700</p>	<p>10.1 Les juges de la Cour fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :</p> <p>a) le juge en chef 139 700 \$</p> <p>b) chacun des autres juges 127 700 \$</p>	<p>Juges de la Cour fédérale</p>
----------------------	--	---	----------------------------------

<p>R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 13</p>	<p>83. Paragraphs 11(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:</p> <p>(a) The Chief Justice \$139,700</p> <p>(b) The Associate Chief Justice \$139,700</p>	<p>83. Les alinéas 11(a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(a) The Chief Justice \$139,700</p> <p>(b) The Associate Chief Justice \$139,700</p>	<p>L.R., ch. 51 (4^e suppl.), art. 13</p>
---------------------------------------	---	--	---

<p>R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 14; 1996, c. 30, s. 2(1)</p>	<p>84. (1) Subsections 27(3) to (4) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>84. (1) Les paragraphes 27(3) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	<p>L.R., ch. 51 (4^e suppl.), art. 14; 1996, ch. 30, par. 2(1)</p>
---	--	---	--

<p>Additional allowance — Federal Courts and Tax Court of Canada</p>	<p>(3) There shall be paid to every judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$2,000 as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of their office as judge.</p>	<p>(3) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt rémunérés au titre de la présente loi reçoivent, outre l'indemnité visée au paragraphe (1) et sans avoir à en rendre compte, une indemnité annuelle spéciale de 2 000 \$ pour les faux frais inhérents à l'accomplissement de leurs fonctions.</p>	<p>Indemnité supplémentaire — Cour d'appel fédérale, Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt</p>
--	---	--	--

<p>Continuance in force of subsection (3)</p>	<p>(4) Subsection (3) shall continue in force for so long as subsection 57(2) continues in force in relation to judges of superior courts in the provinces.</p>	<p>(4) Le paragraphe (3) demeure en vigueur tant que le paragraphe 57(2), applicable aux juges des juridictions supérieures des provinces, le demeure.</p>	<p>Durée d'application</p>
---	---	--	----------------------------

<p>1999, c. 3, s. 73(2)</p>	<p>(2) Subsection 27(6) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 27(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1999, ch. 3, par. 73(2)</p>
-----------------------------	--	--	--------------------------------

<p>Representational allowance</p>	<p>(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of</p>	<p>(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of</p>	<p>Representational allowance</p>
-----------------------------------	--	--	-----------------------------------

the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

R.S., c. 50 (1st Suppl.), s. 5(2), c. 27 (2nd Suppl.) s. 4

(3) Paragraphs 27(7)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

- (c) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province \$7,000
- (d) Each other chief justice referred to in sections 10 to 21 \$5,000 20

(3) Les alinéas 27(7)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- c) le juge en chef de la Cour d'appel 15 fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 ... 7 000 \$
- d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 5 000 \$

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 5(2), ch. 27 (2^e suppl.), art. 4

R.S., c. 50 (1st Suppl.), s. 5(2)

(4) Paragraph 27(7)(f) of the Act is repealed.

(5) The definition “chief judge” in subsection 27(9) of the English version of the Act is repealed.

(4) L’alinéa 27(7)f) de la même loi est abrogé.

(5) La définition de « chief judge », au paragraphe 27(9) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 5(2)

Supernumerary judges of the Federal Court of Appeal, Federal Court and Tax Court of Canada

85. (1) Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

28. (1) If a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of the judge’s election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall, after giving that notice, hold only the office of supernumerary judge of that Court and shall be paid the salary annexed to that office until the judge reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

85. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

28. (1) Les juges de la Cour d’appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l’impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n’exercer leur charge qu’à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu’à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d’office, démission ou révocation.

Cour d’appel fédérale, Cour fédérale et Cour canadienne de l’impôt

Duties of judge

(2) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(2) Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le juge qui a choisi d’exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

Fonctions

(a) by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, if the judge is a member of the Federal Court of Appeal;

(b) by the Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court; or

(c) by the Chief Justice or the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada, if the judge is a judge of that Court.

a) s'il appartient à la Cour d'appel fédérale, le juge en chef;

b) s'il appartient à la Cour fédérale, le juge en chef;

c) s'il appartient à la Cour canadienne de l'impôt, le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

(3) Subsection 28(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 28(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge of that Court, other than the office of a Chief Justice or Associate Chief Justice.

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge of that Court, other than the office of a Chief Justice or Associate Chief Justice.

Salary of supernumerary judge

86. (1) Subsection 29(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

86. (1) Le paragraphe 29(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

Supernumerary judges of provincial superior courts

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Supernumerary judges of provincial superior courts

(2) The portion of subsection 29(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 29(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

35

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

Duties of judge

87. The heading before section 31 of the English version of the Act is replaced by the following:

87. L'intertitre précédant l'article 31 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45

Chief Justice Continuing as Judge

Chief Justice Continuing as Judge

88. (1) Subsections 31(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

88. (1) Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Election of Chief or Associate Chief to change to duties of judge only

31. (1) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of his or her election to cease to perform the duties of that office and to perform only the duties of a judge, he or she shall, after giving that notice, hold only the office of a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, and shall be paid the salary annexed to the office of a judge of that Court, until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

31. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou le juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, devenir simples juges du tribunal auquel ils appartiennent; le cas échéant, ils exercent cette charge jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt

Restriction on election

(2) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada may make the election referred to in subsection (1) only if he or she has continued in the office for at least five years or has continued in the office and another office referred to in this subsection for a total of at least five years.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) est réservée aux juges en chef ou au juge en chef adjoint qui occupent leur poste depuis au moins cinq ans ou qui ont occupé l'un et l'autre poste pendant au moins cinq ans au total.

Conditions

(2) Subsections 31(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 31(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duties of judge

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of that Court.

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of that Court.

Duties of judge

Salary of judge

(4) The salary of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or a Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court of Appeal, judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court or judge (other than the Chief Justice) or the

(4) The salary of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or a Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court of Appeal, judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court or judge (other than the Chief Justice) or the

Salary of judge

Associate Chief Justice) of the Tax Court of Canada, as the case may be.

89. Subsection 32(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

32. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are required for the purposes of this section, and a chief justice of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

90. Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

34. (1) Subject to this section and sections 36 to 39, a judge of a superior court who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge is by law obliged to reside is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

91. (1) Paragraph 40(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a person who is appointed a judge of a superior court and who, for the purposes of assuming the functions and duties of that office, is required to move from his or her place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where the person resided at the time of the appointment;

(2) Paragraphs 40(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

Associate Chief Justice) of the Tax Court of Canada, as the case may be.

89. Le paragraphe 32(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

32. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are required for the purposes of this section, and a chief justice of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

90. Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 36 à 39, les juges d'une juridiction supérieure qui, dans le cadre de leurs fonctions judiciaires, doivent siéger en dehors des limites où la loi les oblige à résider ont droit à une indemnité de déplacement pour leurs frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

91. (1) L'alinéa 40(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) à la personne nommée juge d'une juridiction supérieure qui, pour prendre ses nouvelles fonctions, est obligée de quitter le voisinage immédiat du lieu où elle réside au moment de sa nomination;

(2) Les alinéas 40(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Election to cease to perform duties of chief justice of provincial superior court

1992, c. 51, s. 12

Superior courts

1992, c. 51, s. 16

1989, c. 8, s. 11(1)

5

Election to cease to perform duties of chief justice of provincial superior court

1992, ch. 51, art. 12

Juridictions supérieures

1992, ch. 51, art. 16

1989, ch. 8, par. 11(1)

(e) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

(f) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, if the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

1989, c. 8,
s. 11(2)

Limitation

(3) Subsection 40(1.2) of the Act is replaced by the following:

(1.2) Paragraphs (1)(e) and (f) apply only in respect of a judge who, at the time of appointment to the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, resided outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

1992, c. 51,
s. 17(1)

Meeting,
conference
and seminar
expenses

92. (1) Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

41. (1) A judge of a superior court who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that the judge in the capacity of a judge is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending.

1992, c. 51,
s. 17(2)

(2) The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

f) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

(3) Le paragraphe 40(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Les alinéas (1)e) et f) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire au moment de leur nomination à la Cour suprême du Canada, à la Cour d'appel fédérale, à la Cour fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas.

1989, ch. 8,
par. 11(2)

Restriction

92. (1) Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. (1) Le juge d'une juridiction supérieure qui participe, en cette qualité, parce qu'il y est soit astreint par la loi, soit expressément autorisé par la loi et par le juge en chef, à une réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit, à titre d'indemnité de conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation.

1992, ch. 51,
par. 17(1)

Dépenses
entraînées par
les colloques

(2) Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51,
par. 17(2)

Expenses for other meetings, conferences or seminars

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior court who, with the approval of the chief justice of that court,

(a) attends a meeting, conference or seminar that the judge in the capacity of a judge is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects the promotion of efficiency or uniformity in the superior courts, or the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

(2) Sous réserve du paragraphe (3), ont droit, à titre d'indemnité de conférence, au remboursement soit des frais de déplacement et autres exposés pour leur participation, soit de l'achat de la documentation ou des comptes rendus, les juges d'une juridiction supérieure qui, avec l'autorisation du juge en chef du tribunal :

a) soit assistent à une réunion, une conférence ou un colloque auxquels, en cette qualité, ils ne sont de par la loi ni expressément autorisés ni tenus de participer, mais dont l'objet, au moins en partie, est certifié par leur juge en chef être l'amélioration du fonctionnement des juridictions supérieures ou de la qualité de leurs services judiciaires, ou encore l'uniformisation au sein de ces tribunaux;

Frais de déplacement ou d'achat de documentation

1992, c. 51, s. 17(3)

(3) Paragraph 41(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) to the judges of any other particular superior court exceeds the greater of \$5,000 and the product obtained by multiplying the number of judges of that court by \$500,

(3) L'alinéa 41(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pour toute autre juridiction supérieure, le produit de cinq cents dollars par le nombre de juges du tribunal, pour un minimum de cinq mille dollars.

1992, ch. 51, par. 17(3)

(4) The definition “ “chief justice” or “chief judge” ” in subsection 41(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

“chief justice” of any court of which a particular judge is a member means the chief justice or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but if that court is constituted with divisions, then it means the person having that rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member;

(4) La définition de « chief justice » ou « chief judge », au paragraphe 41(4) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“chief justice” of any court of which a particular judge is a member means the chief justice or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but if that court is constituted with divisions, then it means the person having that rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member;

“chief justice”
« juge en chef »

“chief justice”
« juge en chef »

1998, c. 30, s. 7

93. (1) Subsection 42(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(a) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

93. (1) Le paragraphe 42(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(a) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

1998, ch. 30, art. 7

Grant of annuities

Grant of annuities

(b) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and resigns his or her office, if in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest, 5

(c) a judge who has become afflicted with a permanent infirmity disabling him or her from the due execution of the office of judge and resigns his or her office or by reason of that infirmity is removed from office, 10

(d) a judge who has attained the age of retirement and has held judicial office for at least ten years, or 15

(e) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office, 20

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be. 25

(2) Subsection 42(4) of the Act is replaced by the following:

(4) In this section, “judicial office” means the office of a judge of a superior or county court. 30

(3) Subsection 42(4) of the Act, as enacted by section 18 of the *Nova Scotia Courts Amendment Act, 1992*, chapter 51 of the Statutes of Canada, 1992, is replaced by the following: 35

(4) In this section, “judicial office” means the office of a judge of a superior court.

94. (1) Subsection 43(1) of the English version of the Act is replaced by the following: 40

43. (1) If a supernumerary judge, before becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, the annuity payable to the judge under section 42 is an 45

(b) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and resigns his or her office, if in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest, 5

(c) a judge who has become afflicted with a permanent infirmity disabling him or her from the due execution of the office of judge and resigns his or her office or by reason of that infirmity is removed from office, 10

(d) a judge who has attained the age of retirement and has held judicial office for at least ten years, or 15

(e) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office, 20

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be. 25

(2) Le paragraphe 42(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s’entend de celles de juge d’une juridiction supérieure ou d’une cour de comté. 30

(3) Le paragraphe 42(4) de la même loi, dans sa version édictée par l’article 18 de la *Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse*, chapitre 51 des Lois du Canada (1992), est remplacé par ce qui suit : 35

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s’entend de celles de juge d’une juridiction supérieure. 35

94. (1) Le paragraphe 43(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

43. (1) If a supernumerary judge, before becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, the annuity payable to the judge under section 42 is an 45

Definition of “judicial office”

Definition of “judicial office”

Annuity payable to supernumerary judge

Définition de « fonctions judiciaires »

Définition de « fonctions judiciaires »

Annuity payable to supernumerary judge

annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office previously held by him or her of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice.

(2) Subsection 43(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada, in accordance with section 31, or a chief justice of a superior court of a province, in accordance with section 32, has elected to cease to perform his or her duties as such and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him or her under section 42 is an annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office held by him or her immediately before his or her election.

Annuity payable to judge who elected under section 31 or 32

1992, c. 51, s. 20

Annuity to surviving spouse

95. (1) The portion of subsection 44(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

44. (1) Subject to this section, if, after July 10, 1955, a judge of a superior court died or dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the judge's surviving spouse an annuity equal to one third of

(2) Paragraph 44(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the salary annexed, at the date of death, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, if either subsection 43(1) or (2) would have applied to the judge if he or she had resigned, been removed or attained the age of retirement, 40 on the day of death,

96. (1) Subsection 47(3) of the Act is replaced by the following:

annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office previously held by him or her of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice.

(2) Le paragraphe 43(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou le juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'une juridiction supérieure d'une province, qui exerce la faculté visée à l'article 31 ou 32, selon le cas, pour devenir simple juge, a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de simple juge par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant 20 d'exercer cette faculté.

Pension du juge qui a exercé la faculté visée à l'art. 31 ou 32

95. (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au 25 tiers :

1992, ch. 51, art. 20

Pension de réversion

(2) L'alinéa 44(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the salary annexed, at the date of death, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, if either subsection 43(1) or (2) would have applied to the judge if he or she had resigned, been removed or attained the age of retirement, 40 on the day of death,

96. (1) Le paragraphe 47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annuity to surviving children

(3) If a judge of a superior or county court dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

(2) Subsection 47(3) of the Act, as enacted by section 22 of the *Nova Scotia Courts Amendment Act, 1992*, chapter 51 of the Statutes of Canada, 1992, is replaced by the following:

(3) If a judge of a superior court dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

97. Subsection 51(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

51. (1) If a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death and, at the time he or she ceased to hold office, no annuity under this Act was granted or could be granted to that judge, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his or her having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him or her under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

98. (1) The portion of subsection 54(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

54. (1) No judge of a superior court shall be granted leave of absence from his or her judicial duties for a period

(a) of six months or less, except with the approval of the chief justice or senior judge of the superior court; or

(2) Subsections 54(1.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure ou d'une cour de comté décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

(2) Le paragraphe 47(3) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 22 de la Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire 10 de la Nouvelle-Écosse, chapitre 51 des Lois du Canada (1992), est remplacé par ce qui suit :

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

97. Le paragraphe 51(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

51. (1) If a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death and, at the time he or she ceased to hold office, no annuity under this Act was granted or could be granted to that judge, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his or her having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him or her under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

98. (1) Le passage du paragraphe 54(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

54. (1) Les congés demandés par des juges des juridictions supérieures sont subordonnés :

a) s'ils sont de six mois ou moins, à l'autorisation du juge en chef ou du juge principal de la juridiction supérieure en cause;

(2) Les paragraphes 54(1.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pension accordée aux enfants

Pension accordée aux enfants

Return of contributions where no annuity

1996, ch. 30, par. 4(1)

Congés

1992, ch. 51, art. 24; 1996, ch. 30, par. 4(1)

Annuity to surviving children

Return of contributions where no annuity

1996, c. 30, s. 4(1)

Leave of absence

1992, c. 51, s. 24; 1996, c. 30, s. 4(1)

Notification of leave by chief justice, etc.

(1.1) Whenever a leave of absence is granted under paragraph (1)(a), the chief justice or senior judge of the superior court shall, without delay, notify the Minister of Justice of Canada and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

(1.1) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)a), le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause avise sans délai le ministre de la Justice du Canada. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

Avis

Notification of leave by Minister of Justice of Canada

(1.2) Whenever a leave of absence is granted under paragraph (1)(b), the Minister of Justice of Canada shall, without delay, notify the chief justice or senior judge of the superior court and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

(1.2) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)b), le ministre de la Justice du Canada avise sans délai le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

Avis

Report by chief justice, etc., of absence

(2) If it appears to the chief justice or senior judge of a superior court that a judge of the court is absent from the judge's judicial duties without the approval required by subsection (1), the chief justice or senior judge, as the case may be, shall report the absence to the Minister of Justice of Canada.

(2) Le juge en chef ou le juge principal d'une juridiction supérieure doit signaler au ministre de la Justice du Canada les cas de congés non autorisés au titre du paragraphe (1) qu'il constate au sein de son tribunal.

Rapport

Absentee judge to report

(3) Whenever a judge of a superior court is absent from the judge's judicial duties for a period of more than 30 days, the judge shall report the absence and the reasons for it to the Minister of Justice of Canada.

(3) S'ils s'absentent pendant plus de trente jours, les juges d'une juridiction supérieure sont tenus d'en informer le ministre de la Justice du Canada et de lui faire part des motifs de l'absence.

Motifs de l'absence

99. Section 55 of the English version of the Act is replaced by the following:

99. L'article 55 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Judicial duties exclusively

55. No judge shall, either directly or indirectly, for himself or herself or others, engage in any occupation or business other than his or her judicial duties, but every judge shall devote himself or herself exclusively to those judicial duties.

55. No judge shall, either directly or indirectly, for himself or herself or others, engage in any occupation or business other than his or her judicial duties, but every judge shall devote himself or herself exclusively to those judicial duties.

Judicial duties exclusively

100. Subsection 57(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

100. Le paragraphe 57(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Expenses excepted

(3) In the cases described in subsection (1), a judge may receive his or her moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by him or her away from his or her ordinary place of residence while acting in any such capacity or in the performance of any such duty or service,

(3) In the cases described in subsection (1), a judge may receive his or her moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by him or her away from his or her ordinary place of residence while acting in any such capacity or in the performance of any such duty or service,

Expenses excepted

in the same amount and under the same conditions as if the judge were performing a function or duty as such judge, if those expenses are paid in respect of any matter within the legislative authority of Parliament, by the Government of Canada, and in respect of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, by the government of the province.

101. (1) Paragraph 59(1)(e) of the Act is repealed.

(2) Subsection 59(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he or she is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

102. (1) Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

60. (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior courts.

(2) Paragraph 60(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) establish conferences of chief justices and associate chief justices;

103. (1) Subsections 63(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

63. (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior court should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

in the same amount and under the same conditions as if the judge were performing a function or duty as such judge, if those expenses are paid in respect of any matter within the legislative authority of Parliament, by the Government of Canada, and in respect of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, by the government of the province.

101. (1) L'alinéa 59(1)e) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 59(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he or she is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

102. (1) Le paragraphe 60(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

60. (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.

(2) L'alinéa 60(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) establish conferences of chief justices and associate chief justices;

103. (1) Les paragraphes 63(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

63. (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui confie le ministre ou le procureur général d'une province sur les cas de révocation au sein d'une juridiction supérieure pour tout motif énoncé aux alinéas 65(2)a) à d).

Substitute member

1992, c. 51, s. 26

Objects of Council

1992, c. 51, s. 27

Inquiries

Substitute member

1992, ch. 51, art. 26

Mission du Conseil

1992, ch. 51, art. 27

Enquêtes obligatoires

Investigations

(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior court.

(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure.

Enquêtes facultatives

(2) Paragraph 63(4)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) power to summon before it any person or witness and to require him or her to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

(2) L'alinéa 63(4)a de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) power to summon before it any person or witness and to require him or her to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

1992, c. 51, s. 28

104. Paragraph 69(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a judge of a superior court, or

104. L'alinéa 69(1)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) juges des juridictions supérieures;

1992, ch. 51, art. 28

105. Paragraphs 74(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) prepare budgetary submissions for the requirements of the Council;

(c) be responsible for any other administrative arrangements that are necessary to ensure that all reasonable requirements, including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees of the Council for the carrying out of its operations, are provided for in accordance with law; and

105. Les alinéas 74(1)b et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) établit le budget du Conseil;

c) prend les mesures d'ordre administratif qui s'imposent pour doter le Conseil en personnel, services, locaux et matériel, conformément à la loi;

106. Section 76 of the Act and the heading before it are repealed.

106. L'article 76 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

107. Sections 77 and 78 of the Act are replaced by the following:

77. The officers, clerks and employees who are required by the Commissioner to carry out the Commissioner's duties and functions under section 74 shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

107. Les articles 77 et 78 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

77. Le personnel nécessaire au commissaire pour l'exercice des attributions visées à l'article 74 est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination

Appointment

Commissioner is deputy head

78. The Commissioner and the officers, clerks and employees appointed under section 77 shall be a portion of the public service of Canada that is separate from the Department of Justice and of which the Commissioner shall be the deputy head.

78. Le commissaire et le personnel visé à l'article 77 constituent un secteur de l'administration publique fédérale distinct du ministère de la Justice et dont le commissaire est l'administrateur général.

Statut d'administrateur général

108. The English version of the Act is amended by replacing the word “his” with the expression “his or her” in the following provisions:

- (a) subsection 42(3);
- (b) subsection 51(2);
- (c) subsection 53(5);
- (d) section 64; and
- (e) paragraph 65(2)(d).

108. Dans la version anglaise de la même loi, notamment dans les passages ci-après, « his » est remplacé par « his or her » :

- a) le paragraphe 42(3);
- b) le paragraphe 51(2);
- c) le paragraphe 53(5);
- d) l'article 64;
- e) l'alinéa 65(2)d).

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

109. Subsection 52(1) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

52. (1) An application under section 41 or 42 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

Applications relating to international affairs or defence

109. Le paragraphe 52(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

52. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Affaires internationales et défense

110. Subsection 55(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Information Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

Salary and expenses

110. Le paragraphe 55(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Commissaire à l'information reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Traitement et frais

1997, c. 33

*Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act**Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel*

1997, ch. 33

111. Subsection 11(2) of the *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act* is replaced by the following:

(2) If a person objects to providing or fails to provide any requested document or information within the specified time, the Minister may apply to a judge of a superior court for an order requiring the person to provide it.

Application for court order

111. Le paragraphe 11(2) de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel* est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'ordonner à cette personne d'effectuer cette communication.

Demande d'ordonnance judiciaire

R.S.C. 1970
c. A-16

Army Benevolent Fund Act

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

S.R.C. 1970,
ch. A-16

R.S.C. 1970,
c. 10 (2nd
Supp.),
s. 64(2)

112. Subsection 3(5) of the Army Benevolent Fund Act is replaced by the following:

112. Le paragraphe 3(5) de la Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée est remplacé par ce qui suit :

S.R.C. 1970,
ch. 10 (2^e
suppl.),
par. 64(2)

Moneys in
Fund the
property of
Her Majesty

(5) All moneys and securities required by this section to be paid or transferred to the Receiver General are hereby declared to be and to have been the property of Her Majesty in right of Canada and may be recovered by action on behalf of Her Majesty in the Federal Court.

(5) Toutes les sommes d'argent et valeurs dont le présent article exige le versement ou transfert au receveur général sont déclarés être et avoir été la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, et peuvent être recouvrées par une action, au nom de Sa Majesté, devant la Cour fédérale.

Propriété de
Sa Majesté

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

113. Subsection 5(1) of the Canada Elections Act is replaced by the following:

113. Le paragraphe 5(1) de la Loi électorale du Canada est remplacé par ce qui suit :

Salary and
expenses of
Chief
Electoral
Officer

5. (1) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.

5. (1) Le directeur général des élections touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.

Traitement et
frais du
directeur
général des
élections

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

1997, c. 18,
s. 117

114. Subsection 23(1) of the Canada Evidence Act is replaced by the following:

114. Le paragraphe 23(1) de la Loi sur la preuve au Canada est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18,
art. 117

Evidence of
judicial
proceedings,
etc.

23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in or before any court in Great Britain, the Supreme Court, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, any court in a province, any court in a British colony or possession or any court of record of the United States, of a state of the United States or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner in a province, may be given in any action or proceeding by an exemplification or certified copy of the proceeding or record, purporting to be under the seal of the court or under the hand or seal of the justice, coroner or court stenographer, as the case may be, without any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice, coroner or court stenographer or other proof whatever.

23. (1) La preuve d'une procédure ou pièce d'un tribunal de la Grande-Bretagne, ou de la Cour suprême, ou de la Cour d'appel fédérale, ou de la Cour fédérale, ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un tribunal d'une province, ou de tout tribunal d'une colonie ou possession britannique, ou d'un tribunal d'archives des États-Unis, ou de tout État des États-Unis, ou d'un autre pays étranger, ou d'un juge de paix ou d'un coroner dans une province, peut se faire, dans toute action ou procédure, au moyen d'une ampliation ou copie certifiée de la procédure ou pièce, donnée comme portant le sceau du tribunal, ou la signature ou le sceau du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, selon le cas, sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, ni autre preuve.

Preuve des
procédures
judiciaires,
etc.

115. Paragraph 37(5)(a) of the Act is replaced by the following:

115. L'alinéa 37(5)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court or the Tax Court of Canada; or

a) devant la Cour d'appel fédérale, pour ce qui est de celles de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt;

R.S., c. L-2

*Canada Labour Code**Code canadien du travail*

L.R., ch. L-2

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

116. Section 152 of the Canada Labour Code is replaced by the following:

116. L'article 152 du Code canadien du travail est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4

Injunction proceedings

152. The Minister may apply or cause an application to be made to a judge of a superior court for an order enjoining any person from contravening a provision of this Part, whether or not a prosecution has been instituted for an offence under this Part, or enjoining any person from continuing any act or default for which the person was convicted of an offence under this Part.

152. Le ministre peut demander ou faire demander à un juge d'une juridiction supérieure une ordonnance interdisant toute contravention à la présente partie — que des poursuites aient été engagées ou non sous le régime de celle-ci — ou visant à faire cesser l'acte ou le défaut ayant donné lieu à l'infraction pour laquelle il y a eu déclaration de culpabilité en application de la présente partie.

Procédure d'injonction

15

R.S., c. C-8

*Canada Pension Plan**Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

117. (1) Paragraphs 83(5)(a) and (b) of the Canada Pension Plan are replaced by the following:

117. (1) Les alinéas 83(5)a) et b) du Régime de pensions du Canada sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 45(1)

(a) a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or a superior court of a province; and

a) un président et un vice-président qui doivent tous deux être juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province;

(b) not less than one and not more than ten other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or a superior court of a province.

b) de une à dix autres personnes, chacune de celles-ci étant juge de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province.

1995, c. 33, s. 36(2)

(2) Subsection 83(5.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 83(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, par. 36(2)

Temporary members of the Board

(5.1) Subject to subsections (5.2) and (5.3), in addition to the members of the Pension Appeals Board for whom provision is made by subsection (5), any judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court or of a superior or district court of a province may, on the request of the Chairman of the Board made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Board.

(5.1) Sous réserve des paragraphes (5.2) et (5.3), en plus des membres de la Commission d'appel des pensions prévus au paragraphe (5), tout juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure ou de district d'une province, et toute personne qui a occupé le poste de juge d'un tel tribunal peut, sur demande du président de la Commission assortie de l'autorisation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant de la Commission.

Membres suppléants de la Commission

40

1995, c. 33, s. 36(2)

(3) Paragraph 83(5.2)(a) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 83(5.2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, par. 36(2)

(a) to a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, without the consent of the Chief Justice of the Court or of the Attorney General of Canada; or

a) pour les juges de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, au consentement du juge en chef du tribunal concerné ou du procureur général du Canada;

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

118. Subsection 33(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

118. Le paragraphe 33(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Enforcement of decision or order

33. (1) A decision or an order of the Agency may be made an order of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Homologation

R.S., c. C-20

Canadian Ownership and Control Determination Act

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

L.R., ch. C-20

1990, c. 8, s. 48

119. Section 27 of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is replaced by the following:

119. L'article 27 de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 48

Judicial review

27. A person that is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1) may apply for judicial review under the *Federal Courts Act* by filing a notice of the application in the Federal Court within 30 days after the determination or redetermination is made, or within any further time that the Court or a judge of the Court may fix or allow before or after the end of those 30 days.

27. Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la *Loi sur les Cours fédérales* en déposant une demande auprès de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la cour ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.

Révision judiciaire

1999, c. 35

Civil International Space Station Agreement Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile

1999, ch. 35

120. Subsection 7(2) of the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act* is replaced by the following:

120. Le paragraphe 7(2) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile* est remplacé par ce qui suit :

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide the Minister or a designated person, as the case may be, with any requested information or a requested document within the specified period, the Minister may apply to a judge of a superior court of a province or of the Federal Court for an order requiring the person to provide it.

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'une province ou de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer la communication.

Demande d'ordonnance judiciaire

R.S., c. 17
(2nd Supp.)

Commercial Arbitration Act

Loi sur l'arbitrage commercial

L.R., ch. 17
(2^e suppl.)

121. Section 6 of the Commercial Arbitration Act is replaced by the following:

121. L'article 6 de la Loi sur l'arbitrage commercial est remplacé par ce qui suit :

Definition of "court" or "competent court"

6. In the Code, "court" or "competent court" means a superior, county or district court, except when the context requires otherwise.

6. Dans le Code, « tribunal » ou « tribunal compétent » s'entend, sauf indication contraire du contexte, de toute cour supérieure, de district ou de comté.

Définition de « tribunal » ou « tribunal compétent »

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 19

Competition Act

Loi sur la concurrence

L.R.,
ch. C-34;
L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 19

122. The portion of subsection 11(1) of the Competition Act before paragraph (a) is replaced by the following:

122. Le passage du paragraphe 11(1) de la Loi sur la concurrence précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 24; 1999,
c. 2, par. 37(d)

Order for oral examination, production or written return

11. (1) If, on the *ex parte* application of the Commissioner or his or her authorized representative, a judge of a superior or county court is satisfied by information on oath or solemn affirmation that an inquiry is being made under section 10 and that a person has or is likely to have information that is relevant to the inquiry, the judge may order the person to

11. (1) Sur demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté peut, lorsqu'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle qu'une enquête est menée en application de l'article 10 et qu'une personne détient ou détient vraisemblablement des renseignements pertinents à l'enquête en question, ordonner à cette personne :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 24; 1999,
ch. 2, al. 37d)

Ordonnance exigeant une déposition orale ou une déclaration écrite

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 24

123. Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:

123. Le paragraphe 14(3) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

Application to court

(3) A judge of a superior or county court may, on application by a presiding officer, order any person to comply with an order made by the presiding officer under subsection (2).

(3) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté peut, à la demande d'un fonctionnaire d'instruction, ordonner à toute personne de se conformer à une ordonnance rendue par le fonctionnaire d'instruction en application du paragraphe (2).

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 24

Demande à la cour

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 24; 1999,
c. 2, par. 37(g)

124. The portion of subsection 15(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

124. Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Warrant for entry of premises

15. (1) If, on the *ex parte* application of the Commissioner or his or her authorized representative, a judge of a superior or county court is satisfied by information on oath or solemn affirmation

15. (1) À la demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé et si, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté est convaincu :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 24; 1999,
ch. 2, al. 37g)

Mandat de perquisition

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 24

125. Paragraph 17(1)(a) of the Act is replaced by the following:

125. L'alinéa 17(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) take the record or other thing before the judge who issued the warrant or a judge of the same court or, if no warrant was issued, before a judge of a superior or county court; or

a) produire ce document ou cette autre chose soit devant le juge qui a délivré le mandat ou devant un juge de la même cour, soit encore, dans les cas où aucun mandat

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 24

		n'a été délivré, devant un juge d'une cour supérieure <u>ou</u> d'une cour de comté;	
R.S., c. 19 (2nd Supp.), Part I	<i>Competition Tribunal Act</i>	<i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i>	L.R., ch. 19 (2 ^e suppl.), Partie I
	126. Subsection 13(1) of the <i>Competition Tribunal Act</i> is replaced by the following:	126. Le paragraphe 13(1) de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i> est remplacé par ce qui suit :	5
Appeal	13. (1) Subject to subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from any decision or order, whether final, interlocutory or interim, of the Tribunal as if it were a judgment of the Federal Court.	13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions ou ordonnances du Tribunal, que celles-ci soient définitives, interlocutoires ou provisoires, sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale tout comme s'il s'agissait de jugements de la <u>Cour fédérale</u> .	Appel
R.S., c. C-42	<i>Copyright Act</i>	<i>Loi sur le droit d'auteur</i>	L.R., ch. C-42
R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12	127. Subsection 66.7(2) of the French version of the <i>Copyright Act</i> is replaced by the following:	127. Le paragraphe 66.7(2) de la version française de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 10 (4 ^e suppl.), art. 12
Assimilation	(2) Les décisions de la Commission peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieur; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.	(2) Les décisions de la Commission peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.	Assimilation
1992, c. 20	<i>Corrections and Conditional Release Act</i>	<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>	1992, ch. 20
1995, c. 42, s. 59	128. Subsection 155.1(2) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is replaced by the following:	128. Le paragraphe 155.1(2) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 42, art. 59
Judge to conduct inquiry	(2) If the Minister considers it appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 155.2 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.	(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.	Nomination de l'enquêteur
1984, c. 18	<i>Cree-Naskapi (of Quebec) Act</i>	<i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i>	1984, ch. 18
	129. Subsection 55(2) of the English version of the <i>Cree-Naskapi (of Quebec) Act</i> is replaced by the following:	129. Le paragraphe 55(2) de la version anglaise de la <i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i> est remplacé par ce qui suit :	30
Exclusion of Federal Court's jurisdiction	(2) Notwithstanding the <i>Federal Courts Act</i> , the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).	(2) Notwithstanding the <i>Federal Courts Act</i> , the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).	Exclusion of Federal Court's jurisdiction

R.S., c. 1 (2nd
Supp.)*Customs Act**Loi sur les douanes*L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

130. Subsection 135(2) of the *Customs Act* is replaced by the following:

130. Le paragraphe 135(2) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

Ordinary
action

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under that Act applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Action
ordinaire

1996, c. 23

*Employment Insurance Act**Loi sur l'assurance-emploi*

1996, ch. 23

1998, c. 19,
s. 270

131. (1) Subsection 112(2) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

131. (1) Le paragraphe 112(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 19,
art. 270Judges acting
as umpires

(2) Subject to subsection (4), a judge or former judge of a superior, county or district court or a judge or former judge appointed under an Act of Parliament or the legislature of a province may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire and, while so acting, the judge or former judge has all the powers of an umpire.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de district ou nommé au titre d'une loi du Parlement ou d'une loi provinciale peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'agrément du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre; il détient alors, dans l'exercice de ces fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.

Juges
exerçant les
fonctions de
juges-arbitres

(2) Subsection 112(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 112(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary and
travel
allowance

(5) A judge or former judge who acts as an umpire shall be paid

(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la *Loi sur les juges* aux juges de la Cour fédérale autres que le juge en chef, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accordées aux juges en vertu de cette loi.

Traitement

(a) a salary for the period the person acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to the person under that Act for the period; and

(b) the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

R.S., c. E-9

*Energy Supplies Emergency Act**Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*

L.R., ch. E-9

1996, c. 10,
s. 222(1)

132. Subsection 42(1) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

132. Le paragraphe 42(1) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10,
par. 222(1)Injunctions
and orders

42. (1) When it appears to the Board that a person or an organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of a provision of a regulation made under this Act or in con-

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à

Injonctions

travention of a decision or an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in a superior court to enjoin those acts or practices.

quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act**Loi sur la taxe d'accise*L.R.,
ch. E-15R.S., c. 7 (2nd
Supp.),
s. 38(1), c. 47
(4th Supp.),
s. 52 (Sch.,
item 5(3))

133. (1) Subsections 81.28(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are replaced by the following:

133. (1) Les paragraphes 81.28(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 38(1),
ch. 47 (4^e
suppl.),
art. 52, ann.,
n^o 5(3)Institution of
appeal to
Court

81.28 (1) An appeal to the Federal Court under section 81.2, 81.22 or 81.24 shall be instituted

81.28 (1) Un appel à la Cour fédérale en vertu des articles 81.2, 81.22 ou 81.24 doit être interjeté :

Introduction
d'un appel à
la Cour
fédérale

(a) in the case of an appeal by a person, other than the Minister, in the manner set out in section 48 of the *Federal Courts Act*; and

a) dans le cas d'un appel interjeté par une personne, autre que le ministre, de la manière énoncée à l'article 48 de la *Loi sur les Cours fédérales*;

(b) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the rules made under the *Federal Courts Act* for the commencement of an action.

b) dans le cas d'un appel interjeté par le ministre, de la manière prévue par les règles établies conformément à cette loi pour l'introduction d'une action.

Counter-claim
or
cross-demand

(2) If the respondent in an appeal under section 81.24 from a decision of the Tribunal desires to appeal that decision, the respondent may do so, whether or not the time fixed by that section has expired, by a counter-claim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act.

(2) Si le défendeur dans un appel d'une décision du Tribunal en vertu de l'article 81.24 désire interjeter appel de cette décision, il peut le faire, que le délai fixé par cet article soit expiré ou non, en introduisant une demande de reconventionnelle sous le régime de la *Loi sur les Cours fédérales* et des règles établies conformément à cette loi.

Demande
reconvention-
nelleR.S., c. 7 (2nd
Supp.),
s. 38(1)

(2) The portion of subsection 81.28(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 81.28(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 38(1)

Procedure

(3) An appeal to the Federal Court under this Part is deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act applicable to an ordinary action apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals and except that

(3) Un appel à la Cour fédérale en vertu de la présente partie est réputé être une action devant celle-ci à laquelle la *Loi sur les Cours fédérales* et les règles établies conformément à cette loi s'appliquent comme pour une action ordinaire, sauf dans la mesure où l'appel est modifié par des règles spéciales établies à l'égard de tels appels, sauf que :

Procédure

R.S., c. 7 (2nd
Supp.),
s. 38(1)

(3) Paragraph 81.28(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 81.28(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 38(1)

(b) a copy of a notice of objection filed with the Federal Court under subsection 81.21(3) is deemed to be a statement of claim that is filed with the Court by the person serving the notice and served by that person on the Minister on the day it was so filed by the Minister; and

b) la copie d'un avis d'opposition déposée auprès de la Cour fédérale conformément au paragraphe 81.21(3) est réputée être une déclaration déposée auprès du tribunal par la personne signifiant l'avis et avoir été signifiée par elle au ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le ministre;

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

134. Subsection 81.37(1) of the Act is replaced by the following:

134. Le paragraphe 81.37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 38(1)

Reference to Federal Court

81.37 (1) If the Minister and a person agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact relating to this Act should be determined by the Federal Court, the question shall be determined by that Court under subsection 17(3) of the *Federal Courts Act*.

81.37 (1) Lorsque le ministre et une personne conviennent par écrit qu'une question de droit, de fait ou mixte de droit et de fait relative à la présente loi devrait être déterminée par la Cour fédérale, cette question est déterminée par le tribunal en application du 15 paragraphe 17(3) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Renvoi à la Cour fédérale

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1), c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 5(3))

135. The portion of subsection 81.38(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

135. Le passage du paragraphe 81.38(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 38(1), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52, ann., n^o 5(3)

Payment by Minister on appeal

81.38 (1) If the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal under this Part,

81.38 (1) Lorsque le Tribunal, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada a, en statuant sur un appel sous le régime de la présente partie :

Paiement à la suite d'un appel

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1), c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 5(3))

136. Subsection 86(8) of the Act is replaced by the following:

136. Le paragraphe 86(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 41(1), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52, ann., n^o 5(3)

Delay when agreement

(8) Despite subsections (1) to (7), if a person has served a notice of objection under section 81.15 or has appealed to the Tribunal or the Federal Court under this Part, otherwise than under section 81.33, in respect of an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal until a decision or judgment is rendered in another action before the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of that person, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (4)(a) to (d) for the purpose of collecting any sum for 40 which that person has been assessed, deter-

(8) Par dérogation aux paragraphes (1) à (7), dans les cas où une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 81.15 ou a appelé d'une cotisation au Tribunal ou à la Cour fédérale en application de la présente partie, à l'exclusion de l'article 81.33, et où la personne conclut un accord écrit avec le ministre à l'effet de retarder les procédures d'opposition ou d'appel jusqu'à ce qu'une décision ou un jugement soient rendus dans une autre instance devant le Tribunal, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada où la question en litige est la même, ou essentiellement la même que celle soulevée par l'opposition ou l'appel de cette personne, le ministre peut prendre action conformément aux alinéas (4)a) à d) en vue de

Délai en cas d'accord

mined in a manner consistent with the decision or judgment of the Tribunal or Court in the other action, at any time after the Minister notifies the person in writing that the decision or judgment has been rendered.

la perception d'une somme pour laquelle la personne a fait l'objet d'une cotisation établie conformément à la décision ou au jugement rendus par le Tribunal ou le tribunal dans l'autre instance, après avoir notifié par écrit cette personne de cette décision ou de ce jugement.

1999, c. 18

Extradition Act

Loi sur l'extradition

1999, ch. 18,

137. (1) Subsection 57(1) of the *Extradition Act* is replaced by the following:

137. (1) Le paragraphe 57(1) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :

Review of order

57. (1) Despite the *Federal Courts Act*, the court of appeal of the province in which the committal of the person was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, made in respect of the decision of the Minister under section 40.

57. (1) Malgré la *Loi sur les Cours fédérales*, la cour d'appel de la province où l'incarcération a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément au présent article, de la demande de révision judiciaire de l'arrêté d'extradition pris au titre de l'article 40.

Révision judiciaire

(2) Subsection 57(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 57(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Grounds of review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Federal Court may grant relief under subsection 18.1(4) of the *Federal Courts Act*.

(7) Elle peut prendre les mesures prévues au présent article pour les mêmes motifs que la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Motifs

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1992, c. 1, s. 72

138. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the references to

138. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Registry of the Federal Court of Canada

25 Greffe de la Cour canadienne de l'impôt

Greffe de la Cour fédérale du Canada

Registry of the Tax Court of Canada

Registry of the Tax Court of Canada

30 Greffe de la Cour fédérale du Canada

Greffe de la Cour canadienne de l'impôt

Registry of the Federal Court of Canada

and the corresponding references in column II to the "Minister of Justice".

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice » placée, dans la colonne II, en regard de ces secteurs.

139. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

139. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service 40

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Justice".

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. I-2	<i>Immigration Act</i>	<i>Loi sur l'immigration</i>	L.R., ch. I-2
1992, c. 49, s. 53	140. Subsection 63.1(2) of the <i>Immigration Act</i> is replaced by the following:	140. Le paragraphe 63.1(2) de la <i>Loi sur l'immigration</i> est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 49, art. 53
Appointment	(2) If the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the "judge", shall conduct the inquiry.	(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.	Nomination de l'enquêteur
1992, c. 49, s. 73	141. Subsection 83(4) of the Act is replaced by the following:	141. Le paragraphe 83(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 49, art. 73
Refusal not subject to appeal	(4) For greater certainty, a refusal of the Federal Court to certify that a serious question of general importance is involved in any matter is not subject to appeal.	(4) Il est entendu que le refus de la Cour fédérale de certifier dans son jugement qu'une affaire soulève une question grave de portée générale et d'énoncer celle-ci ne constitue pas un jugement susceptible d'appel.	Absence de droit d'appel de l'absence de certification
1992, c. 49, s. 73	142. Subsection 84(1) of the Act is replaced by the following:	142. Le paragraphe 84(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 49, art. 73
Rules	84. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the rules committee established under section 45.1 of the <i>Federal Courts Act</i> may make rules governing the practice and procedure in relation to (a) applications under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review, (b) applications for judicial review under that Act with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations made under this Act, and (c) appeals referred to in section 83, and those rules shall be binding despite any rule or practice that would otherwise be applicable.	84. (1) Le comité des règles établi aux termes de l'article 45.1 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation prévues à l'article 82.1, aux demandes de contrôle judiciaire présentées aux termes de cette loi et relatives aux décisions ou ordonnances rendues, aux mesures prises ou à toute autre mesure soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles —, ainsi qu'aux appels prévus à l'article 83; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.	Règles
R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11	143. Subsection 102.17(2) of the Act is replaced by the following:	143. Le paragraphe 102.17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 29 (4 ^e suppl.), art. 11
Ordinary action	(2) The <i>Federal Courts Act</i> and the rules made under that Act applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of such actions.	(2) La <i>Loi sur les Cours fédérales</i> et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.	Action ordinaire

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

144. The heading before section 169 of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

144. L'intertitre précédant l'article 169 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Division J—Appeals to the Tax Court of Canada and the Federal Court of Appeal

Section J — Appels auprès de la Cour canadienne de l'impôt et de la Cour d'appel fédérale

145. Subsection 176(2) of the Act is replaced by the following:

145. Le paragraphe 176(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents to be transferred to Federal Court of Appeal

(2) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Federal Court of Appeal in respect of which section 180 applies, the Minister shall cause to be transmitted to the registry of that Court copies of all documents that are relevant to the 10 decision of the Minister appealed from.

(2) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour d'appel fédérale visé à l'article 180, le ministre fait transmettre au greffe de la cour une copie des documents pertinents à l'appel. 10

Documents à transmettre à la Cour d'appel fédérale

1991, c. 13

International Sale of Goods Contracts Convention Act

Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises

1991, ch. 13

146. Section 7 of the *International Sale of Goods Contracts Convention Act* is replaced by the following:

146. L'article 7 de la *Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises* est remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction

7. The Federal Court and the superior courts 15 of the provinces are courts of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of this Act and the Convention.

7. La Cour fédérale et les cours supérieures 15 des provinces sont compétentes pour tout ce qui touche à l'application de la présente loi et de la Convention.

Compétence

R.S., c. I-21

Interpretation Act

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

147. (1) The definitions “Federal Court”, “Federal Court—Appeal Division” or 20 “Federal Court of Appeal” and “Federal Court—Trial Division” in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* are repealed.

147. (1) Les définitions de « Cour fédérale », « Section d'appel de la Cour fédérale » 20 ou « Cour d'appel fédérale » et « Section de première instance de la Cour fédérale », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, sont abrogées.

(2) The portion of the definition “superior court” in subsection 35(1) of the Act after 25 paragraph (e) is replaced by the following:

(2) Le passage de la définition de « juri-25 diction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

and includes the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada;

« juridiction supérieure » ou « cour supérieu-30 re » Outre la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt :

« juridiction supérieure » ou « cour supérieure » “superior court”

R.S., c. 28 (1st Supp.)

*Investment Canada Act**Loi sur Investissement Canada*L.R., ch. 28 (1^{er} suppl.)**148. Subsection 40(6) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:****148. Le paragraphe 40(6) de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Definition of "superior court"

(6) In this section, "superior court" has the same meaning as in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* but does not include the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Tax Court of Canada.

(6) Au présent article, « cour supérieure » a le sens que lui donne le paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation* mais ne vise pas la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale et la Cour canadienne de l'impôt.

Définition de « cour supérieure »

R.S., c. N-5

*National Defence Act**Loi sur la défense nationale*

L.R., ch. N-5

149. Subsection 234(2) of the *National Defence Act* is replaced by the following:**149. Le paragraphe 234(2) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui 10 suit :**

Judges

(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are

(2) La Cour d'appel de la cour martiale est composée de la façon suivante :

Juges

(a) not fewer than four judges of the Federal Court of Appeal or the Federal Court to be designated by the Governor in Council; and

a) au moins quatre juges de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale désignés par le gouverneur en conseil;

(b) any additional judges of a superior court of criminal jurisdiction who are appointed by the Governor in Council.

b) tout autre juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle nommé par le gouverneur en conseil.

Deputy judges of the Court

(2.1) Subject to subsection (2.2), any former judge of the Court Martial Appeal Court may, at the request of the Chief Justice of that Court made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.2), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation à la Cour de juges choisis parmi les anciens juges de la Cour. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

Juges suppléants

Approval of Governor in Council

(2.2) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (2.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under that subsection.

(2.2) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (2.1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

Portée de l'autorisation du gouverneur en conseil

Salary

(2.3) A person who acts as a judge under subsection (2.1) shall be paid a salary for the period he or she acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, other than a Chief Justice, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

(2.3) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, autres qu'un juge en chef, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payés aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Traitement

Giving of judgment after judge ceases to hold office

(2.4) If a judge of the Court Martial Appeal Court resigns his or her office or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, he or she may, at the request of the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court, at any time within eight weeks after that event give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before him or her as if he or she had continued in office.

(2.4) Le juge de la Cour d'appel de la cour martiale qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent et à la demande du juge en chef du tribunal concerné, rendre son jugement dans toute affaire qu'il a instruite.

Jugement rendu après cessation de fonctions

150. Subsection 236(3) of the Act is replaced by the following:

150. Le paragraphe 236(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Staff

(3) The officers, clerks and employees appointed to the Courts Administration Service shall perform the duties of their respective offices in relation to the Court Martial Appeal Court.

(3) Les membres du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires exercent leurs attributions respectives en tout ce qui concerne la Cour d'appel de la cour martiale.

Personnel

R.S., c. 31 (4th Supp.)

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31 (4^e suppl.)

151. Subsection 16(3) of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

151. Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les langues officielles* est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) No federal court, other than the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, is required to comply with subsection (1) until five years after that subsection comes into force.

(3) Les tribunaux fédéraux autres que la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toute-fois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

Mise en oeuvre progressive

152. Section 17 of the Act is replaced by the following:

152. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authority to make implementing rules

17. (1) The Governor in Council may make any rules governing the procedure in proceedings before any federal court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, that the Governor in Council deems necessary to enable that federal court to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of its powers or duties.

17. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux fédéraux de se conformer aux articles 15 et 16.

Pouvoir d'établir des règles de procédure

Supreme Court, Federal Court of Appeal, Federal Court and Tax Court of Canada

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make any rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, that they deem necessary to enable themselves to comply with sections 15

(2) La Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.

Cour suprême, Cour d'appel fédérale, Cour fédérale, Cour canadienne de l'impôt

and 16 in the exercise of any of their powers or duties.

1990, c. 20

*Plant Breeders' Rights Act**Loi sur la protection des obtentions végétales*

1990, ch. 20

153. Subsection 49(1) of the *Plant Breeders' Rights Act* is replaced by the following:

153. Le paragraphe 49(1) de la *Loi sur la protection des obtentions végétales* est remplacé par ce qui suit :

Recording judicial invalidation

49. (1) A certificate of a decision of the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada holding plant breeder's rights to be invalid shall, at the instance of the person filing it to make it of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register.

49. (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de quiconque en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné au regard du certificat d'obtention.

Dépôt au Bureau d'un jugement d'annulation

10

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

154. Subsection 51(1) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

154. Le paragraphe 51(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

Actions relating to international affairs and defence

51. (1) Any application under section 41 or 42 relating to personal information that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 19(1)(a) or (b) or section 21, and any application under section 43 in respect of a file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18 to contain files all of which consist predominantly of personal information described in section 21, shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of the Court that the Chief Justice may designate to hear the applications.

51. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication de renseignements personnels est lié aux alinéas 19(1)a) ou b) ou à l'article 21 et sur les cas concernant la présence des dossiers dans chacun desquels dominant des renseignements visés à l'article 21 dans des fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Affaires internationales et défense

25

155. Subsection 54(2) of the Act is replaced by the following:

155. Le paragraphe 54(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary and expenses

(2) The Privacy Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this Act or any other Act of Parliament.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Traitement et frais

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

156. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

156. L’annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Federal Court of Canada, Staff of
Cour fédérale du Canada, Personnel de la
Tax Court of Canada
Cour canadienne de l’impôt

5 Cour canadienne de l’impôt 5
Tax Court of Canada
Cour fédérale du Canada, Personnel de la
Federal Court of Canada, Staff of

157. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

157. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Courts Administration Service
Service administratif des tribunaux judiciaires

Service administratif des tribunaux judiciaires
Courts Administration Service

15

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Loi sur l’emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

1992, c. 54,
s. 16

158. Section 21.1 of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

158. L’article 21.1 de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54,
art. 16

Appeal to
Federal Court
of Appeal

21.1 Despite the *Federal Courts Act*, an application to the Federal Court for relief under section 18 or 18.1 of that Act against a decision of a board established under subsection 21(1) or (1.1) shall be transferred to the Federal Court of Appeal if the parties to the application so agree or if the Federal Court of Appeal, on application by any of those parties, so orders on the basis that the sound administration of that part of the Public Service over which the deputy head concerned has jurisdiction would be unduly prejudiced by delay if the matter were heard and determined by the Federal Court and subject to an appeal to the Federal Court of Appeal.

21.1 Malgré la *Loi sur les Cours fédérales*, une demande de réparation présentée, en vertu des articles 18 ou 18.1 de cette loi, à la Cour fédérale contre une décision du comité visé aux paragraphes 21(1) ou (1.1) est renvoyée à la Cour d’appel fédérale soit sur consentement des parties, soit, à la demande de l’une d’elles, sur ordonnance de celle-ci rendue au motif que le délai d’audition devant la Cour fédérale et la Cour d’appel fédérale éventuel serait préjudiciable à la bonne administration du secteur de la fonction publique relevant de la compétence de l’administrateur général en 30 cause.

Appel à la
Cour fédérale

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

1992, c. 54,
s. 32(4)

159. Paragraph (a) of the definition “managerial or confidential position” in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

159. L’alinéa a) de la définition de « poste de direction ou de confiance », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54,
par. 32(4)

(a) confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the

a) Poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d’un ministre fédéral, d’un juge de la Cour suprême du

Tax Court of Canada, the deputy head of a department or the chief executive officer of any other portion of the Public Service,

Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, de l'administrateur général d'un ministère ou du premier dirigeant de tout autre secteur de la fonction publique;

160. Part I of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

160. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

- Staff of the Federal Court
- Personnel de la Cour fédérale*
- Tax Court of Canada
- Cour canadienne de l'impôt*

- 5 Cour canadienne de l'impôt 10
- Tax Court of Canada*
- 10 Personnel de la Cour fédérale
- Staff of the Federal Court*

161. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

161. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

- Courts Administration Service
- Service administratif des tribunaux judiciaires*

- 15 Service administratif des tribunaux judiciaires
- Courts Administration Service*

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32 (4^e suppl.)

162. Subsection 34(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

162. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

Enforcement through court

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of 20 any superior court and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

R.S., c. S-15

Special Import Measures Act

Loi sur les mesures spéciales d'importation

L.R., ch. S-15

1993, c. 44, s. 207(2)(E)

163. Subsection 12(1.1) of the English version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

163. Le paragraphe 12(1.1) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :

Return of part of duty where order or finding set aside or rescinded

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, 35 any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the

(1.1) Where, pursuant to an application 30 under the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular 35 goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, 40 any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the

Return of part of duty where order or finding set aside or rescinded

extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer forthwith after the other order or finding is made.

1990, c. 8,
s. 71(2)(E)

164. Paragraph 44(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) the Secretary shall without delay give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, under subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Courts Act* was made; and

R.S., c. 47
(4th Supp.),
s. 52 (Sch.,
item 10(5))

165. Paragraph 59(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and

1993, c. 44,
s. 218

166. The portion of the definition “definitive decision” in subsection 77.01(1) of the Act after paragraph (j) is replaced by the following:

in so far as it applies to or is made in respect of particular goods of a NAFTA country, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

1988, c. 65,
s. 42

167. The portion of the definition “definitive decision” in subsection 77.1(1) of the Act after paragraph (j) is replaced by the following:

that applies to or in respect of particular goods of the United States, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer forthwith after the other order or finding is made.

164. L’alinéa 44(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the Secretary shall without delay give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, under subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Courts Act* was made; and

1990, ch. 8,
par. 71(2)(A)

165. L’alinéa 59(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) en vue d’exécuter une décision du Tribunal, de la Cour fédérale, de la Cour d’appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;

L.R., ch. 47
(4^e suppl.),
art. 52, ann.,
n^o 10(5)

166. Le passage de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.01(1) de la même loi, précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises d’un pays ALÉNA, à l’exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale, de la Cour d’appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

1993, ch. 44,
art. 218

« décisions
finales »
“definitive
decision”

167. Le passage de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.1(1) de la même loi, précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises des États-Unis, à l’exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale, de la Cour d’appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

1988, ch. 65,
art. 42

« décisions
finales »
“definitive
decision”

R.S., c. S-22

*Statutory Instruments Act**Loi sur les textes réglementaires*

L.R., ch. S-22

R.S., c. 51
(4th Suppl.),
s. 22

168. Subsection 3(4) of the *Statutory Instruments Act* is replaced by the following:

168. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les textes réglementaires* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 22

Application

(4) Paragraph (2)(d) does not apply to any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Tax Court of Canada or the Court Martial Appeal Court.

(4) L'alinéa (2)d) ne s'applique pas aux 5 projets de règlements, décrets, ordonnances, 5 arrêts ou règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour d'appel de la cour 10 martiale du Canada.

Application

R.S., c. S-26

*Supreme Court Act**Loi sur la Cour suprême*

L.R., ch. S-26

169. Paragraphs 30(1)(a) and (b) of the *Supreme Court Act* are replaced by the following:

169. Les alinéas 30(1)a) et b) de la *Loi sur la Cour suprême* sont remplacés par ce qui suit :

(a) of a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada; or

a) soit un juge de la Cour d'appel fédérale, 15 de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt;

(b) if the judges of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada are absent from Ottawa or for any reason are unable to sit, of a judge of a 20 provincial superior court to be designated in writing by the chief justice, or in the absence of the chief justice, by any acting chief justice or the senior puisne judge of that provincial court on that request being 25 made to that acting chief justice or that senior puisne judge in writing.

b) soit, si les juges de la Cour d'appel 20 fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt sont absents d'Ottawa ou dans l'incapacité de siéger, un juge d'une cour supérieure provinciale désigné par écrit, sur demande formelle à lui adressée, par le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef suppléant ou le 25 doyen des juges puînés de ce tribunal provincial.

170. Section 64 of the Act is replaced by the following:

170. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

64. The provisions of this Act requiring the 30 deposit of security for costs do not apply to appeals by or on behalf of the Crown or in election cases, in cases in the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in criminal cases or in proceedings for or on a writ of *habeas corpus*.

64. Le dépôt d'un cautionnement n'est pas 30 exigible dans le cas d'appels interjetés par la Couronne ou en son nom, de contestations électorales, de causes devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, d'affaires pénales ou de procédures relatives à un bref 35 d'*habeas corpus*.

Exceptions

R.S., c. T-13

*Trade-marks Act**Loi sur les marques de commerce*

L.R., ch. T-13

171. Section 61 of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

171. L'article 61 de la *Loi sur les marques de commerce* est remplacé par ce qui suit :

Judgments to be filed	<p>61. An officer of the Registry of the Federal Court shall file with the Registrar a certified copy of every judgment or order made by the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to any trade-mark on the register.</p>	<p>61. Un fonctionnaire du greffe de la Cour fédérale produit au registraire une copie certifiée de tout jugement ou de toute ordonnance de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada 5 relativement à une marque de commerce figurant au registre.</p>	Production des jugements
R.S., c. 16 (2nd Supp.)	<p><i>United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act</i></p>	<p><i>Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères</i></p>	L.R., ch. 16 (2 ^e suppl.)
	<p>172. Section 6 of the <i>United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>172. L'article 6 de la <i>Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères</i> est remplacé par ce qui 10 suit :</p>	
Application to court	<p>6. For the purpose of seeking recognition 10 and enforcement of an arbitral award pursuant to the Convention, application may be made to the Federal Court or any superior, district or county court.</p>	<p>6. Une demande de reconnaissance et d'exécution d'une sentence arbitrale aux termes de la Convention peut être faite à toute cour supérieure, de district ou de comté. 15</p>	Demande au tribunal
1995, c. 18	<p><i>Veterans Review and Appeal Board Act</i></p>	<p><i>Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i></p>	1995, ch. 18
	<p>173. Subsection 42(2) of the <i>Veterans Review and Appeal Board Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>173. Le paragraphe 42(2) de la <i>Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	
Judge to conduct inquiry	<p>(2) If the Minister considers it appropriate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 43 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.</p>	<p>(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge 20 surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.</p>	Nomination de l'enquêteur
1994, c. 35	<p><i>Yukon First Nations Self-Government Act</i></p>	<p><i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i></p>	1994, ch. 35
	<p>174. Subsection 15(2) of the <i>Yukon First Nations Self-Government Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>174. Le paragraphe 15(2) de la <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières 25 nations du Yukon</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	
Federal Court of Appeal or Federal Court	<p>(2) Nothing in this Act shall be construed so as to limit the jurisdiction of the Federal Court of Appeal or the Federal Court. 30</p>	<p>(2) La présente loi ne peut avoir pour effet de limiter la compétence de la Cour d'appel 30 fédérale ou de la Cour fédérale.</p>	Cour d'appel fédérale ou Cour fédérale

1994, c. 43

*Yukon Surface Rights Board Act**Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

1994, ch. 43

175. Subsection 76(1) of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

76. (1) Notwithstanding section 18 of the *Federal Courts Act*, the Federal Court has concurrent original jurisdiction in respect of relief referred to in paragraph 18(1)(b) of that Act, and the Attorney General of Canada, the Territorial Minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief that the applicant could otherwise obtain in respect of the Board by way of an application for an order of or in the nature of *mandamus*, prohibition or *certiorari* or by way of an action for a declaration or an injunction.

Application for judicial review

175. Le paragraphe 76(1) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

76. (1) Il est entendu que la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)b) de la *Loi sur les Cours fédérales*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin d'obtenir toute réparation qu'il serait en droit de demander contre l'Office par voie de demande d'ordonnance, d'injonction, de jugement déclaratoire ou de bref de *certiorari*, de *mandamus* ou de prohibition.

Demande de contrôle judiciaire

References

176. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "*Federal Court Act*" with the expression "*Federal Courts Act*":

- (a) section 45 of the *Access to Information Act*;
- (b) subsection 14.02(5) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;
- (c) subsection 12(2) of the *Canada Agricultural Products Act*;
- (d) subsections 39.34(1) and 39.35(3) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;
- (e) subsections 22(1), 23(3) and 58(3) of the *Canada Labour Code*;
- (f) the portion of subsection 84(1) of the *Canada Pension Plan* after paragraph (f) and paragraphs 86.1(b) and (c) of that Act;
- (g) subsection 63(1), section 65 and subsection 106(10) of the *Canada Petroleum Resources Act*;
- (h) paragraph 28(c) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;
- (i) section 16 of the *Citizenship Act*;

Replacement of "*Federal Court Act*" with "*Federal Courts Act*"

Nouvelle terminologie

176. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans toute autre loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « *Loi sur la Cour fédérale* » est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* » :

- a) l'article 45 de la *Loi sur l'accès à l'information*;
- b) le paragraphe 14.02(5) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;
- c) le paragraphe 12(2) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;
- d) les paragraphes 39.34(1) et 39.35(3) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;
- e) les paragraphes 22(1), 23(3) et 58(3) du *Code canadien du travail*;
- f) le passage du paragraphe 84(1) suivant l'alinéa f) et les alinéas 86.1b) et c) du *Régime de pensions du Canada*;
- g) le paragraphe 63(1), l'article 65 et le paragraphe 106(10) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;
- h) l'alinéa 28c) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;
- i) l'article 16 de la *Loi sur la citoyenneté*;

Remplacement de « *Loi sur la Cour fédérale* » par « *Loi sur les Cours fédérales* »

- (j) subsection 31(7) of the *Crown Liability and Proceedings Act*;
- (k) subsection 37(9) of the *Cultural Property Export and Import Act*;
- (l) subsection 52(3) of the *Emergencies Act*; 5
- (m) subsections 30(3) and 39(8) of the *Employment Equity Act*;
- (n) sections 105 and 118 and subsection 132(3) of the *Employment Insurance Act*; 10
- (o) subsection 32.4(3) of the *Energy Supplies Emergency Act*;
- (p) subsection 311(5) of the *Excise Tax Act*;
- (q) subsection 36(3) of the *First Nations Land Management Act*; 15
- (r) subsection 46.04(3.1), subparagraph 49(1)(c)(i), subsection 82.1(1), section 82.2 and subsection 84(2) of the *Immigration Act*; 20
- (s) the portion of subsection 164(4.1) of the *Income Tax Act* after paragraph (d) and subsection 174(4.1) of that Act;
- (t) subsection 31(2) of the *Indian Act*;
- (u) subsection 31(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*; 25
- (v) paragraph (c) of the definition “public office holder” in subsection 2(1) of the *Lobbyists Registration Act*;
- (w) section 32 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*; 30
- (x) subsection 14(2) of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*;
- (y) section 29.15 of the *National Defence Act*, as enacted by section 7 of *An Act to amend the National Defence Act*, chapter 35 of the Statutes of Canada, 1998; 35
- (z) section 19 of the *Nisga’a Final Agreement Act*;
- (z.1) subsections 24(2) and 27(2) of the *Northern Pipeline Act*; 40
- (z.2) section 80 of the *Official Languages Act*;
- j) le paragraphe 31(7) de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif*;
- k) le paragraphe 37(9) de la *Loi sur l’exportation et l’importation de biens culturels*; 5
- l) le paragraphe 52(3) de la *Loi sur les mesures d’urgence*;
- m) les paragraphes 30(3) et 39(8) de la *Loi sur l’équité en matière d’emploi*; 10
- n) les articles 105 et 118 et le paragraphe 132(3) de la *Loi sur l’assurance-emploi*;
- o) le paragraphe 32.4(3) de la *Loi d’urgence sur les approvisionnements d’énergie*; 15
- p) le paragraphe 311(5) de la *Loi sur la taxe d’accise*;
- q) le paragraphe 36(3) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*;
- r) le paragraphe 46.04(3.1), le sous-alinéa 49(1)c(i), le paragraphe 82.1(1), l’article 82.2 et le paragraphe 84(2) de la *Loi sur l’immigration*;
- s) le passage du paragraphe 164(4.1) suivant l’alinéa d) et le paragraphe 174(4.1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;
- t) le paragraphe 31(2) de la *Loi sur les Indiens*;
- u) le paragraphe 31(1) de la *Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs*; 30
- v) l’alinéa c) de la définition de « titulaire d’une charge publique », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes*; 35
- w) l’article 32 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;
- x) le paragraphe 14(2) de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*; 40
- y) l’article 29.15 de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l’article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d’autres lois en conséquence*, chapitre 35 des Lois du Canada (1998); 45

- (z.3) subsections 28(2) and (3) of the *Old Age Security Act*;
- (z.4) section 17 and subsection 54(2) of the *Patent Act*;
- (z.5) section 21 of the *Payment Clearing and Settlement Act*; 5
- (z.6) section 44 of the *Privacy Act*;
- (z.7) subsections 32(1), 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*; 10
- (z.8) subsections 9(1) and 12(1), section 44, subsections 76(1), 77.01(2) and 77.011(2), (5) and (7), section 77.012, subsection 77.02(3), section 77.027, subsections 77.031(1) and (2), 77.1(2) and 77.11(2), (4) and (6), section 77.12, subsections 77.2(3), 96.1(5) and 96.11(1) and section 96.2 of the *Special Import Measures Act*; 15
- (z.9) section 76 and subsections 77.012(1) 20 and 77.12(1) of the *Special Import Measures Act*, as enacted by sections 36, 39 and 41 of *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 1999; and 25
- (z.10) subsections 21(1) and 37(3) of the *Status of the Artist Act*.
- z) l'article 19 de la *Loi sur l'Accord définitif niska'a*;
- z.1) les paragraphes 24(2) et 27(2) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;
- z.2) l'article 80 de la *Loi sur les langues officielles*; 5
- z.3) les paragraphes 28(2) et (3) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;
- z.4) l'article 17 et le paragraphe 54(2) de la *Loi sur les brevets*; 10
- z.5) l'article 21 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*;
- z.6) l'article 44 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;
- z.7) les paragraphes 32(1), 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;
- z.8) les paragraphes 9(1) et 12(1), l'article 44, les paragraphes 76(1), 77.01(2), 77.011(2), (5) et (7), l'article 77.012, le paragraphe 77.02(3), l'article 77.027, les paragraphes 77.031(1) et (2), 77.1(2), 77.11(2), (4) et (6), l'article 77.12, les paragraphes 77.2(3), 96.1(5) et 96.11(1) et l'article 96.2 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*; 25
- z.9) l'article 76 et les paragraphes 77.012(1) et 77.12(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, édictés respectivement par les articles 36, 39 et 41 de la *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d'importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, chapitre 12 des Lois du Canada (1999); 35
- z.10) les paragraphes 21(1) et 37(3) de la *Loi sur le statut de l'artiste*.

Other
reference to
Federal Court
Act

(2) The definition "Rules" in section 687 of the English version of the *Canada Shipping Act* is amended by replacing the expression "*Federal Court Act*" with the expression "*Federal Courts Act*". 30

(2) Dans la définition de « Rules » à l'article 687 de la version anglaise de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, « *Federal Court Act* » est remplacé par « *Federal Courts Act* ». 40

Autres
mentions

General
replacement

177. Unless the context requires otherwise, the expression "*Federal Court Act*" is replaced by the expression "*Federal Courts Act*" in 35

177. Sauf indication contraire du contexte, « *Loi sur la Cour fédérale* » est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* » dans : 45

Remplacement
général

(a) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred under an Act of Parliament, or

(ii) by order or under the authority of the Governor in Council.

178. (1) The following provisions are amended by replacing the expression “Federal Court—Trial Division” with the expression “Federal Court”:

(a) the definition “Court” in section 3 of the *Access to Information Act*;

(b) paragraph 525(1)(b) of the *Canada Elections Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2000;

(c) paragraph 37(3)(a) of the *Canada Evidence Act*;

(d) paragraph (g) of the definition “court” in section 103 of the *Canada Marine Act*;

(e) the definition “Court” in subsection 2(1) of the *Citizenship Act*;

(f) paragraph (g) of the definition “court” in subsection 16(22) of the *Coast-
ing Trade Act*;

(g) subsection 34(3), sections 73 and 74.09 and subsection 74.18(1) of the *Competition Act*;

(h) paragraph 3(2)(a) of the *Competition Tribunal Act*;

(i) subsection 13(2) of the *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act*;

(j) subsections 3(3), 4(3), 5(3) and 23(2) of the *Divorce Act*;

(k) sections 81.2 and 81.21, subsections 81.22(1) and (2), paragraph 81.23(1)(a), subsection 81.23(2), sections 81.24, 81.29 and 81.3 and subsections 81.31(1), (2) and (4), 81.32(3), 81.34(1) to (3), 81.36(1) and (6) and 86(6) of the *Excise Tax Act*;

(l) subsection 8(1) of the *Foreign Publishers Advertising Services Act*;

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

b) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

178. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans toute autre loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » :

a) la définition de « Cour » à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) le paragraphe 525(1) de la *Loi électorale du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2000);

c) l'alinéa 37(3)a) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

d) l'alinéa g) de la définition de « tribunal » à l'article 103 de la *Loi maritime du Canada*;

e) la définition de « Cour » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté*;

f) l'alinéa g) de la définition de « tribunal » au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*;

g) le paragraphe 34(3), les articles 73 et 74.09 et le paragraphe 74.18(1) de la *Loi sur la concurrence*;

h) l'alinéa 3(2)a) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*;

i) le paragraphe 13(2) de la *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires*;

j) les paragraphes 3(3), 4(3), 5(3) et 23(2) de la *Loi sur le divorce*;

k) les articles 81.2 et 81.21, les paragraphes 81.22(1) et (2), l'alinéa 81.23(1)a), le paragraphe 81.23(2), les articles 81.24, 81.29 et 81.3 et les paragraphes 81.31(1), (2) et (4), 81.32(3), 81.34(1) à (3), 81.36(1) et (6) et 86(6) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

Remplacement
de “Federal
Court—Trial
Division”
with “Federal
Court”

Remplace-
ment de
« Section de
première
instance de la
Cour
fédérale » par
« Cour
fédérale »

- (m) paragraph 46.04(3.1)(b), subparagraph 49(1)(c)(ii), subsections 77(3.2) and (3.3) and 82.1(1), (3) to (5) and (10), section 82.2 and subsections 83(1) to (3), 102.17(1) and 107.1(1) of the *Immigration Act*; 5
- (n) subsection 180(2) of the *Income Tax Act*;
- (o) subsection 14(1) of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*; 10
- (p) section 101 of the *National Energy Board Act*;
- (q) subsection 27(1) of the *Northern Pipeline Act*;
- (r) section 76 of the *Official Languages Act*; 15
- (s) the definition “Court” in subsection 2(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*;
- (t) the definition “Court” in section 3 of 20 the *Privacy Act*; and
- (u) section 38 of the *Supreme Court Act*.
- l) le paragraphe 8(1) de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*;
- m) l’alinéa 46.04(3.1)b), le sous-alinéa 49(1)c)(ii), les paragraphes 77(3.2) et (3.3), 82.1(1), (3) à (5) et (10), l’article 82.2, les paragraphes 83(1) à (3), 102.17(1) et 107.1(1) de la *Loi sur l’immigration*;
- n) le paragraphe 180(2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;
- o) le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*;
- p) l’article 101 de la *Loi sur l’Office national de l’énergie*; 15
- q) le paragraphe 27(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;
- r) l’article 76 de la *Loi sur les langues officielles*; 20
- s) la définition de « Cour » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*;
- t) la définition de « Cour » à l’article 3 de 25 la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;
- u) l’article 38 de la *Loi sur la Cour suprême*.

References to
Federal
Court—Trial
Division
generally

- (2) Unless the context requires otherwise, the expression “*Federal Court Act*” is replaced by the expression “*Federal Courts Act*” in 25
- (a) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and
- (b) any other instrument made
- (i) in the execution of a power conferred under an Act of Parliament, or 30
- (ii) by order or under the authority of the Governor in Council.
- (2) Sauf indication contraire du contexte, 30 « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » dans :
- a) tout règlement, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d’une loi fédérale; 35
- b) tout autre texte pris :
- (i) soit dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale, 40
- (ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Remplacement de
« Section de première instance de la Cour fédérale » par
« Cour fédérale »

Replacement of “Federal Court” and “Federal Court of Canada” with “Federal Court of Appeal”

179. The *Income Tax Act* is amended by replacing the expressions “Federal Court” and “Federal Court of Canada” with the expression “Federal Court of Appeal” in the following provisions:

- (a) paragraph 152(1.7)(b);
- (b) the portion of subsection 152(1.8) before paragraph (a);
- (c) subsection 164(4.1);
- (d) section 179; and
- (e) subparagraph 191.2(1)(b)(iv).

179. Dans la *Loi de l’impôt sur le revenu*, notamment dans les passages ci-après, « Cour fédérale » ou « Cour fédérale du Canada » sont remplacés par « Cour d’appel fédérale » :

- a) l’alinéa 152(1.7)b);
- b) le passage du paragraphe 152(1.8) précédant l’alinéa a);
- c) le paragraphe 164(4.1);
- d) l’article 179;
- e) le sous-alinéa 191.2(1)b)(iv).

Remplacement de « Cour fédérale » ou « Cour fédérale du Canada » par « Cour d’appel fédérale »

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Chief Justice of Federal Court of Canada

180. (1) The person holding the office of Chief Justice of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as Chief Justice of the Federal Court of Appeal.

180. (1) La personne qui occupe le poste de juge en chef de la Cour fédérale du Canada à l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi reste en fonctions à titre de juge en chef de la Cour d’appel fédérale.

Juge en chef de la Cour fédérale

Associate Chief Justice of Federal Court of Canada

(2) The person holding the office of Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as Chief Justice of the Federal Court.

(2) La personne qui occupe le poste de juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada à l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi reste en fonctions à titre de juge en chef de la Cour fédérale.

Juge en chef adjoint de la Cour fédérale

Other judges in the Federal Court—Appeal Division

(3) Every other person holding office as a judge or supernumerary judge of the Federal Court—Appeal Division on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as a judge or supernumerary judge, as the case may be, of the Federal Court of Appeal.

(3) Les personnes qui occupent le poste de juge ou de juge surnuméraire de la Section d’appel de la Cour fédérale du Canada à l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi restent en fonctions à titre de juge ou de juge surnuméraire, selon le cas, de la Cour d’appel fédérale.

Juges de la Section d’appel

Other judges in the Federal Court—Trial Division

(4) Every other person holding office as a judge or supernumerary judge of the Federal Court—Trial Division on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as a judge or supernumerary judge, as the case may be, of the Federal Court.

(4) Les personnes qui occupent le poste de juge ou de juge surnuméraire de la Section de première instance de la Cour fédérale du Canada à l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi restent en fonctions à titre de juge ou de juge surnuméraire, selon le cas, de la Cour fédérale.

Juges de la Section de première instance

Prothonotaries

(5) Every person holding office as prothonotary, Senior Prothonotary or Associate Senior Prothonotary of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as prothonotary, Senior Prothonotary or Associate Senior Prothonotary, as the case may be, of the Federal Court.

(5) Les personnes qui occupent les postes de protonotaire, protonotaire en chef et protonotaire en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada à l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi, restent respectivement en fonctions à titre de protonotaire, protonotaire en chef et protonotaire adjoint de la Cour fédérale.

Protonotaires

Sheriffs

(6) Every person holding office as sheriff or deputy sheriff of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as sheriff or deputy sheriff, as the case may be, of the Federal Court of Appeal and the Federal Court.

(6) Les personnes qui occupent les postes de shérifs ou de shérifs adjoints de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, restent respectivement en fonctions à titre de shérifs ou de shérifs adjoints de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale.

Shérifs

Commissioner for taking oaths

(7) Every person who on the coming into force of section 1 of this Act was empowered to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and affirmations in or concerning proceedings in the Federal Court of Canada because of a commission under subsection 54(2) of the *Federal Court Act* is empowered in or outside Canada to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and affirmations in or concerning proceedings in the Federal Court of Appeal and the Federal Court as though the person had been so empowered by a commission under subsection 54(2) of the *Federal Courts Act*.

(7) Les personnes qui, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, avaient le pouvoir de faire prêter serment et de recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles en application du paragraphe 54(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* ont le pouvoir, au Canada ou à l'étranger, de faire prêter serment et de recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles lors ou à l'occasion de toute procédure actuelle ou éventuelle devant la Cour fédérale ou la Cour d'appel fédérale en application du paragraphe 54(2) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Commissaires

Chief Justice of the Tax Court of Canada

(8) The person holding the office of Chief Judge of the Tax Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office with their title in English being changed to Chief Justice of the Tax Court of Canada.

(8) La personne qui occupe le poste de juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions et l'appellation anglaise de son poste passe de « *Chief Judge of the Tax Court of Canada* » à « *Chief Justice of the Tax Court of Canada* ».

Juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt

Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada

(9) The person holding the office of Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office with their title in English being changed to Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada.

(9) La personne qui occupe le poste de juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions et l'appellation anglaise de son poste passe de « *Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada* » à « *Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada* ».

Juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt

Deputy judges of Tax Court of Canada

(10) A person who, on the coming into force of section 1 of this Act, was authorized to act as a deputy judge of the Tax Court of Canada may act as a deputy judge of that Court if requested to do so by the Chief Justice of the Court.

(10) Les personnes remplissant, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, les fonctions de juge suppléant de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, à la demande du juge en chef adjoint, continuer de les remplir si elles sont autorisées de la même manière.

Juges suppléants de la Cour canadienne de l'impôt

For greater certainty

(11) For greater certainty, for the purposes of sections 31, 43 and 44 of the English version of the *Judges Act*, "Chief Justice" and "Associate Chief Justice" include

(11) Il demeure entendu que, pour l'application des articles 31, 43 et 44 de la version anglaise de la *Loi sur les juges*, « Chief Justice » et « Associate Chief Justi-

Précision

“Chief Judge” and “Associate Chief Judge”, respectively.

Letters patent

(12) Letters patent under the Great Seal may be issued under the authority of the Governor in Council to each of the persons referred to in subsections (1) to (4) and (8) to (10) evidencing the person’s office by virtue of this section.

ce » visent également « Chief Judge » et « Associate Chief Judge ».

(12) Peuvent être délivrées sous l’autorité du gouverneur en conseil à chacune des personnes mentionnées aux paragraphes (1) à (4) et (8) à (10) des lettres patentes portant le grand sceau et établissant qu’elles occupent leur poste en vertu du présent article.

Lettres patentes

Transfer of court employees

(13) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee, as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, who, immediately before the coming into force of section 1 of this Act, occupied a position in or was a member of the staff of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, except that the employee, on that coming into force, occupies that position in the Courts Administration Service under the authority of the Chief Administrator of that Service.

(13) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi, occupaient un poste à la Cour fédérale du Canada ou à la Cour canadienne de l’impôt ou faisait partie de leur personnel, à la différence près que, à compter de cette date, ils l’occupent au Service administratif des tribunaux judiciaires, sous l’autorité de l’administrateur en chef du Service.

Postes

Jurisdiction

181. Any jurisdiction of the Federal Court of Appeal or the Federal Court created by this Act shall be exercised in respect of matters arising before or after the coming into force of section 1 of this Act.

181. Toute compétence conférée par la présente loi à la Cour d’appel fédérale ou à la Cour fédérale doit être exercée relativement aux questions soulevées soit avant soit après l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi.

Compétence

Judicial review rules to apply to certain appeals

182. (1) The provisions of the *Federal Court Rules, 1998* that govern applications to the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Courts Act* apply to appeals to the Federal Court of Appeal under subsection 27(1.2) of that Act, with any modifications that the circumstances require, until other provisions are made to govern those appeals.

182. (1) Les appels interjetés aux termes du paragraphe 27(1.2) de la *Loi sur les Cours fédérales* sont, jusqu’à ce que soient prises des règles concernant ces appels, régis par les dispositions des *Règles de la Cour fédérale (1998)* s’appliquant aux demandes de révision judiciaire visées à l’article 28 de cette loi, avec les adaptations nécessaires.

Règles concernant certains appels

Other provisions to remain in force

(2) All provisions of law and rules and orders regulating the practice and procedure in the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act remain in force until amended, repealed or otherwise determined, to the extent that they are not inconsistent with the provisions of this Act.

(2) Les dispositions du droit et des règles et ordonnances régissant la pratique et la procédure devant la Cour fédérale du Canada qui sont en vigueur à l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi demeurent en vigueur, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de celle-ci, jusqu’à ce qu’elles soient modifiées, abrogées ou qu’il en ait été autrement disposé.

Maintien des dispositions du droit et des règles

Court proceedings to continue

183. Every proceeding taken in the Federal Court of Canada before the coming into force of section 1 of this Act shall be continued in conformity with the *Federal Courts Act*.

183. Toute procédure engagée devant la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi est continuée conformément à la *Loi sur les Cours fédérales*.

Continuation des procédures

Court premises and supplies

184. All premises and supplies assigned to the Federal Court of Canada and the Tax Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act shall be assigned to the Courts Administration Service.

184. Tous les locaux et tout le matériel assignés à la Cour fédérale du Canada et à la Cour canadienne de l'impôt à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi sont censés avoir été assignés au Service administratif des tribunaux judiciaires.

Locaux

Appropriations

185. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Registry of the Federal Court of Canada and the Registry of the Tax Court of Canada, is an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Courts Administration Service.

185. Les sommes affectées pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits qui découle des prévisions budgétaires pour cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du Greffe de la Cour fédérale et du Greffe de la Cour canadienne de l'impôt sont considérées comme ayant été affectées aux frais et dépenses du Service administratif des tribunaux judiciaires.

Lois de crédits

Rules made previously

186. Rules that were made under section 46 of the *Federal Court Act* before the coming into force of section 44 of this Act are deemed to have been validly made and continue to have force as though they had been made under section 46 of the *Federal Courts Act*, as amended by section 44 of this Act.

186. Les règles établies en vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour fédérale* avant l'entrée en vigueur de l'article 44 de la présente loi sont réputées avoir été établies valablement et s'appliquent comme si elles avaient été établies en vertu de l'article 46 de la *Loi sur les Cours fédérales*, tel que modifié par l'article 44 de la présente loi.

Règles antérieures

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

2000, c. 9

187. If the *Canada Elections Act*, chapter 9 of the Statutes of Canada, 2000, comes into force before the coming into force of section 113 of this Act, then that section and the heading before it are repealed.

187. Si l'article 113 de la présente loi n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de la *Loi électorale du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2000), il est abrogé de même que l'intertitre le précédant.

2000, ch. 9

Bill C-16

188. If Bill C-16, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent and section 1 of this Act comes into force, then

188. En cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 2^e session de la 36^e législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi :

Projet de loi C-16

(a) in the following provisions of the other Act, the expression "Federal Court—Trial Division" is replaced by the expression "Federal Court":

a) dans les passages ci-après de l'autre loi, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » :

(i) paragraph 17(1)(a),

(i) l'alinéa 17(1)a),

(ii) subsections 17(2) and (3), and
 (iii) paragraph 43(g); and
(b) in the following provisions of the other Act, the expression “Federal Court Act” is replaced by the expression “Federal Courts Act”:
 (i) subsection 18(4),
 (ii) subsection 29(2), and
 (iii) section 62 and the heading before it.

(ii) les paragraphes 17(2) et (3),
 (iii) l’alinéa 43g);
b) dans les passages ci-après de l’autre loi, « Loi sur la Cour fédérale » est remplacé par « Loi sur les Cours fédérales » :
 (i) le paragraphe 18(4),
 (ii) le paragraphe 29(2),
 (iii) l’article 62 et l’intertitre le précé-
 dant.

Bill C-22

189. If Bill C-22, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent and section 1 of this Act comes into force, then subsection 30(2) of the other Act is replaced by the following:

189. En cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 2^e session de la 36^e législature et intitulé *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* (appelé « autre loi » au présent article), et d’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi, le paragraphe 30(2) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-22

Ordinary action

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under that Act that apply to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s’appliquent aux 20 actions intentées en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires occasionnées par les règles propres à ces actions.

Action ordinaire

Bill C-23

190. (1) If Bill C-23, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

190. (1) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2^e session de la 36^e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d’avantages et d’obligations* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-23

(2) On the later of the coming into force of subsection 84(2) of this Act and section 168 of the other Act, subsection 27(6) of the English version of the *Judges Act* is replaced by the following:

(2) À l’entrée en vigueur du paragraphe 84(2) de la présente loi ou à celle de l’article 168 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 27(6) de la version anglaise de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

Representational allowance

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of 45

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of 45

Representational allowance

the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(3) On the later of the coming into force of subsection 91(2) of this Act and subsection 160(2) of the other Act, paragraph 40(1)(f) of the *Judges Act* is replaced by the following:

(f) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, if the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

(4) On the later of the coming into force of subsection 95(1) of this Act and section 169 of the other Act, the portion of subsection 44(1) of the *Judges Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

44. (1) Subject to this section, if, after July 10, 1955, a judge of a superior court died or dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the judge's survivor an annuity equal to one third of

the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 91(2) de la présente loi ou à celle du paragraphe 160(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 40(1)(f) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

f) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 95(1) de la présente loi ou à celle de l'article 169 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 44(1) de la *Loi sur les juges* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au tiers :

191. If Bill C-31, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent and section 1 of this Act comes into force, then

191. En cas de sanction du projet de loi C-31, déposé au cours de la 2^e session de la 36^e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi :

Annuity to survivor

Bill C-31

Pension de réversion

Projet de loi C-31

(a) in the following provisions of the other Act, the expression “Federal Court—Trial Division” is replaced by the expression “Federal Court”:

- (i) paragraph 66(3)(a), and
- (ii) subsection 71(1);

(b) in the following provisions of the other Act, the expression “Federal Court Act” is replaced by the expression “Federal Courts Act”:

- (i) subsection 69(2), and
- (ii) subsection 73(3); and

(c) subsection 69(1) of the other Act is replaced by the following:

69. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the rules committee established under section 45.1 of the *Federal Courts Act* may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave to commence an application for judicial review, for judicial review and for appeal. The rules are binding despite any rule or practice that would otherwise apply.

COMING INTO FORCE

192. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 187 to 191, and the provisions of any Act enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Subsection 82(1) is deemed to have come into force on February 1, 1993.

a) dans les passages ci-après de l’autre loi, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » :

- (i) l’alinéa 66(3)a),
- (ii) le paragraphe 71(1);

b) dans les passages ci-après de l’autre loi, « Loi sur la Cour fédérale » est remplacé par « Loi sur les Cours fédérales » :

- (i) le paragraphe 69(2),
- (ii) le paragraphe 73(3);

c) le paragraphe 69(1) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :

69. (1) Le comité des règles établi aux termes de l’article 45.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* peut, avec l’agrément du gouverneur en conseil, prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la demande d’autorisation et de contrôle judiciaire et à l’appel; ces règles l’emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

ENTRÉE EN VIGUEUR

192. (1) Sous réserve du paragraphe (2), exception faite des articles 187 à 191, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

(2) Le paragraphe 82(1) est réputé entré en vigueur le 1^{er} février 1993.

Rules

Règles

Coming into force

Entrée en vigueur

Exception

Exception

SCHEDULE
(Section 58)

ANNEXE
(article 58)

SCHEDULE
(Section 48)

ANNEXE
(article 48)

FEDERAL COURT

COUR FÉDÉRALE

Between

entre

A.B.

A.B.

Plaintiff

Demandeur

and

et

Her Majesty the Queen

Sa Majesté la Reine

Defendant

Défenderesse

STATEMENT OF CLAIM

DÉCLARATION

Facts

Exposé des faits

(State with convenient certainty the facts on which the plaintiff relies as entitling the plaintiff to relief.)

(Exposer convenablement les faits invoqués par le demandeur à l'appui de sa demande.)

Relief Sought

Réparation visée

The plaintiff therefore claims as follows:

En conséquence, le demandeur requiert :

(a)

a)

(b)

b)

Dated at the day of, 20.....

Fait à, le

(Signature)
Counsel for Plaintiff
*(or the plaintiff himself or herself
if the plaintiff acts for himself or herself)*

(Signature)
Avocat du demandeur
*(ou le demandeur en personne
s'il agit lui-même)*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

03159442

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing

45 Sacré-Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré-Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

Federal Court Act

Clause 13: The long title reads as follows:

An Act respecting the Federal Court of Canada

Clause 14: Section 1 reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Federal Court Act*.

Clause 15: (1) and (2) The definitions “Associate Chief Justice”, “Chief Justice”, “Court”, “Court of Appeal”, “federal board, commission or other tribunal”, “Federal Court of Appeal”, “judge” and “Trial Division” in subsection 2(1) read as follows:

“Associate Chief Justice” means the Associate Chief Justice of the Court;

“Chief Justice” means the Chief Justice of the Court;

“Court” means the Federal Court of Canada continued by section 3;

“Court of Appeal” means that division of the Court referred to in section 4 as the Federal Court—Appeal Division;

“federal board, commission or other tribunal” means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la cour fédérale

Article 13. — Titre intégral :

Loi concernant la Cour fédérale du Canada

Article 14. — Texte de l’article 1 :

1. *Loi sur la Cour fédérale.*

Article 15, (1) et (2). — Texte des définitions de « Cour », « Cour d’appel » ou « Cour d’appel fédérale », « juge », « juge en chef », « juge en chef adjoint », « office fédéral » et « Section de première instance » au paragraphe 2(1) :

« Cour » La Cour fédérale du Canada maintenue aux termes de l’article 3.

« Cour d’appel » ou « Cour d’appel fédérale » La Section d’appel de la Cour mentionnée à l’article 4.

« juge » Juge de la Cour, y compris le juge en chef et le juge en chef adjoint.

« juge en chef » Le juge en chef de la Cour.

« juge en chef adjoint » Le juge en chef adjoint de la Cour.

« office fédéral » Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d’une prérogative royale, à l’exclusion d’un organisme constitué sous le régime d’une loi provinciale ou d’une personne ou d’un groupe de personnes nommées aux termes d’une loi provinciale ou de l’article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

“Federal Court of Appeal” has the meaning given in this section to “Court of Appeal”;

“judge” means a judge of the Court and includes the Chief Justice and Associate Chief Justice;

“Trial Division” means that division of the Court referred to in section 4 as the Federal Court—Trial Division.

« Section de première instance » La Section de première instance de la Cour mentionnée à l'article 4.

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 16: Sections 5.1 to 5.4 are new. The heading before section 3 and sections 3 to 6 read as follows:

THE COURT

3. The court of law, equity and admiralty in and for Canada now existing under the name of the Federal Court of Canada is hereby continued as an additional court for the better administration of the laws of Canada and shall continue to be a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

4. The Court shall consist of two divisions, called the Federal Court—Appeal Division (which may be referred to as the Court of Appeal or Federal Court of Appeal) and the Federal Court—Trial Division.

THE JUDGES

5. (1) The Court shall consist of the following judges:

(a) a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court of Canada, who shall be the president of the Court, shall be the president of and a member of the Court of Appeal and shall be *ex officio* a member of the Trial Division;

(b) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada, who shall be the president of and a member of the Trial Division and shall be *ex officio* a member of the Court of Appeal; and

(c) not more than twenty-nine other judges, ten of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.

(2) For each office of judge of the Court of Appeal and of the Trial Division, there shall be the additional office of supernumerary judge that a judge of that Division may elect under the *Judges Act* to hold.

LA COUR

3. Tribunal de droit, d'équité et d'amirauté du Canada, la Cour fédérale du Canada est maintenue à titre de tribunal additionnel propre à améliorer l'application du droit canadien. Elle continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

4. La Cour est formée de la Section d'appel, aussi dénommée la Cour d'appel ou la Cour d'appel fédérale, et de la Section de première instance.

LES JUGES

5. (1) La Cour se compose des juges suivants :

a) le juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale du Canada, qui est président de la Cour, président et membre de la Cour d'appel et membre de droit de la Section de première instance;

b) le juge en chef adjoint, appelé juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada, qui est président et membre de la Section de première instance et membre de droit de la Cour d'appel;

c) vingt-neuf autres juges au plus, dont dix sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Section de première instance, les autres étant nommés à la Section de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.

(2) La charge de juge de la Cour d'appel ou de la Section de première instance comporte un poste de juge surnuméraire, qui peut être occupé, conformément à la *Loi sur les juges*, par un juge de la section en cause.

(3) For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, there shall be the additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, as the case may be, may elect under the *Judges Act* to hold.

(4) The judges shall be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.

(5) Any person may be appointed a judge of the Court who

(a) is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada,

(b) is or has been a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province, or

(c) has, for an aggregate of at least ten years,

(i) been a barrister or advocate at the bar of any province, and

(ii) after becoming a barrister or advocate at the bar of any province, exercised powers and performed duties and functions of a judicial nature on a full-time basis in respect of a position held pursuant to a law of Canada or a province.

(6) Ten at least of the judges shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

6. (1) The Chief Justice has rank and precedence over all the other judges, and the Associate Chief Justice has rank and precedence after the Chief Justice over all the other judges.

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Exchequer Court of Canada or of the Court.

(3) Where the office of Chief Justice or of Associate Chief Justice is vacant, or the Chief Justice or the Associate Chief Justice is absent from Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice or the Associate Chief Justice shall be exercised and performed by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.

(3) Les charges de juge en chef et de juge en chef adjoint comportent chacune un poste de simple juge que les titulaires de ces charges peuvent décider, conformément à la *Loi sur les juges*, d'occuper.

(4) La nomination des juges se fait par lettres patentes du gouverneur en conseil revêtues du grand sceau.

(5) Les juges sont choisis parmi :

a) les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district;

b) les avocats inscrits pendant ou depuis au moins dix ans au barreau d'une province;

c) les personnes ayant été membres du barreau d'une province et ayant exercé à temps plein des fonctions de nature judiciaire à l'égard d'un poste occupé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale après avoir été inscrites au barreau, et ce pour une durée totale d'au moins dix ans.

(6) Au moins dix juges doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

6. (1) Le juge en chef et, après lui, le juge en chef adjoint ont rang avant les autres juges et préséance sur eux.

(2) Le rang et la préséance des autres juges sont déterminés d'après leur ancienneté cumulative à l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada et à la Cour fédérale.

(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou du juge en chef adjoint ou de vacance de leur poste, l'intérim est assuré par le juge le plus ancien en poste en mesure d'exercer ces fonctions et y consentant.

Clause 17: Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The judges shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within forty kilometres thereof.

Clause 18: Subsections 8(1) and (2) read as follows:

8. (1) Subject to subsection (2), the judges hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

(2) A judge shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years.

Clause 19: Section 10.1 is new. Sections 9 to 11 read as follows:

9. (1) Every judge shall, before entering on the duties of the office of judge, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a judge of the Court.

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Justice before the Governor General, and to the other judges by the Chief Justice or, in the case of absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge.

10. (1) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada, may, at the request of the Chief Justice made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Federal Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

(2) No request may be made under subsection (1) to a judge of a superior, county or district court in a province without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province.

Article 17. — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Les juges doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres.

Article 18. — Texte des paragraphes 8(1) et (2) :

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge est de soixante-quinze ans.

Article 19. — L'article 10.1 est nouveau. Texte des articles 9 à 11 :

9. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges jurent d'exercer les attributions qui leur sont dévolues, consciencieusement, fidèlement et le mieux possible.

(2) Le juge en chef prête le serment visé au paragraphe (1) devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues, reçoit le serment des autres juges.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation à la Cour de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) nécessite le consentement du juge en chef du tribunal dont l'intéressé est membre ou du procureur général de sa province.

(3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.

(4) A person who acts as a judge pursuant to subsection (1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

BARRISTERS, ADVOCATES, ATTORNEYS AND SOLICITORS

11. (1) Every person who is a barrister or advocate in a province may practise as a barrister or advocate in the Court.

(2) Every person who is an attorney or solicitor in a superior court of a province may practise as an attorney or solicitor in the Court.

(3) Every person who may practise as a barrister, advocate, attorney or solicitor in the Court is an officer of the Court.

(3) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

(4) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges de la Cour, autres que le juge en chef ou le juge en chef adjoint, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

AVOCATS ET PROCUREURS

11. (1) Les avocats qui exercent dans une province peuvent agir à titre d'avocats à la Cour.

(2) Les procureurs auprès d'une cour supérieure provinciale peuvent agir à ce titre à la Cour.

(3) Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur à la Cour en est fonctionnaire judiciaire.

Clause 20: (1) Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) The Governor in Council may appoint as prothonotaries of the Court such fit and proper persons who are barristers or advocates in a province as are, in his opinion, necessary for the efficient performance of the work of the Court that, under the Rules, is to be performed by them.

(2) New.

Article 20, (1). — Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer protonotaires de la Cour tous avocats remplissant, à son avis, les conditions voulues pour l'exécution des travaux de la Cour qui, aux termes des règles, incombent à cette catégorie de personnel.

(2). — Nouveau.

Clause 21: (1) Subsections 13(1) and (2) read as follows:

13. (1) The Governor in Council may appoint a sheriff of the Court for any geographical area.

Article 21, (1). — Texte des paragraphes 13(1) et (2) :

13. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un shérif de la Cour pour un secteur géographique donné.

(2) Where no sheriff is appointed under subsection (1) for a geographical area, the sheriff and deputy sheriffs of the county or other judicial division or part thereof within that geographical area who are appointed under provincial law are *ex officio* sheriff and deputy sheriffs of the Court.

(2) À défaut de nomination d'un shérif de la Cour sous le régime du paragraphe (1) pour un secteur géographique donné, les titulaires, nommés sous le régime de lois provinciales, des charges de shérif et shérifs adjoints pour le comté ou tout ou partie d'une autre circonscription judiciaire de ce même secteur sont de droit respectivement shérif et shérifs adjoints de la Cour.

(2) Subsection 13(4) reads as follows:

(4) Every sheriff of the Court is *ex officio* a marshal of the Court and every deputy sheriff of the Court is *ex officio* a deputy marshal of the Court.

(2). — Texte du paragraphe 13(4) :

(4) Tout shérif ou shérif adjoint de la Cour est de droit prévôt ou prévôt adjoint de la Cour, selon le cas.

Clause 22: Section 14 and the heading before it read as follows:

ADMINISTRATION OF COURT

14. (1) There is hereby established a Registry of the Court consisting of a principal office of the Court in Ottawa and such other offices of the Court as may be established by the Rules.

(2) Such officers, clerks and employees as are required for the purposes of the Court shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

(3) The employees of the Court shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the Rules.

Article 22. — Texte de l'article 14 et de l'intertitre le précédant :

ADMINISTRATION DE LA COUR

14. (1) Le greffe de la Cour se compose du bureau principal, situé à Ottawa, et des autres bureaux prévus par les règles.

(2) La nomination du personnel de la Cour se fait conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(3) Les règles fixent les modalités relatives à l'organisation du personnel et au fonctionnement des bureaux.

Clause 23: Sections 15 and 16 read as follows:

15. (1) Subject to the Rules, any judge of the Trial Division may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of the business of the Court or any part thereof and, when he so sits or acts, he constitutes the Court.

(2) Subject to the Rules, all such arrangements as may be necessary or proper for the holding of courts, or otherwise for the transaction of business of the Trial Division, and the arrangements from time to time of judges to hold such courts or to transact such business, shall be made by the Associate Chief Justice.

(3) The trial of any matter in the Trial Division may, by order of the Court, take place partly at one place and partly at another.

16. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application for judicial review or reference to the Court of Appeal, shall be heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice may arrange.

(2) The Chief Justice shall designate the judges to sit from time to time and the appeals or matters to be heard by them.

(3) The place of each sitting of the Court of Appeal shall be arranged by the Chief Justice to suit, as nearly as may be, the convenience of the parties.

(4) A judge shall not sit on the hearing of an appeal from a judgment he has pronounced.

(5) The Chief Justice when present at any sittings of the Court of Appeal shall preside and, in the absence of the Chief Justice, the senior judge who is present shall preside.

Article 23. — Texte des articles 15 et 16 :

15. (1) Sous réserve des règles, tout juge de la Section de première instance peut exercer ses fonctions en tout temps et partout au Canada pour les travaux de la Cour; il constitue alors la Cour.

(2) Sous réserve des règles, les dispositions à prendre pour les audiences ou, à quelque autre titre, les travaux de la Section de première instance, de même que pour l'affectation des juges en conséquence, sont du ressort du juge en chef adjoint.

(3) L'instruction de toute affaire devant la Section de première instance peut, sur l'ordre de la Cour, se dérouler en plus d'un lieu.

16. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel ainsi que les demandes de contrôle judiciaire ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef.

(2) Le juge en chef répartit en tant que de besoin les appels et autres affaires entre les juges.

(3) Dans la mesure du possible, le juge en chef fixe le lieu des séances de la Cour d'appel à la convenance des parties.

(4) Un juge ne peut entendre en appel une affaire qu'il a déjà jugée.

(5) Les séances de la Cour d'appel sont présidées par le juge en chef ou, en son absence, par celui des juges présents qui est le plus ancien en poste.

Clause 24: The heading before section 17 reads as follows:

JURISDICTION OF TRIAL DIVISION

Clause 25: (1) Subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has concurrent original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown.

(2) The relevant portion of subsection 17(2) reads as follows:

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

(3) Subsections 17(3) and (4) read as follows:

(3) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine the following matters:

(a) the amount to be paid where the Crown and any person have agreed in writing that the Crown or that person shall pay an amount to be determined by the Federal Court, the Trial Division or the Exchequer Court of Canada; and

(b) any question of law, fact or mixed law and fact that the Crown and any person have agreed in writing shall be determined by the Federal Court, the Trial Division or the Exchequer Court of Canada.

(4) The Trial Division has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims.

Article 24. — Texte de l'intertitre précédant l'article 17 :

COMPÉTENCE DE LA SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

Article 25, (1). — Texte du paragraphe 17(1) :

17. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 17(2) :

(2) La Section de première instance a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

(3). — Texte des paragraphes 17(3) et (4) :

(3) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour les questions suivantes :

a) le paiement d'une somme dont le montant est à déterminer, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par sa Section de première instance;

b) toute question de droit, de fait ou mixte à trancher, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par sa Section de première instance.

(4) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.

(4) The relevant portion of subsection 17(5) reads as follows:

(5) The Trial Division has concurrent original jurisdiction

(5) Subsection 17(6) reads as follows:

(6) Where an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a court constituted or established by or under a law of a province, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on the Court.

Clause 26: (1) The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) Subject to section 28, the Trial Division has exclusive original jurisdiction

(2) Subsection 18(2) reads as follows:

(2) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

(4). — Texte du passage visé du paragraphe 17(5) :

(5) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les actions en réparation intentées :

(5). — Texte du paragraphe 17(6) :

(6) La Section de première instance n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale.

Article 26, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 18(1) :

18. (1) Sous réserve de l'article 28, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour :

(2). — Texte du paragraphe 18(2) :

(2) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*.

Clause 27: (1) Subsection 18.1(2) reads as follows:

(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within thirty days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected thereby, or within such further time as a judge of the Trial Division may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.

(2) The relevant portion of subsection 18.1(3) reads as follows:

(3) On an application for judicial review, the Trial Division may

(3) The relevant portion of subsection 18.1(4) reads as follows:

(4) The Trial Division may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal

(4) Subsection 18.1(5) reads as follows:

(5) Where the sole ground for relief established on an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the Trial Division may

(a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and

(b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or order, make an order validating the decision or order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate.

Clause 28: Sections 18.2 to 19 read as follows:

18.2 On an application for judicial review, the Trial Division may make such interim orders as it considers appropriate pending the final disposition of the application.

Article 27, (1). — Texte du paragraphe 18.1(2) :

(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont à présenter dans les trente jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Section de première instance peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 18.1(3) :

(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la Section de première instance peut :

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 18.1(4) :

(4) Les mesures prévues au paragraphe (3) sont prises par la Section de première instance si elle est convaincue que l'office fédéral, selon le cas :

(4). — Texte du paragraphe 18.1(5) :

(5) La Section de première instance peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.

Article 28. — Texte des articles 18.2 à 19 :

18.2 La Section de première instance peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

18.3 (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure to the Trial Division for hearing and determination.

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations thereunder, to the Trial Division for hearing and determination.

18.4 (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Trial Division under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

(2) The Trial Division may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

18.5 Notwithstanding sections 18 and 18.1, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court of Canada, to the Court Martial Appeal Court, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act.

19. Where the legislature of a province has passed an Act agreeing that the Court, whether referred to in that Act by its present name or by its former name of the Exchequer Court of Canada, has jurisdiction in cases of controversies

(a) between Canada and that province, or

(b) between that province and any other province or provinces that have passed a like Act,

the Court has jurisdiction to determine the controversies and the Trial Division shall deal with any such matter in the first instance.

18.3 (1) Les offices fédéraux peuvent, à tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

18.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Section de première instance statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

(2) La Section de première instance peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

18.5 Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel de la cour martiale, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi.

19. Lorsque l'assemblée législative d'une province a adopté une loi reconnaissant sa compétence en l'espèce, qu'elle y soit désignée sous son nouveau nom ou celui de Cour de l'Échiquier du Canada, la Cour fédérale est saisie des cas de litige :

a) entre le Canada et cette province;

b) entre cette province et une ou plusieurs autres provinces ayant adopté une loi semblable.

C'est la Section de première instance qui connaît de ces affaires.

Clause 29: (1) The relevant portion of subsection 20(1) reads as follows:

20. (1) The Trial Division has exclusive original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise,

(2) Subsection 20(2) reads as follows:

(2) The Trial Division has concurrent jurisdiction in all cases, other than those mentioned in subsection (1), in which a remedy is sought under the authority of any Act of Parliament or at law or in equity respecting any patent of invention, copyright, trade-mark, industrial design or topography referred to in paragraph (1)(a).

Clause 30: Section 21 reads as follows:

21. The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to subsection 14(5) of the *Citizenship Act*.

Clause 31: (1) Subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) The Trial Division has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law or any other law of Canada relating to any matter coming within the class of subject of navigation and shipping, except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 22(2) reads as follows:

(2) Without limiting the generality of subsection (1), it is hereby declared for greater certainty that the Trial Division has jurisdiction with respect to any one or more of the following:

...

(o) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his employment;

Article 29, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 20(1) :

20. (1) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans les cas suivants opposant notamment des administrés :

(2). — Texte du paragraphe 20(2) :

(2) La Section de première instance a compétence concurrente dans tous les autres cas de recours sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit non visés par le paragraphe (1) relativement à un brevet d'invention, un droit d'auteur, une marque de commerce, un dessin industriel ou une topographie au sens de la *Loi sur les topographies et circuits intégrés*.

Article 30. — Texte de l'article 21 :

21. La Section de première instance a compétence exclusive en matière d'appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

Article 31, (1). — Texte du paragraphe 22(1) :

22. (1) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas — opposant notamment des administrés — où une demande de réparation ou un recours est présenté en vertu du droit maritime canadien ou d'une loi fédérale concernant la navigation ou la marine marchande, sauf attribution expresse contraire de cette compétence.

(2) et (3). — Texte des passages visés du paragraphe 22(2) :

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Section de première instance a compétence dans les cas suivants :

...

(o) une demande formulée par un capitaine, un officier ou un autre membre de l'équipage d'un navire relativement au salaire, à l'argent, aux biens ou à toute autre forme de rémunération ou de prestations découlant de son engagement;

(4) The relevant portion of subsection 22(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, it is hereby declared that the jurisdiction conferred on the Court by this section is applicable

Clause 32: The relevant portion of section 23 reads as follows:

23. Except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned, the Trial Division has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under an Act of Parliament or otherwise in relation to any matter coming within any of the following classes of subjects, namely,

Clause 33: Sections 24 to 26 read as follows:

24. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that under any Act of Parliament may be taken to the Court.

(2) The Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a particular class of appeal from the Trial Division to the Court of Appeal.

25. The Trial Division has original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of the laws of Canada if no other court constituted, established or continued under any of the *Constitution Acts, 1867 to 1982* has jurisdiction in respect of that claim or remedy.

26. (1) The Trial Division has original jurisdiction in respect of any matter, not allocated specifically to the Court of Appeal, in respect of which jurisdiction has been conferred by any Act of Parliament on the Federal Court, whether referred to as such or as the Exchequer Court of Canada.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may transfer to the Court of Appeal original jurisdiction to hear and determine a specified class of matter to which that subsection applies.

(4). — Texte du passage visé du paragraphe 22(3) :

(3) Il est entendu que la compétence conférée à la Cour par le présent article s'étend :

Article 32. — Texte du passage visé de l'article 23 :

23. Sauf attribution spéciale de cette compétence par ailleurs, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou d'autre recours exercé sous le régime d'une loi fédérale ou d'une autre règle de droit en matière :

Article 33. — Texte des articles 24 à 26 :

24. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour connaître des appels interjetés devant la Cour aux termes d'une loi fédérale.

(2) Les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence, en première instance, pour connaître de certains appels ou catégories d'appel ressortissant normalement à la Section de première instance.

25. La Section de première instance a compétence, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou de recours exercé en vertu du droit canadien ne ressortissant pas à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*.

26. (1) La Section de première instance a compétence, en première instance, pour toute question ressortissant aux termes d'une loi fédérale à la Cour fédérale — ou à l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada —, à l'exception des questions expressément réservées à la Cour d'appel.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence pour connaître, en première instance, de certaines questions ressortissant normalement à la Section de première instance.

Clause 34: (1) Subsection 27(1) reads as follows:

27. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from any

- (a) final judgment,
- (b) judgment on a question of law determined before trial,
- (c) interlocutory judgment, or
- (d) determination on a reference made by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada,

of the Trial Division.

(2) and (3) Subsections 27(1.2) to (1.4) are new. Subsections 27(1.1) to (3) read as follows:

(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

- (a) a final judgment,
- (b) a judgment on a question of law determined before trial, or
- (c) an interlocutory judgment or order

of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.

(3) All parties directly affected by an appeal under this section shall be served forthwith with a true copy of the notice of appeal and evidence of service thereof shall be filed in the Registry of the Court.

Article 34, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Section de première instance :

(2) *et* (3). — Les paragraphes 27(1.2) à (1.4) sont nouveaux. Texte des paragraphes 27(1.1) à (3) :

(1.1) Sauf s'il s'agit d'une décision portant sur un appel visé aux articles 18, 18.29, 18.3 ou 18.3001 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour canadienne de l'impôt :

- a) jugement définitif;
- b) jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction;
- c) jugement ou ordonnance interlocutoire.

(2) L'appel interjeté dans le cadre du présent article est formé par le dépôt d'un avis au greffe de la Cour, dans le délai imparti à compter du prononcé du jugement en cause ou dans le délai supplémentaire que la Section de première instance ou la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, peut, soit avant soit après l'expiration de celui-ci, fixer ou accorder. Le délai imparti est de :

- a) dix jours, dans le cas d'un jugement interlocutoire;
- b) trente jours, compte non tenu de juillet et août, dans le cas des autres jugements.

(3) L'appel est signifié sans délai à toutes les parties directement concernées par une copie certifiée conforme de l'avis. La preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour.

Clause 35: (1) and (2) The relevant portion of subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

...

(l) the Tax Court of Canada established by the *Tax Court of Canada Act*;

(3) Subsections 28(2) and (3) read as follows:

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Court of Appeal under subsection (1) and, where they so apply, a reference to the Trial Division shall be read as a reference to the Court of Appeal.

(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine any matter, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter.

Clause 36: (1) Subsection 36(1) reads as follows:

36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.

(2) The relevant portion of subsection 36(2) reads as follows:

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated

Article 35, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 28(1) :

28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

...

l) la Cour canadienne de l'impôt constituée par la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*;

(3). — Texte des paragraphes 28(2) et (3) :

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire.

(3) La Section de première instance ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel.

Article 36, (1). — Texte du paragraphe 36(1) :

36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 36(2) :

(2) Dans toute instance devant la Cour et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances et :

(3) The relevant portion of subsection 36(4) reads as follows:

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

...

(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court;

(4) Subsection 36(5) reads as follows:

(5) The Court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

Clause 37: Section 37 reads as follows:

37. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of action between subject and subject that are in force in a province apply to judgments of the Court in respect of any cause of action arising in that province.

(2) A judgment of the Court in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province shall bear interest at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment.

Clause 38: (1) and (2) Subsections 39(1) and (2) read as follows:

39. (1) Except as expressly provided by any other Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in any province between subject and subject apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.

(2) A proceeding in the Court in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 36(4) :

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :

...

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;

(4). — Texte du paragraphe 36(5) :

(5) La Cour peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

Article 37. — Texte de l'article 37 :

37. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) Dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, le jugement de la Cour porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que celle-ci estime raisonnable dans les circonstances.

Article 38, (1) et (2). — Texte des paragraphes 39(1) et (2) :

39. (1) Sauf disposition contraire d'une autre loi, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour dont le fait générateur est survenu dans cette province.

(2) Le délai de prescription est de six ans à compter du fait générateur lorsque celui-ci n'est pas survenu dans une province.

Clause 39: Section 40 reads as follows:

40. (1) Where the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, the Court may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court.

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who shall be entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

(3) A person against whom an order under subsection (1) has been made may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

(4) Where an application is made under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.

Clause 40: (1) Subsections 43(1) to (3) read as follows:

Article 39. — Texte de l'article 40 :

40. (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.

Article 40, (1). — Texte des paragraphes 43(1) à (3) :

43. (1) Subject to subsection (4), the jurisdiction conferred on the Court by section 22 may in all cases be exercised *in personam*.

(2) Subject to subsection (3), the jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against the ship, aircraft or other property that is the subject of the action, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court.

(3) Notwithstanding subsection (2), the jurisdiction conferred on the Court by section 22 shall not be exercised *in rem* with respect to a claim mentioned in paragraph 22(2)(e), (f), (g), (h), (i), (k), (m), (n), (p) or (r) unless, at the time of the commencement of the action, the ship, aircraft or other property that is the subject of the action is beneficially owned by the person who was the beneficial owner at the time when the cause of action arose.

(2) The relevant portion of subsection 43(4) reads as follows:

(4) No action *in personam* may be commenced in Canada for a collision between ships unless

...

(c) the parties have agreed that the Court is to have jurisdiction.

(3) Subsection 43(5) reads as follows:

(5) Subsection (4) does not apply to a counter-claim or an action for a collision, in respect of which another action has already been commenced in the Court.

(4) Subsections 43(8) and (9) read as follows:

(8) The jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

(9) In an action for a collision in which a ship, aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Court may stay the proceedings in the principal action until security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim.

43. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière personnelle dans tous les cas.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Cour peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière réelle dans toute action portant sur un navire, un aéronef ou d'autres biens, ou sur le produit de leur vente consigné au tribunal.

(3) Malgré le paragraphe (2), la Cour ne peut exercer la compétence en matière réelle prévue à l'article 22, dans le cas des demandes visées aux alinéas 22(2)e), f), g), h), i), k), m), n), p) ou r), que si, au moment où l'action est intentée, le véritable propriétaire du navire, de l'aéronef ou des autres biens en cause est le même qu'au moment du fait générateur.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 43(4) :

(4) Pour qu'une action personnelle puisse être intentée au Canada relativement à une collision entre navires, il faut :

...

c) soit que les parties aient convenu de la compétence de la Cour.

(3). — Texte du paragraphe 43(5) :

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique ni à une demande reconventionnelle ni à une action pour une collision faisant déjà l'objet d'une autre action devant la Cour.

(4). — Texte des paragraphes 43(8) et (9) :

(8) La compétence de la Cour peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni, et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.

Clause 41: Section 44 reads as follows:

44. In addition to any other relief that the Court may grant or award, a *mandamus*, injunction or order for specific performance may be granted or a receiver appointed by the Court in all cases in which it appears to the Court to be just or convenient to do so, and any such order may be made either unconditionally or on such terms and conditions as the Court deems just.

Clause 42: Section 45 reads as follows:

45. (1) Where a judge resigns his office or is appointed to any other court or otherwise ceases to hold office, he may, at the request of the Chief Justice, at any time within eight weeks after that event give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before him as if he had continued in office.

(2) Where a person to whom subsection (1) applies has heard a cause, action or matter in the Federal Court of Appeal jointly with other judges of the Court of Appeal, he may, at the request of the Chief Justice, at any time within the period mentioned in subsection (1) take part in the giving of judgment by that Court as if he were still a judge.

(3) Where a person to whom subsection (1) applies or any other judge by whom a matter in the Court of Appeal has been heard is unable to take part in the giving of judgment or has died, the remaining judges may give judgment and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Court.

Clause 43: (1) Paragraph 45.1(1)(b.1) is new. The relevant portion of subsection 45.1(1) reads as follows:

Article 41. — Texte de l'article 44 :

44. Indépendamment de toute autre forme de réparation qu'elle peut accorder, la Cour peut, dans tous les cas où il lui paraît juste ou opportun de le faire, décerner un *mandamus*, une injonction ou une ordonnance d'exécution intégrale, ou nommer un séquestre, soit sans condition soit selon les modalités qu'elle juge équitables.

Article 42. — Texte de l'article 45 :

45. (1) À la demande du juge en chef, le juge qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent, rendre son jugement dans toute affaire instruite par lui.

(2) À la demande du juge en chef, le juge qui se trouve dans la situation visée au paragraphe (1) après avoir instruit une affaire quelconque à la Cour d'appel conjointement avec d'autres juges de ce tribunal peut, dans le délai fixé à ce même paragraphe, concourir au prononcé du jugement par la Cour d'appel.

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un juge — qu'il soit ou non dans la situation visée au paragraphe (1) — ayant instruit une affaire à la Cour d'appel, les autres juges peuvent rendre le jugement et, à cette fin, sont censés constituer la Cour d'appel.

Article 43, (1). — L'alinéa 45.1(1)b.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 45.1(1) :

45.1 (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

- (a) the Chief Justice and the Associate Chief Justice;
- (b) seven judges designated by the Chief Justice;
- (c) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice; and

(2) Subsections 45.1(2) and (3) read as follows:

(2) The persons referred to in paragraph (1)(c) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Court has jurisdiction.

(3) The Chief Justice or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

Clause 44: (1) to (7) Paragraphs 46(1)(i), (j) and (k) are new. The relevant portion of subsection 46(1) reads as follows:

46. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the rules committee may make general rules and orders

(a) for regulating the practice and procedure in the Trial Division and in the Court of Appeal, including, without restricting the generality of the foregoing,

...

(v) rules governing the taking of evidence before a judge or any other qualified person, within or outside Canada, before or during trial and on commission or otherwise, of any person at a time either before or after the commencement of proceedings in the Court to enforce the claim or possible claim in respect of which the evidence is required,

...

(x) rules governing the material to be furnished to the Court by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference;

...

(c) for the effectual execution and working of any Act by or under which any jurisdiction is conferred on the Court or any division of it or on any judge of the Court in respect of proceedings in the Court and the attainment of the intention and objects of that Act including, without restricting the generality of the foregoing, a rule deeming any jurisdiction conferred on the Court or a judge to have been conferred on a specified division of the Court;

45.1 (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants :

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint;
- b) sept juges désignés par le juge en chef;
- c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef;

(2). — Texte des paragraphes 45.1(2) et (3) :

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)c) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour a compétence.

(3) Le juge en chef ou le membre choisi par ce dernier préside le comité.

Article 44, (1) à (7). — Les alinéas 46(1)i, j) et k) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 46(1) :

46. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), le comité peut, par règles ou ordonnances générales :

a) régler la pratique et la procédure à la Section de première instance et à la Cour d'appel, et notamment :

...

(v) régir les dépositions faites devant un juge ou toute autre personne qualifiée — au Canada ou à l'étranger, avant ou pendant l'instruction et, sur commission ou autrement, avant ou après le début de l'instance devant la Cour —, à l'appui d'une demande effective ou éventuelle,

...

(x) déterminer la documentation à fournir par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois;

...

c) prendre les mesures nécessaires à l'application de toute loi donnant compétence à la Cour ou à une section ou à un juge de cette dernière en ce qui touche les instances devant elle, et notamment décider de l'attribution de cette compétence à l'une ou l'autre de ses sections;

d) fixer les droits payables au greffe par une partie, relativement aux procédures devant la Cour, pour versement au Trésor;

e) régler les attributions des fonctionnaires judiciaires;

...

(d) for fixing the fees to be paid by a party to the Registry for payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of proceedings in the Court;

(e) for regulating the duties of officers of the Court;

...

(g) for awarding and regulating costs in the Court in favour of or against the Crown, as well as the subject;

(h) empowering a prothonotary to exercise any authority or jurisdiction, subject to supervision by the Court, even though the authority or jurisdiction may be of a judicial nature; and

(i) dealing with any other matter that any provision of this Act contemplates being the subject of a rule or the Rules.

g) régler les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne la Couronne que les administrés;

h) donner pouvoir aux protonotaires d'exercer une autorité ou une compétence — même d'ordre judiciaire — sous la surveillance de la Cour;

i) trancher toute autre question ressortissant implicitement, selon la présente loi, aux règles.

Clause 45: Sections 48 and 49 read as follows:

48. (1) A proceeding against the Crown shall be instituted by filing in the Registry of the Court the original and two copies of a document that may be in the form set out in the schedule and by payment of the sum of two dollars as a filing fee.

(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being forwarded, together with a remittance for the filing fee, by registered mail addressed to “The Registry, The Trial Division, The Federal Court of Canada, Ottawa, Canada”.

(3) When the original and two copies of the originating document have been filed and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the claimant, serve the originating document on Her Majesty by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(4) When the copies have been transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada under subsection (3), a certificate signed by an officer of the Registry respecting the date of filing and the date of transmission of the copies shall be delivered, or forwarded by registered mail, to the claimant or the claimant’s counsel or solicitor at the address appearing on the originating document, or at such other address as may have been communicated to the Registry for the purpose.

(5) A certificate under subsection (4) is evidence of the date of filing and the date of service of the originating document referred to in the certificate.

49. All causes or matters before the Court shall be heard and determined without a jury.

Clause 46: (1) The relevant portion of subsection 50(1) reads as follows:

50. (1) The Court may, in its discretion, stay proceedings in any cause or matter,

(2) Subsections 50(2) and (3) read as follows:

(2) The Court shall, on the application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown if it appears that the claimant has an action or proceeding in respect of the same claim pending in any other court against a person who, at the time when the cause of action alleged in the action or proceeding arose, was, in respect thereof, acting so as to engage the liability of the Crown.

(3) Any stay ordered under this section may subsequently be lifted in the discretion of the Court.

Article 45. — Texte des articles 48 et 49 :

48. (1) Pour entamer une procédure contre la Couronne, il faut déposer au greffe de la Cour l’original et deux copies de l’acte introductif d’instance, qui peut suivre le modèle établi à l’annexe, et acquitter la somme de deux dollars comme droit correspondant.

(2) Les deux formalités prévues au paragraphe (1) peuvent s’effectuer par courrier recommandé expédié à l’adresse suivante : Greffe de la Cour fédérale du Canada, Section de première instance, Ottawa, Canada.

(3) Une fois les deux formalités visées au paragraphe (1) accomplies, le fonctionnaire compétent du greffe de la Cour signifie aussitôt, après en avoir vérifié l’exactitude, l’acte introductif d’instance à Sa Majesté, pour le compte du requérant, en transmettant les copies au bureau du sous-procureur général du Canada.

(4) Une fois les copies transmises au bureau du sous-procureur général du Canada sous le régime du paragraphe (3), un certificat attestant la date de dépôt et la date de transmission des copies est signé par le fonctionnaire compétent du greffe et délivré, ou envoyé par courrier recommandé, au requérant ou à son avocat à l’adresse figurant sur l’acte introductif d’instance ou à l’adresse communiquée au greffe à cette fin.

(5) Le certificat établi aux termes du paragraphe (4) fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de l’acte introductif d’instance dont il y est fait mention.

49. Dans toutes les affaires dont elle est saisie, la Cour exerce sa compétence sans jury.

Article 46, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 50(1) :

50. (1) La Cour a le pouvoir discrétionnaire de suspendre les procédures dans toute affaire :

(2). — Texte des paragraphes 50(2) et (3) :

(2) Sur demande du procureur général du Canada, la Cour suspend les procédures dans toute affaire relative à une demande contre la Couronne s’il apparaît que le demandeur a intenté, devant un autre tribunal, une procédure relative à la même demande contre une personne qui, à la survenance du fait générateur allégué dans la procédure, agissait en l’occurrence de telle façon qu’elle engageait la responsabilité de la Couronne.

(3) La suspension peut ultérieurement être levée à l’appréciation de la Cour.

Clause 47: (1) to (3) Section 50.1 reads as follows:

50.1 (1) The Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the Court lacks jurisdiction.

(2) Where the Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted the proceedings may recommence those proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

(3) Where proceedings are recommenced pursuant to subsection (2) within one hundred days after the proceedings are stayed in the Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings shall, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, be deemed to have been instituted on the day the proceedings in the Court were instituted.

Clause 48: Section 51 reads as follows:

51. Where a judge gives reasons for a judgment pronounced by him or pronounced by a court of which he was a member, he shall file a copy of the reasons in the Registry of the Court.

Clause 49: The heading before section 52 reads as follows:

Article 47, (1) à (3). — Texte de l'article 50.1 :

50.1 (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l'égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n'a pas compétence.

(2) Le demandeur dans l'action principale peut, après le prononcé de la suspension des procédures, reprendre celles-ci devant le tribunal compétent institué par loi provinciale ou sous le régime de celle-ci.

(3) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l'introduction de l'action celle de son introduction devant la Cour si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.

Article 48. — Texte de l'article 51 :

51. Le juge qui motive un jugement rendu par lui ou par le tribunal dont il est membre dépose une copie de l'énoncé des motifs au greffe de la Cour.

Article 49. — Texte de l'intertitre précédant l'article 52 :

JUDGMENTS OF COURT OF APPEAL

Clause 50: The relevant portion of section 52 reads as follows:

52. The Federal Court of Appeal may

(a) quash proceedings in cases brought before it in which it has no jurisdiction or whenever those proceedings are not taken in good faith;

(b) in the case of an appeal from the Trial Division,

(i) dismiss the appeal or give the judgment and award the process or other proceedings that the Trial Division should have given or awarded,

(ii) in its discretion, order a new trial, if the ends of justice seem to require it, or

(iii) make a declaration as to the conclusions that the Trial Division should have reached on the issues decided by it and refer the matter back for a continuance of the trial on the issues that remain to be determined in the light of that declaration; and

(c) in the case of an appeal other than an appeal from the Trial Division,

Clause 51: Sections 53 and 54 read as follows:

53. (1) The evidence of any witness may by order of the Court be taken, subject to any rule or order that may relate to the matter, on commission, on examination or by affidavit.

(2) Evidence that would not otherwise be admissible shall be admissible, in the discretion of the Court and subject to any rule that may relate to the matter, if it would be admissible in a similar matter in a superior court of a province in accordance with the law in force in any province, notwithstanding that it is not admissible by virtue of section 40 of the *Canada Evidence Act*.

54. (1) All persons authorized to take and receive affidavits to be used in any of the superior courts of a province may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in that province to be used in the Court.

(2) The Governor in Council may, by commission, empower such person as the Governor in Council thinks necessary, within or outside Canada, to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Court.

(3) Every oath, affidavit, declaration or solemn affirmation taken or made pursuant to this section is as valid and of the same effect, to all intents, as if it had been administered, taken, sworn, made or affirmed before the Court.

JUGEMENTS DE LA COUR D'APPEL

Article 50. — Texte du passage visé de l'article 52 :

52. La Cour d'appel peut :

a) arrêter les procédures dans les causes qui ne sont pas de son ressort ou entachées de mauvaise foi;

b) dans le cas d'un appel d'une décision de la Section de première instance :

(i) soit rejeter l'appel ou rendre le jugement que la Section de première instance aurait dû rendre et prendre toutes mesures d'exécution ou autres que celle-ci aurait dû prendre,

(ii) soit, à son appréciation, ordonner un nouveau procès, si l'intérêt de la justice paraît l'exiger,

(iii) soit énoncer, dans une déclaration, les conclusions auxquelles la Section de première instance aurait dû arriver sur les points qu'elle a tranchés et lui renvoyer l'affaire pour poursuite de l'instruction, à la lumière de cette déclaration, sur les points en suspens;

Article 51. — Texte des articles 53 et 54 :

53. (1) La déposition d'un témoin peut, par ordonnance de la Cour et sous réserve de toute règle ou ordonnance applicable en la matière, être recueillie soit par commission rogatoire, soit lors d'un interrogatoire, soit par affidavit.

(2) Par dérogation à l'article 40 de la *Loi sur la preuve au Canada* mais sous réserve de toute règle applicable en la matière, la Cour a le pouvoir discrétionnaire d'admettre une preuve qui ne serait pas autrement admissible si, selon le droit en vigueur dans une province, elle l'était devant une cour supérieure de cette province.

54. (1) Les personnes habilitées à recevoir des affidavits destinés à servir devant une cour supérieure provinciale peuvent, dans cette province, faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles destinés à servir devant la Cour.

(2) Quand il le juge nécessaire, le gouverneur en conseil peut, par commission, habiliter certaines personnes, au Canada ou à l'étranger, à faire prêter serment et à recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles lors ou à l'occasion de toute procédure actuelle ou éventuelle devant la Cour.

(3) Les serments, affidavits, déclarations ou affirmations solennelles faits en conformité avec le présent article ont la même valeur que s'ils étaient faits devant la Cour.

(4) Every commissioner empowered under subsection (2) shall be styled a commissioner for administering oaths in the Federal Court of Canada.

(4) Tout commissaire habilité en application du paragraphe (2) porte le titre de commissaire aux serments auprès de la Cour fédérale du Canada.

Clause 52: (1) Subsection 55(1) reads as follows:

55. (1) The process of the Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

(2) Subsection 55(6) is new. Subsections 55(4) and (5) read as follows:

(4) A sheriff or marshal shall execute the process of the Court that is directed to him, whether or not it requires him to act outside his geographical jurisdiction, and shall perform such other duties as may be expressly or impliedly assigned to him by the Rules.

(5) In any case where there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, the process of the Court shall be directed to a deputy sheriff or deputy marshal, or to such other person as may be provided by the Rules or by a special order of the Court made for a particular case, and any such person is entitled to take and retain for his own use such fees as may be provided by the Rules or the special order.

Article 52, (1). — Texte du paragraphe 55(1) :

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

(2). — Le paragraphe 55(6) est nouveau. Texte des paragraphes 55(4) et (5) :

(4) Le shérif ou le prévôt exécute les moyens de contrainte de la Cour qui lui sont adressés même s'il doit pour cela agir en dehors de son ressort : il exerce en outre les fonctions qui peuvent lui être attribuées expressément ou implicitement par les règles.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du shérif ou du prévôt, ou de vacance du poste ou de refus d'exécution par le titulaire, le moyen de contrainte est adressé au shérif adjoint ou prévôt adjoint, ou à toute autre personne prévue par les règles ou une ordonnance spécifique de la Cour. Cette personne a droit, pour son propre compte, aux émoluments prévus par les règles ou l'ordonnance en cause.

Clause 53: (1) to (3) Section 56 reads as follows:

56. (1) In addition to any writs of execution or other process that are prescribed by the Rules for enforcement of its judgments or orders, the Court may issue process against the person or the property of any party, of the same tenor and effect as those that may be issued out of any of the superior courts of the province in which any judgment or order is to be executed, and where, by the law of that province, an order of a judge is required for the issue of any process, a judge of the Court may make a similar order with respect to like process to issue out of the Court.

(2) No person shall be taken into custody under process of execution for debt issued out of the Court.

(3) All writs of execution or other process against property, whether prescribed by the Rules or authorized by subsection (1), shall, unless otherwise provided by the Rules, be executed, with respect to the property liable to execution and the mode of seizure and sale, as nearly as possible in the same manner as similar writs or process, issued out of the superior courts of the province in which the property to be seized is situated, are, by the law of that province, required to be executed, and the writs or other process issued by the Court shall bind property in the same manner as similar writs or process issued by the provincial superior courts, and the rights of purchasers thereunder are the same as those of purchasers under those similar writs or process.

(4) Every claim made by any person to property seized under a writ of execution or other process issued out of the Court, or to the proceeds of the sale of that property, shall, unless otherwise provided by the Rules, be heard and disposed of as nearly as may be according to the procedure applicable to like claims to property seized under similar writs or process issued out of the courts of the province.

Article 53, (1) à (3). — Texte de l'article 56 :

56. (1) Outre les brefs de saisie-exécution ou autres moyens de contrainte prescrits par les règles pour l'exécution des jugements ou ordonnances de la Cour, celle-ci peut délivrer des moyens de contrainte visant la personne ou les biens d'une partie et ayant la même teneur et le même effet que ceux émanant d'une cour supérieure de la province dans laquelle le jugement ou l'ordonnance doivent être exécutés. Si, selon le droit de la province, le moyen de contrainte que doit délivrer la Cour nécessite l'ordonnance d'un juge, un juge de la Cour peut rendre une telle ordonnance.

(2) La délivrance, par la Cour, d'un bref de saisie-exécution pour dette ne peut donner lieu à incarcération.

(3) Sauf disposition contraire des règles, les brefs de saisie-exécution ou autres moyens de contrainte visant des biens — qu'ils soient prescrits par les règles ou autorisés aux termes du paragraphe (1) — sont, quant aux catégories de biens saisissables et au mode de saisie et de vente, exécutés autant que possible de la manière fixée, pour des moyens de contrainte semblables émanant d'une cour supérieure provinciale, par le droit de la province où sont situés les biens à saisir. Ils ont les mêmes effets que ces derniers, quant aux biens en question et aux droits des adjudicataires.

(4) Sauf disposition contraire des règles, l'instruction et le jugement de toute contestation en matière de saisie effectuée en vertu d'un moyen de contrainte de la Cour, ou de toute prétention sur le produit des biens saisis, suivent autant que possible la procédure applicable aux revendications semblables concernant des biens saisis en vertu de moyens de contrainte similaires émanant des tribunaux provinciaux.

Clause 54: (1) to (4) Section 57 reads as follows:

57. (1) Where the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of the legislature of any province, or of regulations thereunder, is in question before the Court or a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, the Act or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

(2) Except where otherwise ordered by the Court or the federal board, commission or other tribunal, the notice referred to in subsection (1) shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question described in that subsection is to be argued.

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question described in subsection (1).

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court or federal board, commission or other tribunal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

(5) Where the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions under subsection (4), that attorney general shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Article 54, (1) à (4). — Texte de l'article 57 :

57. (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ou un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour ou de l'office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

(3) Les avis d'appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour, et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.

Clause 55: Section 57.1 reads as follows:

57.1 All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided.

Clause 56: Subsections 58(1) and (2) read as follows:

58. (1) The Minister of Justice shall appoint or designate a fit and proper person to be editor of the official reports of the decisions of the Court and may appoint a committee of not more than five persons to advise the editor.

(2) Only such of the decisions of the Court or such parts of such decisions as, in the opinion of the editor, are of sufficient significance or importance to warrant publication in the official reports shall be included therein.

Article 55. — Texte de l'article 57.1 :

57.1 Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.

Article 56. — Texte des paragraphes 58(1) et (2) :

58. (1) Le ministre de la Justice nomme ou désigne au poste d'arrêviste une personne qualifiée chargée d'éditer le recueil des décisions de la Cour; il peut aussi nommer un comité de cinq personnes au plus pour conseiller l'arrêviste.

(2) Ne sont publiés dans le recueil que les décisions ou les extraits de décisions de la Cour considérés par l'arrêviste comme présentant suffisamment d'importance ou d'intérêt.

Clause 57: Section 59 reads as follows:

59. Such services or assistance in connection with the conduct of the Court's hearings, the security of the Court, its premises and staff or the execution of its orders and judgments as may, having regard to the circumstances, be found necessary shall be provided, at the request of the Chief Justice, by the Royal Canadian Mounted Police or such other police force as the Governor in Council may designate.

Article 57. — Texte de l'article 59 :

59. Les services ou l'assistance qui peuvent, compte tenu des circonstances, être jugés nécessaires, en ce qui concerne la conduite des débats de la Cour, la sécurité de ses membres, de ses locaux et de son personnel, ou l'exécution de ses ordonnances et jugements, sont fournis, à la demande du juge en chef, par la Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier que le gouverneur en conseil peut désigner.

Clause 58: The schedule reads as follows:

SCHEDULE
(Section 48)

IN THE FEDERAL COURT OF CANADA TRIAL DIVISION

Between

A.B.

Plaintiff

and

Her Majesty the Queen

Defendant

STATEMENT OF CLAIM

or

DECLARATION

(N.B. Either title may be used)

Facts

(State with convenient certainty the facts on which the plaintiff relies as entitling him to relief.)

Relief Sought

The plaintiff therefore claims as follows:

(a)

(b)

Dated at the day of, 19.....

(Signature)
Counsel for Plaintiff
(or the plaintiff himself
if he acts for himself)

ANNEXE
(article 48)

COUR FÉDÉRALE DU CANADA SECTION DE PREMIÈRE
INSTANCE

entre

A.B.

Demandeur

et

Sa Majesté la Reine

Défenderesse

DÉCLARATION

Exposé des faits

(Exposer convenablement les faits invoqués par le demandeur à l'appui de sa demande.)

Réparation visée

En conséquence, le demandeur requiert :

a)

b)

Fait à, le

(Signature)
Avocat du demandeur
(ou le demandeur en person
s'il agit lui-même)

Tax Court of Canada Act

Clause 59: (1) and (2) The definitions “Associate Chief Judge”, “Chief Judge” and “judge” in section 2 read as follows:

“Associate Chief Judge” means the Associate Chief Judge of the Court;

“Chief Judge” means the Chief Judge of the Court;

“judge” means a judge of the Court and, unless the context otherwise requires, includes the Chief Judge and Associate Chief Judge.

(3) New.

(4) New.

Clause 60: Section 3 reads as follows:

3. The Tax Review Board, established by the *Tax Review Board Act*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, is hereby continued under the name of the Tax Court of Canada as a court of record.

Clause 61: (1) The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) The Tax Court of Canada shall consist of the following judges:

(a) a chief judge called the Chief Judge of the Tax Court of Canada;

(b) an associate chief judge called the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada; and

(2) The relevant portion of subsection 4(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), any person may be appointed a judge of the Court who

(a) is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada,

(3) Subsection 4(4) reads as follows:

(4) Either the Chief Judge or the Associate Chief Judge shall be or have been a judge of the Superior Court of Quebec or a member of the bar of that province.

Clause 62: (1) and (2) Section 5 reads as follows:

5. (1) The Chief Judge, and after him the Associate Chief Judge, has rank and precedence over all the other judges.

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Judge and the Associate Chief Judge and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or members of the Tax Review Board.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 59, (1) et (2). — Texte des définitions de « juge », « juge en chef » et « juge en chef adjoint » à l'article 2 :

« juge » Juge de la Cour; s'entend également, selon le contexte, du juge en chef et du juge en chef adjoint.

« juge en chef » Le juge en chef de la Cour.

« juge en chef adjoint » Le juge en chef adjoint de la Cour.

(3). — Nouveau.

(4). — Nouveau.

Article 60. — Texte de l'article 3 :

3. La continuité de la Commission de révision de l'impôt, instituée par la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*, chapitre 11 des Statuts du Canada de 1970-71-72, est assurée par la Cour canadienne de l'impôt, constituée en cour d'archives.

Article 61, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et d'au plus vingt autres juges respectivement désignés :

a) juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt;

b) juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt;

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les juges sont choisis parmi :

a) les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district;

(3). — Texte du paragraphe 4(4) :

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint doit être ou avoir été un juge de la Cour supérieure du Québec ou un membre du barreau de cette province.

Article 62, (1) et (2). — Texte de l'article 5 :

5. (1) Le juge en chef et, après lui, le juge en chef adjoint ont rang avant les autres juges et préséance sur eux.

(2) Le rang et la préséance des autres juges sont déterminés d'après leur ancienneté cumulative à la Commission de révision de l'impôt et à la Cour.

(3) Where the office of Chief Judge is vacant, or the Chief Judge is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers of the Chief Judge shall be exercised and the duties of the Chief Judge shall be performed

(a) by the Associate Chief Judge;

(b) in the event of the absence or incapacity of the Associate Chief Judge or if the office of Associate Chief Judge is vacant, by a judge designated by the Chief Judge for that purpose; or

(c) in the event of the absence or incapacity of the judge referred to in paragraph (b), or if the Chief Judge has not designated a judge pursuant to paragraph (b), by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.

(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, l'intérim est assuré par un juge désigné par le juge en chef. À défaut de pareille désignation ou encore en cas d'absence ou d'empêchement du juge désigné, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.

Clause 63: Subsection 6(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply to a person who held office as a member of the Tax Review Board immediately before July 18, 1983 and at that time did not reside in the National Capital Region or within forty kilometres thereof.

Clause 64: (1) and (2) Section 8 reads as follows:

8. (1) Every judge shall, before entering on the duties of his office, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a judge of the Court.

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Judge before the Chief Justice of the Federal Court, and to the other judges by the Chief Judge or, in his absence or incapacity, by any other judge.

Article 63. — Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la Commission de révision de l'impôt en exercice le 18 juillet 1983 et ne résidant pas, à cette date, dans la région de la capitale nationale ni à quarante kilomètres au plus de ses limites.

Article 64, (1) et (2). — Texte de l'article 8 :

8. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges prêtent serment d'exercer régulièrement, fidèlement et au mieux de leur capacité et de leurs connaissances les pouvoirs et attributions qui leur sont dévolus.

(2) Le juge en chef de la Cour fédérale reçoit le serment du juge en chef. Celui-ci reçoit le serment des autres juges. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, un autre juge reçoit leur serment.

Clause 65: (1) Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) Subject to subsection (3), any former judge of the Court, any judge or former judge of a superior, county or district court in Canada or any judge or former judge of any other court who was appointed pursuant to an Act of the legislature of a province may, at the request of the Chief Judge made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and, while so acting, has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

(2) Subsection 9(4) reads as follows:

(4) A person who acts as a judge pursuant to subsection (1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

Clause 66: Section 11 reads as follows:

11. For each of the offices of Chief Judge and Associate Chief Judge, respectively, there shall be the additional office of judge that the Chief Judge or Associate Chief Judge, as the case may be, may elect under the *Judges Act* to hold.

Clause 67: Section 13 reads as follows:

13. The Court has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Clause 68: Subsection 14(2) reads as follows:

(2) Subject to the rules of Court, all such arrangements as may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court, and the assignment from time to time of judges to transact such business, shall be made by the Chief Judge.

Article 65, (1). — Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation auprès de la Cour de juges choisis parmi les anciens juges de la Cour, parmi les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district ou encore parmi les juges, actuels ou anciens, nommés en application d'une loi provinciale. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

(2). — Texte du paragraphe 9(4) :

(4) Les juges suppléants visés au paragraphe (1) reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges, autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit, le cas échéant, aux indemnités de déplacement prévues par la même loi.

Article 66. — Texte de l'article 11 :

11. Sont attachés respectivement aux postes de juge en chef et de juge en chef adjoint des postes de simple juge que l'un ou l'autre peut décider d'occuper conformément à la *Loi sur les juges*.

Article 67. — Texte de l'article 13 :

13. La Cour a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et, d'une façon générale, l'exercice de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives.

Article 68. — Texte du paragraphe 14(2) :

(2) Sous réserve des règles de la Cour, toutes les dispositions qu'il peut être nécessaire ou utile de prendre pour l'expédition des affaires de la Cour, notamment à l'égard de l'affectation de juges à l'expédition de ces affaires, doivent être prises par le juge en chef.

Clause 69: Section 14.1 reads as follows:

14.1 The Royal Canadian Mounted Police, or such other police force as the Governor in Council designates, shall, at the request of the Chief Judge, provide assistance in connection with the security of the Court, its hearings, its premises and its staff.

Clause 70: Section 16 reads as follows:

16. Where a judge resigns or is appointed to any other court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Judge, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if the judge had continued in office.

Clause 71: Section 17.4 reads as follows:

17.4 When the Court has rendered its judgment in a proceeding in respect of which this section applies, the Registrar shall send a copy of the judgment and any written reasons therefor to each party to the proceeding.

Clause 72: Sections 17.6 and 17.7 read as follows:

17.6 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Court Act*.

17.7 A party wishing to appeal to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies shall give notice of appeal to the Registry of the Federal Court and all provisions of the *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* governing appeals to the Federal Court of Appeal shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of such an appeal.

Article 69. — Texte de l'article 14.1 :

14.1 La Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier désigné par le gouverneur en conseil est tenu, à la demande du juge en chef, de fournir à la Cour l'assistance voulue pour assurer la sécurité de celle-ci, de ses auditions, de ses locaux et de son personnel.

Article 70. — Texte de l'article 16 :

16. À la demande du juge en chef, le juge qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent, rendre son jugement dans toute affaire instruite par lui.

Article 71. — Texte de l'article 17.4 :

17.4 Dès que la Cour rend son jugement, le greffier en fait parvenir une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — à chacune des parties.

Article 72. — Texte des articles 17.6 et 17.7 :

17.6 Appel d'une décision de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

17.7 La partie qui désire se prévaloir de l'article 17.6 donne un avis d'appel au greffe de la Cour fédérale; l'appel est régi, compte tenu des adaptations de circonstance, par la *Loi sur la Cour fédérale* et les règles de cette cour régissant les appels à la Section d'appel.

Clause 73: Subsection 18.19(1) reads as follows:

18.19 (1) When the Court has fixed the date for a hearing, the Registrar of the Court shall, not later than thirty days before that date, send by registered mail to all parties, or have served on all parties, a notice of hearing.

Clause 74: Sections 18.24 and 18.25 read as follows:

18.24 A judgment of the Court on an appeal referred to in section 18 is final and conclusive and is not open to question or review in any court except the Federal Court of Appeal in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

18.25 Where the Minister of National Revenue makes an application under section 28 of the *Federal Court Act* to review and set aside a judgment referred to in section 18.24, the reasonable and proper costs of the taxpayer in respect of the application shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

Clause 75: The relevant portion of section 18.3008 reads as follows:

18.3008 Where the Minister of National Revenue makes an application for judicial review in accordance with section 28 of the *Federal Court Act* of a judgment on an appeal referred to in section 18.3001, the reasonable and proper costs of the person who brought the appeal in respect of the application shall be borne by Her Majesty in right of Canada where the appeal was an appeal for which

Clause 76: New.

Article 73. — Texte du paragraphe 18.19(1) :

18.19 (1) Lorsque la Cour a fixé une date d'audition, le greffier de la Cour fait parvenir par courrier recommandé à toutes les parties en cause un avis d'audition, ou le leur fait signifier, au plus tard trente jours avant cette date.

Article 74. — Texte des articles 18.24 et 18.25 :

18.24 Le jugement de la Cour sur un appel visé à l'article 18 est définitif et sans appel sous réserve de la révision prévue à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

18.25 Les frais entraînés pour le contribuable par une demande de révision ou d'annulation présentée par le ministre du Revenu national au titre de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* relativement à un jugement visé à l'article 18.24 sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Article 75. — Texte du passage visé de l'article 18.3008 :

18.3008 Dans le cas où le ministre du Revenu national présente, conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, une demande de contrôle judiciaire du jugement d'un appel visé à l'article 18.3001, les frais entraînés pour la personne qui a interjeté appel relativement à la demande sont payés par Sa Majesté du chef du Canada si les conditions suivantes sont réunies :

Article 76. — Nouveau.

Clause 77: New. The relevant portion of subsection 20(1.1) reads as follows:

(1.1) Without limiting the generality of the foregoing, the rules committee may make rules

Clause 78: (1) and (2) Paragraph 22(1)(c.1) is new. The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) The rules committee shall be composed of

- (a) the Chief Judge;
- (b) the Associate Chief Judge;
- (c) two judges of the Court that are designated from time to time by the Chief Judge;

(3) Subsection 22(2) reads as follows:

(2) The Chief Judge or, in the Chief Judge's absence, the Associate Chief Judge shall preside over the rules committee.

Clause 79: Section 23 reads as follows:

23. (1) There shall be a Registry of the Court consisting of a principal office of the Court in Ottawa and such other offices of the Court as may be established by the rules made or continued under this Act.

(2) Such officers, clerks and employees as are required for the purposes of the Court shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

(3) The employees of the Court shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the rules made or continued under this Act.

Article 77. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 20(1.1) :

(1.1) Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale de ce qui précède, le comité des règles peut prendre des règles sur les objets suivants :

Article 78, (1) et (2). — L'alinéa 22(1)c.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Le comité des règles est composé des personnes suivantes :

- a) le juge en chef;
- b) le juge en chef adjoint;
- c) deux juges de la Cour choisis par le juge en chef;

(3). — Texte du paragraphe 22(2) :

(2) Le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef adjoint est le président du comité des règles.

Article 79. — Texte de l'article 23 :

23. (1) Le greffe de la Cour se compose du bureau principal, situé à Ottawa, et des bureaux constitués par les règles établies ou maintenues en application de la présente loi.

(2) La nomination du personnel de la Cour se fait conformément aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(3) Les règles établies ou maintenues en application de la présente loi fixent les modalités relatives à l'organisation du personnel et au fonctionnement des bureaux.

Judges Act

Clause 81: The definition “judge” in section 2 reads as follows:

“judge” includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge and regional senior judge.

Clause 82: (1) and (2) Section 10.1 is new. Section 10 reads as follows:

10. The yearly salaries of the judges of the Federal Court are as follows:

- (a) The Chief Justice of the Federal Court \$139,700
- (b) Ten other judges of the Federal Court of Appeal, each . . \$127,700
- (c) The Associate Chief Justice of the Federal Court \$139,700
- (d) Thirteen other judges of the Trial Division, each \$127,700

Loi sur les juges

Article 81. — Texte de la définition de « juge » à l’article 2 :

« juge » Sont compris parmi les juges les juges en chef, juges en chef associés, juges en chef adjoints, juges surnuméraires, juges principaux et juges principaux régionaux.

Article 82, (1) et (2). — L’article 10.1 est nouveau. Texte de l’article 10 :

10. Les juges de la Cour fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef 139 700 \$
- b) chacun des dix autres juges de la Cour d’appel fédérale . 127 700 \$
- c) le juge en chef adjoint 139 700 \$
- d) chacun des treize autres juges de la Section de première instance 127 700 \$

Clause 83: The relevant portion of section 11 reads as follows:

11. The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

- (a) The Chief Judge \$139,700
 (b) The Associate Chief Judge \$139,700

Clause 84: (1) Subsections 27(3) to (4) read as follows:

(3) There shall be paid to every judge of the Federal Court who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$2,000 as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of their office as judge.

(3.1) There shall be paid to every judge of the Tax Court of Canada an additional yearly allowance of \$2,000 as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of the office of judge.

(4) Subsections (3) and (3.1) shall continue in force for so long as subsection 57(2) continues in force in relation to judges of superior courts in the provinces.

(2) Subsection 27(6) reads as follows:

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

Article 83. — Texte des passages introductif et visé de l'article 11 :

11. Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef 139 700 \$
 b) le juge en chef adjoint 139 700 \$

Article 84, (1). — Texte des paragraphes 27(3) à (4) :

(3) Les juges de la Cour fédérale rémunérés au titre de la présente loi reçoivent, outre l'indemnité visée au paragraphe (1) et sans avoir à en rendre compte, une indemnité annuelle spéciale de 2 000 \$ pour les faux frais inhérents à l'accomplissement de leurs fonctions.

(3.1) Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent en outre une indemnité annuelle spéciale de 2 000 \$ pour les faux frais inhérents à l'accomplissement de leurs fonctions.

(4) Les paragraphes (3) et (3.1) demeurent en vigueur tant que le paragraphe 57(2), applicable aux juges des juridictions supérieures des provinces, le demeure.

(2). — Texte du paragraphe 27(6) :

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

(3) and (4) The relevant portion of subsection 27(7) reads as follows:

(7) The maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

...

(c) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province \$7,000

(d) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 \$5,000

...

(f) The Chief Judge of the Tax Court of Canada \$5,000

(5) The definition “chief judge” in subsection 27(9) reads as follows:

“chief judge” includes an associate chief judge;

Clause 85: (1) Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) Where a judge of the Federal Court or a judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that Court and shall be paid the salary annexed to that office until the judge reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) Subsection 28(3) reads as follows:

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(3) et (4). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 27(7) :

(7) Les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

...

c) le juge en chef de la Cour fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 7 000 \$

d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 et 12 à 21 5 000 \$

...

f) le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt 5 000 \$

(5). — Texte de la définition de « juge en chef » au paragraphe 27(9) :

« juge en chef » Sauf aux alinéas (7a) et c), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

Article 85, (1). — Texte du paragraphe 28(1) :

28. (1) Les juges de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

(2). — Texte du paragraphe 28(3) :

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

(a) by the Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court of Appeal;

(b) by the Associate Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court, Trial Division; or

(c) by the Chief Judge or the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, if the judge is a judge of that Court.

a) s'il appartient à la Cour d'appel fédérale, le juge en chef;

b) s'il appartient à la Section de première instance de la Cour fédérale, le juge en chef adjoint;

c) s'il appartient à la Cour canadienne de l'impôt, le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

(3) Subsection 28(4) reads as follows:

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, of the Federal Court or a judge, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, of the Tax Court of Canada, as the case may be.

(3). — Texte du paragraphe 28(4) :

(4) Les juges surnuméraires reçoivent le même traitement que les simples juges du tribunal auquel ils appartiennent.

Clause 86: (1) Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Article 86, (1). — Texte du paragraphe 29(1) :

29. (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour occuper seulement le poste de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

(2) The relevant portion of subsection 29(3) reads as follows:

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(2). — Texte du paragraphe 29(3) :

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

Clause 87: The heading before section 31 reads as follows:

Article 87. — Texte de l'intertitre précédant l'article 31 :

Chief Justice or Judge continuing as Judge

Clause 88: (1) and (2) Section 31 reads as follows:

31. (1) Where the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to cease to perform the duties of that office and to perform only the duties of a judge, he shall thereupon hold only the office of a judge of the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, and shall be paid the salary annexed to the office of a judge of the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, until he reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) The Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada may make the election referred to in subsection (1) only if he has continued in the office for at least five years or has continued in the office and another office referred to in this subsection for a total of at least five years.

(3) The Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be.

(4) The salary of a Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or a Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of judge, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, of the Federal Court or judge, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, of the Tax Court of Canada, as the case may be.

Faculté accordée aux juges en chef

Article 88, (1) et (2). — Texte de l'article 31 :

31. (1) Les juge en chef et juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, devenir simples juges du tribunal auquel ils appartiennent; le cas échéant, ils exercent cette charge jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) est réservée aux juges en chef ou juges en chef adjoints qui occupent leur poste depuis au moins cinq ans ou qui ont occupé l'un et l'autre poste pendant au moins cinq ans au total.

(3) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint qui exerce la faculté visée au paragraphe (1) exerce les fonctions normales d'un juge du tribunal auquel il appartient.

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint qui exerce la faculté visée au paragraphe (1) reçoit le traitement attaché au poste de simple juge du tribunal auquel il appartient.

Clause 89: Subsection 32(1) reads as follows:

32. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are required for the purposes of this section, and a chief justice of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Clause 90: Subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) Subject to this section and sections 36 to 39, a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who for the purposes of performing any function or duty in that capacity attends at any place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge is by law obliged to reside is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

Clause 91: (1) and (2) The relevant portion of subsection 40(1) reads as follows:

40. (1) A removal allowance shall be paid to

(a) a person who is appointed a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada and who, for the purposes of assuming the functions and duties of that office, is required to move from the person's place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where the person resided at the time of the appointment;

...

(e) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

Article 89. — Texte du paragraphe 32(1) :

32. (1) Dans les provinces où une loi a créé pour les postes de juge en chef d'une juridiction supérieure de la province les postes supplémentaires de simple juge nécessaires à l'application du présent article, un juge en chef d'une juridiction supérieure peut, en avisant de sa décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner sa charge de juge en chef pour exercer celle de simple juge; le cas échéant, il occupe cette charge et touche le traitement correspondant jusqu'à la cessation de ses fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Article 90. — Texte du paragraphe 34(1) :

34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 36 à 39, les juges d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans le cadre de leurs fonctions judiciaires, doivent siéger en dehors des limites où la loi les oblige à résider ont droit à une indemnité de déplacement pour leurs frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

Article 91, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 40(1) :

40. (1) Il est versé une allocation de déménagement :

a) à la personne nommée juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, pour prendre ses nouvelles fonctions, est obligée de quitter le voisinage immédiat du lieu où elle réside au moment de sa nomination;

...

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

(f) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

f) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

(3) Subsection 40(1.2) reads as follows:

(1.2) Paragraphs (1)(e) and (f) apply only in respect of a judge who, at the time of appointment to the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, resided outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

(3). — Texte du paragraphe 40(1.2) :

(1.2) Les alinéas (1)e) et f) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire au moment de leur nomination à la Cour suprême du Canada, à la Cour fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas.

Clause 92: (1) Subsection 41(1) reads as follows:

41. (1) A judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that the judge in the capacity of a judge is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending.

Article 92, (1). — Texte du paragraphe 41(1) :

41. (1) Le juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui participe, en cette qualité, parce qu'il y est soit astreint par la loi, soit expressément autorisé par la loi et par le juge en chef, à une réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit, à titre d'indemnité de conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation.

(2) The relevant portion of subsection 41(2) reads as follows:

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 41(2) :

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court,

(a) attends a meeting, conference or seminar that the judge in the capacity of a judge is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects the promotion of efficiency or uniformity in the superior courts or the Tax Court of Canada, or the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

(3) The relevant portion of subsection 41(3) reads as follows:

(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year

...

(b) to the judges of any other particular superior court or the Tax Court of Canada exceeds the greater of the product obtained by multiplying the number of judges of that court by five hundred dollars, and five thousand dollars,

(4) The definition “ “chief justice” or “chief judge” ” in subsection 41(4) reads as follows:

“chief justice” or “chief judge” of any court of which a particular judge is a member means the chief justice, chief judge or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but where that court is a superior court constituted with divisions, then the person having such rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member;

Clause 93: (1) Subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(a) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

(b) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and resigns his office, if in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), ont droit, à titre d'indemnité de conférence, au remboursement soit des frais de déplacement et autres exposés pour leur participation, soit de l'achat de la documentation ou des comptes rendus, les juges d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, avec l'autorisation du juge en chef du tribunal :

a) soit assistent à une réunion, une conférence ou un colloque auxquels, en cette qualité, ils ne sont de par la loi ni expressément autorisés ni tenus de participer, mais dont l'objet, au moins en partie, est certifié par leur juge en chef être l'amélioration du fonctionnement des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt ou de la qualité de leurs services judiciaires, ou encore l'uniformisation au sein de ces tribunaux;

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 41(3) :

(3) Le plafond des indemnités annuelles payables au titre du paragraphe (2) est :

...

b) pour toute autre juridiction supérieure ou la Cour canadienne de l'impôt, le produit de cinq cents dollars par le nombre de juges du tribunal, pour un minimum de cinq mille dollars.

(4). — Texte de la définition de « juge en chef » au paragraphe 41(4) :

« juge en chef » Le juge qui, au sein d'un tribunal ou d'une section de celui-ci, a de par la loi un rang ou un statut supérieur aux autres juges ou des pouvoirs de direction.

Article 93, (1). — Texte du paragraphe 42(1) :

42. (1) Le gouverneur en conseil accorde une pension égale aux deux tiers de leur dernier traitement aux juges qui :

a) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans dans le cas où le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt;

b) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et dont la démission sert, de l'avis du gouverneur en conseil, l'administration de la justice ou l'intérêt national;

(c) a judge who has become afflicted with a permanent infirmity disabling him from the due execution of the office of judge and resigns his office or by reason of that infirmity is removed from office,

(d) a judge who has attained the age of retirement and has held judicial office for at least ten years, or

(e) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be.

c) démissionnent ou sont révoqués pour incapacité par suite d'une infirmité permanente;

d) ont exercé des fonctions judiciaires pendant au moins dix ans et sont mis à la retraite d'office;

e) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans et ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

(2) Subsection 42(4) reads as follows:

(4) In this section, "judicial office" means the office of a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada.

(3) Subsection 42(4), as enacted by section 18 of the *Nova Scotia Amendments Act, 1992*, reads as follows:

(4) In this section, "judicial office" means the office of a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada.

Clause 94: (1) and (2) Subsections 43(1) and (2) read as follows:

43. (1) Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge, the annuity payable to the judge under section 42 shall be an annuity equal to two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge.

(2). — Texte du paragraphe 42(4) :

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt.

(3). — Texte du paragraphe 42(4), édicté par l'article 18 de la *Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse* :

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Article 94, (1) et (2). — Texte des paragraphes 43(1) et (2) :

43. (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, la charge de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant sa nomination dans ce poste.

(2) Where the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, in accordance with section 31, or a chief justice of a superior court of a province, in accordance with section 32, has elected to cease to perform his duties as such and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him under section 42 shall be an annuity equal to two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office held by him immediately prior to his election.

(2) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'une juridiction supérieure d'une province, qui exerce la faculté visée à l'article 31 ou 32, selon le cas, pour devenir simple juge, a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de simple juge par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant d'exercer cette faculté.

Clause 95: (1) and (2) The relevant portion of subsection 44(1) reads as follows:

44. (1) Subject to this section, where, after July 10, 1955, a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada died or dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to one third of

...

(b) the salary annexed, at the date of the death of the judge, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge if either subsection 43(1) or (2) would have applied to the judge if the judge had resigned, been removed or attained the age of retirement, on the day of his death,

Article 95, (1) et (2). — Texte des passages visés du paragraphe 44(1) :

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au tiers :

...

b) soit, dans les cas où le juge se serait trouvé dans la situation prévue au paragraphe 43(1) ou (2) si la cessation de ses fonctions avait eu une autre cause que le décès, du traitement attaché à la date de celui-ci, au poste de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint que le juge occupait antérieurement.

Clause 96: (1) Subsection 47(3) reads as follows:

Article 96, (1). — Texte du paragraphe 47(3) :

(3) Where, after October 5, 1971, a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

(2) Subsection 47(3), as enacted by section 22 of the *Nova Scotia Amendments Act, 1992*, reads as follows:

(3) Where, after October 5, 1971, a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

Clause 97: Subsection 51(1) reads as follows:

51. (1) Where a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death and, at the time he ceased to hold office, no annuity under this Act was granted or could be granted to that judge, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

Clause 98: (1) The relevant portion of subsection 54(1) reads as follows:

54. (1) No judge of a superior court or of the Tax Court of Canada shall be granted leave of absence from his or her judicial duties for a period

(a) of six months or less, except with the approval of the chief justice or senior judge of the superior court or of the chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be; or

(2) Subsections 54(1.1) to (3) read as follows:

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

(2). — Texte du paragraphe 47(3), édicté par l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse* :

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

Article 97. — Texte du paragraphe 51(1) :

51. (1) Les juges qui, à la cessation de leurs fonctions, ne reçoivent pas la pension prévue par la présente loi, notamment parce qu'ils n'y sont pas admissibles, ont droit au remboursement intégral des cotisations qu'ils ont versées aux termes du paragraphe 50(1) ou de l'alinéa 50(2)a) ainsi qu'aux intérêts calculés conformément au paragraphe (4).

Article 98, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 54(1) :

54. (1) Les congés demandés par des juges des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt sont subordonnés :

a) s'ils sont de six mois ou moins, à l'autorisation du juge en chef ou du juge principal de la juridiction supérieure en cause ou du juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas;

(2). — Texte des paragraphes 54(1.1) à (3) :

(1.1) Whenever a leave of absence is granted pursuant to paragraph (1)(a), the chief justice or senior judge of the superior court or the chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be, shall, without delay, notify the Minister of Justice of Canada and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

(1.2) Whenever a leave of absence is granted pursuant to paragraph (1)(b), the Minister of Justice of Canada shall, without delay, notify the chief justice or senior judge of the superior court or the chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be, and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

(2) If it appears to the chief justice or senior judge of a superior court or to the chief judge of the Tax Court of Canada that a judge of the court is absent from the judge's judicial duties without the approval required by subsection (1), the chief justice, senior judge or chief judge of the Tax Court of Canada, as the case may be, shall report the absence to the Minister of Justice of Canada.

(3) Whenever a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada is absent from the judge's judicial duties for a period in excess of thirty days, the judge shall report the absence and the reasons therefor to the Minister of Justice of Canada.

Clause 99: Section 55 reads as follows:

55. No judge shall, either directly or indirectly, for himself or others, engage in any occupation or business other than his judicial duties, but every judge shall devote himself exclusively to those judicial duties.

Clause 100: Subsection 57(3) reads as follows:

(3) In the cases described in subsection (1), a judge may receive his moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by him away from his ordinary place of residence while acting in any such capacity or in the performance of any such duty or service, in the same amount and under the same conditions as if the judge were performing a function or duty as such judge, if those expenses are paid in respect of any matter within the legislative authority of Parliament, by the Government of Canada, and in respect of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, by the government of the province.

(1.1) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)a), le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause ou le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, avise sans délai le ministre de la Justice du Canada. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

(1.2) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)b), le ministre de la Justice du Canada avise sans délai le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause ou le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

(2) Le juge en chef ou le juge principal d'une juridiction supérieure ou le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, doit signaler au ministre de la Justice du Canada les cas de congés non autorisés au titre du paragraphe (1) qu'il constate au sein de son tribunal.

(3) S'ils s'absentent pendant plus de trente jours, les juges d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt sont tenus d'en informer le ministre de la Justice du Canada et de lui faire part des motifs de l'absence.

Article 99. — Texte de l'article 55 :

55. Les juges se consacrent à leurs fonctions judiciaires à l'exclusion de toute autre activité, qu'elle soit exercée directement ou indirectement, pour leur compte ou celui d'autrui.

Article 100. — Texte du paragraphe 57(3) :

(3) Dans les cas visés au paragraphe (1), le juge peut toutefois être indemnisé de ses frais de transport et des frais de séjour et autres entraînés par l'accomplissement des fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence à condition que l'indemnité soit versée par le gouvernement du Canada ou celui de la province, selon le cas; le montant et les modalités de versement de l'indemnité sont ceux qui sont par ailleurs attachés au poste du juge.

Clause 101: (1) The relevant portion of subsection 59(1) reads as follows:

59. (1) There is hereby established a Council, to be known as the Canadian Judicial Council, consisting of

...

(e) the Chief Judge and Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada.

(2) Subsection 59(4) reads as follows:

(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

Clause 102: (1) Subsection 60(1) reads as follows:

60. (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior courts and in the Tax Court of Canada.

(2) The relevant portion of subsection 60(2) reads as follows:

(2) In furtherance of its objects, the Council may

(a) establish conferences of chief justices, associate chief justices, chief judges and associate chief judges;

Clause 103: (1) Subsections 63(1) and (2) read as follows:

63. (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada.

Article 101, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 59(1) :

59. (1) Est constitué le Conseil canadien de la magistrature, composé :

...

e) des juge en chef et juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt.

(2). — Texte du paragraphe 59(4) :

(4) Chaque membre du Conseil peut nommer au Conseil un suppléant choisi parmi les juges du tribunal dont il fait partie; le suppléant fait partie du Conseil pendant la période pour laquelle il est nommé. Le juge en chef du Canada peut choisir son suppléant parmi les juges actuels ou anciens de la Cour suprême du Canada.

Article 102, (1). — Texte du paragraphe 60(1) :

60. (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures et de la Cour canadienne de l'impôt, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 60(2) :

(2) Dans le cadre de sa mission, le Conseil a le pouvoir :

a) d'organiser des conférences des juges en chef et juges en chef adjoints;

Article 103, (1). — Texte des paragraphes 63(1) et (2) :

63. (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui confie le ministre ou le procureur général d'une province sur les cas de révocation au sein d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt, pour tout motif énoncé aux alinéas 65(2)a) à d).

(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure ou de la Cour canadienne de l'impôt.

(2) The relevant portion of subsection 63(4) reads as follows:

(4) The Council or an Inquiry Committee in making an inquiry or investigation under this section shall be deemed to be a superior court and shall have

(a) power to summon before it any person or witness and to require him to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

Clause 104: The relevant portion of subsection 69(1) reads as follows:

69. (1) The Council shall, at the request of the Minister, commence an inquiry to establish whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than

(a) a judge of a superior court or of the Tax Court of Canada, or

Clause 105: The relevant portion of subsection 74(1) reads as follows:

74. (1) It shall be the duty and function of the Commissioner, under the Minister, to

...

(b) prepare budgetary submissions for the requirements of the Federal Court, the Tax Court of Canada and the Council;

(c) be responsible for such other administrative arrangements as are necessary to ensure that all reasonable requirements, including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees of the Federal Court, the Tax Court of Canada and the Council for the carrying out of their respective operations, are provided for in accordance with law; and

Clause 106: Section 76 and the heading before it read as follows:

Deputies of the Commissioner

76. (1) In so far as the duties and functions of the Commissioner under paragraphs 74(1)(b) and (c) relate to the Federal Court, they shall be carried out, under the direction of the Commissioner, by an officer who shall be a deputy of the Commissioner and who shall be appointed or designated by the Commissioner with the concurrence therein of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of that Court.

(2) In so far as the duties and functions of the Commissioner under paragraphs 74(1)(b) and (c) relate to the Tax Court of Canada, they shall be carried out, under the direction of the Commissioner, by an officer who shall be a deputy of the Commissioner and who shall be appointed or designated by the Commissioner with the concurrence therein of the Chief Judge and the Associate Chief Judge of that Court.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 63(4) :

(4) Le Conseil ou le comité formé pour l'enquête est réputé constituer une juridiction supérieure; il a le pouvoir de :

a) citer devant lui des témoins, les obliger à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment — ou de l'affirmation solennelle dans les cas où elle est autorisée en matière civile — et à produire les documents et éléments de preuve qu'il estime nécessaires à une enquête approfondie;

Article 104. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 69(1) :

69. (1) Sur demande du ministre, le Conseil enquête aussi sur les cas de révocation — pour les motifs énoncés au paragraphe 65(2) — des titulaires de poste nommés à titre inamovible aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des :

a) juges des juridictions supérieures ou de la Cour canadienne de l'impôt;

Article 105. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) Le commissaire, sous l'autorité du ministre :

...

b) établit le budget de la Cour fédérale, de la Cour canadienne de l'impôt et du Conseil;

c) prend les mesures d'ordre administratif qui s'imposent pour doter en personnel, services, locaux et matériel, conformément à la loi, la Cour fédérale, la Cour canadienne de l'impôt et le Conseil;

Article 106. — Texte de l'article 76 et de l'intertitre le précédant :

Adjoints du commissaire

76. (1) Dans le cas de la Cour fédérale, les attributions visées aux alinéas 74(1)(b) et c) sont exercées sous la direction du commissaire par le délégué que celui-ci se choisit avec l'agrément du juge en chef et du juge en chef adjoint du tribunal.

(2) Dans le cas de la Cour canadienne de l'impôt, les attributions visées aux alinéas 74(1)(b) et c) sont exercées sous la direction du commissaire par le délégué que celui-ci se choisit avec l'agrément du juge en chef et du juge en chef adjoint du tribunal.

(3) An officer appointed or designated under subsection (1) or (2) may be an officer of the Court and, if he is such an officer, may continue to perform his duties as an officer of the Court and may utilize the services of other persons on the staff of the Court in carrying out his duties and functions under this section.

(4) An officer appointed or designated under subsection (1) or (2) shall be known by such title as may be determined from time to time by the Commissioner with the concurrence of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, as the case may be.

(5) An officer appointed or designated under subsection (1) or (2) shall, for the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of Parliament and for purposes relating to the duties and functions of the officer under this section, be deemed to be, as the case may be, the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 14(2) of the *Federal Court Act* or the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 23(2) of the *Tax Court of Canada Act*.

Clause 107: Sections 77 and 78 read as follows:

77. Such officers, clerks and employees as are required by the Commissioner to carry out the Commissioner's duties and functions under section 74 shall, subject to section 76, be appointed under the *Public Service Employment Act*.

78. The Commissioner, the officers appointed or designated under subsections 76(1) and (2) and the officers, clerks and employees appointed under section 77 shall be a portion of the public service of Canada, separate from the Department of Justice, of which the Commissioner shall be the deputy head.

Access to Information Act

Clause 109: Subsection 52(1) reads as follows:

52. (1) Any application under section 41 or 42 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 shall be heard and determined by the Associate Chief Justice of the Federal Court or by such other judge of the Court as the Associate Chief Justice may designate to hear such applications.

Clause 110: Subsection 55(2) reads as follows:

(2) The Information Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act

Clause III: Subsection 11(2) reads as follows:

(2) If a person objects to providing or fails to provide any requested document or information within the specified time, the Minister may apply to a judge of a superior court or the Federal Court—Trial Division for an order requiring the person to provide it.

(3) Les délégués peuvent être choisis parmi les fonctionnaires déjà en poste auprès du tribunal concerné, rien ne s'opposant au cumul des deux postes; ils peuvent, dans le cadre des attributions que leur confère le présent article, se faire assister du personnel du tribunal.

(4) Le titre attaché aux fonctions de délégué est, dans chacun des cas, donné par le commissaire avec l'agrément du juge en chef et du juge en chef adjoint du tribunal concerné.

(5) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et des autres lois fédérales ainsi que pour l'exercice des attributions visées au présent article, chacun des délégués est réputé être l'administrateur général du secteur de l'administration publique fédérale nommé, selon le cas, en vertu du paragraphe 14(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* ou du paragraphe 23(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Article 107. — Texte des articles 77 et 78 :

77. Sous réserve de l'article 76, le personnel nécessaire au commissaire pour l'exercice des attributions visées à l'article 74 est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

78. Le commissaire, les délégués visés aux paragraphes 76(1) et (2) et le personnel visé à l'article 77 constituent un secteur de l'administration publique fédérale distinct du ministère de la Justice et dont le commissaire est l'administrateur général.

Loi sur l'accès à l'information

Article 109. — Texte du paragraphe 52(1) :

52. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Article 110. — Texte du paragraphe 55(2) :

(2) Le Commissaire à l'information reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou que le juge en chef adjoint; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel

Article III. — Texte du paragraphe 11(2) :

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure ou de la Section de première instance de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer cette communication.

Army Benevolent Fund Act

Clause 112: Subsection 3(5) reads as follows:

(5) All moneys and securities required by this section to be paid or transferred to the Receiver General are hereby declared to be and to have been the property of Her Majesty in right of Canada and may be recovered by action on behalf of Her Majesty in the Federal Court of Canada.

Canada Elections Act

Clause 113: Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.

Canada Evidence Act

Clause 114: Subsection 23(1) reads as follows:

23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in or before any court in Great Britain, the Supreme Court, Federal Court or Tax Court of Canada, any court in any province, any court in any British colony or possession or any court of record of the United States, of any state of the United States or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner in any province, may be given in any action or proceeding by an exemplification or certified copy of the proceeding or record, purporting to be under the seal of the court or under the hand or seal of the justice or coroner or court stenographer, as the case may be, without any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice or coroner or court stenographer or other proof whatever.

Clause 115: The relevant portion of subsection 37(5) reads as follows:

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

Article 112. — Texte du paragraphe 3(5) :

(5) Toutes les sommes d'argent et valeurs dont le présent article exige le versement ou transfert au receveur général sont déclarées, par les présentes, être et avoir été la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, et peuvent être recouvrées par une action, au nom de Sa Majesté, en la Cour fédérale du Canada.

Loi électorale du Canada

Article 113. — Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Le directeur général des élections touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de ce tribunal. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.

Loi sur la preuve au Canada

Article 114. — Texte du paragraphe 23(1) :

23. (1) La preuve d'une procédure ou pièce d'un tribunal de la Grande-Bretagne, ou de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada, ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un tribunal d'une province, ou de tout tribunal d'une colonie ou possession britannique, ou d'un tribunal d'archives des États-Unis, ou de tout État des États-Unis, ou d'un autre pays étranger, ou d'un juge de paix ou d'un coroner dans une province, peut se faire, dans toute action ou procédure, au moyen d'une ampliation ou copie certifiée de la procédure ou pièce, donnée comme portant le sceau du tribunal, ou la signature ou le sceau du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, selon le cas, sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, ni autre preuve.

Article 115. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 37(5) :

(5) An appeal lies from a determination under subsection (2) or (3) (a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court—Trial Division; or

Canada Labour Code

Clause 116: Section 152 reads as follows:

152. The Minister may apply or cause an application to be made to a judge of a superior court or the Federal Court-Trial Division for an order enjoining any person from contravening a provision of this Part, whether or not a prosecution has been instituted for an offence under this Part, or enjoining any person from continuing any act or default for which the person was convicted of an offence under this Part.

Canada Pension Plan

Clause 117: (1) Subsection 83(5) reads as follows:

(5) The Pension Appeals Board shall consist of the following members to be appointed by the Governor in Council:

- (a) a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall be a judge of the Federal Court or of a superior court of a province; and
- (b) not less than one and not more than ten other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province.

(2) Subsection 83(5.1) reads as follows:

(5.1) Subject to subsections (5.2) and (5.3), in addition to the members of the Pension Appeals Board for whom provision is made by subsection (5), any judge or former judge of the Federal Court or of a superior or district court of a province may, on the request of the Chairman of the Board made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Board.

(3) The relevant portion of subsection 83(5.2) reads as follows:

(5) L'appel des décisions rendues en vertu des paragraphes (2) ou (3) se fait :

- a) devant la Cour d'appel fédérale, pour ce qui est de celles de la Section de première instance de la Cour fédérale;

Code canadien du travail

Article 116. — Texte de l'article 152 :

152. Le ministre peut demander ou faire demander à un juge d'une juridiction supérieure ou de la Section de première instance de la Cour fédérale une ordonnance interdisant toute contravention à la présente partie — que des poursuites aient été engagées ou non sous le régime de celle-ci — ou visant à faire cesser l'acte ou le défaut ayant donné lieu à l'infraction pour laquelle il y a eu déclaration de culpabilité en application de la présente partie.

Régime de pensions du Canada

Article 117, (1). — Texte du paragraphe 83(5) :

(5) La Commission d'appel des pensions se compose des membres suivants que nomme le gouverneur en conseil :

- a) un président et un vice-président qui doivent tous deux être juges de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province;
- b) de une à dix autres personnes, chacune de celles-ci étant soit juge de la Cour fédérale, soit juge d'une cour supérieure, d'une cour de district ou d'une cour de comté d'une province.

(2). — Texte du paragraphe 83(5.1) :

(5.1) Sous réserve des paragraphes (5.2) et (5.3), en plus des membres de la Commission d'appel des pensions prévus au paragraphe (5), tout juge de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure ou de district d'une province, et toute personne qui a occupé le poste de juge d'un tel tribunal peut, sur demande du président de la Commission assortie de l'autorisation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant de la Commission.

(3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 83(5.2) :

(5.2) Except in relation to a former judge, no request may be made under subsection (5.1)

(a) to a judge of the Federal Court, without the consent of the Chief Justice of the Court or of the Attorney General of Canada; or

Canada Transportation Act

Clause 118: Subsection 33(1) reads as follows:

33. (1) A decision or order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

Canadian Ownership and Control Determination Act

Clause 119: Section 27 of reads as follows:

27. Where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1), that person may apply for judicial review under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court—Trial Division within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the Trial Division or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.

*Civil International Space Station Agreement
Implementation Act*

Clause 120: Subsection 7(2) reads as follows:

(2) If a person objects to providing or fails to provide the Minister or a designated person, as the case may be, with any requested information or a requested document within the specified period, the Minister may apply to a judge of a superior court of a province or the Trial Division of the Federal Court for an order requiring the person to provide it.

(5.2) Sauf en ce qui concerne une personne qui a occupé le poste de juge d'un tribunal, les demandes prévues au paragraphe (5.1) sont subordonnées :

a) pour les juges de la Cour fédérale, au consentement du juge en chef du tribunal ou du procureur général du Canada;

Loi sur les transports au Canada

Article 118. — Texte du paragraphe 33(1) :

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

*Loi sur la détermination de la participation et du contrôle
canadiens*

Article 119. — Texte de l'article 27 :

27. Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la section ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.

*Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale
internationale civile*

Article 120. — Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'une province ou de la Section de première instance de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer la communication.

Commercial Arbitration Act

Clause 121: Section 6 reads as follows:

6. In the Code, “court” or “competent court” means the Federal Court or any superior, county or district court, except where the context otherwise requires.

Competition Act

Clause 122: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) Where, on the *ex parte* application of the Director or the authorized representative of the Director, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or solemn affirmation that an inquiry is being made under section 10 and that any person has or is likely to have information that is relevant to the inquiry, the judge may order that person to

Clause 123: Subsection 14(3) reads as follows:

(3) A judge of a superior or county court or of the Federal Court may, on application by a presiding officer, order any person to comply with any order made by the presiding officer under subsection (2).

Clause 124: The relevant portion of subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) Where, on the *ex parte* application of the Director or the authorized representative of the Director, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or solemn affirmation

Clause 125: The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Where a record or other thing is seized pursuant to paragraph 15(1)(d), subsection 15(7) or section 16, the Director or the authorized representative of the Director shall, as soon as practicable,

(a) take the record or other thing before the judge who issued the warrant or a judge of the same court or, if no warrant was issued, before a judge of a superior or county court or of the Federal Court; or

Loi sur l'arbitrage commercial

Article 121. — Texte de l'article 6 :

6. Dans le Code, « tribunal » ou « tribunal compétent » s'entend, sauf indication contraire du contexte, de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure, de district ou de comté.

Loi sur la concurrence

Article 122. — Texte du passage visé du paragraphe 11(1) :

11. (1) Sur demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, lorsqu'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle qu'une enquête est menée en application de l'article 10 et qu'une personne détient ou détient vraisemblablement des renseignements pertinents à l'enquête en question, ordonner à cette personne :

Article 123. — Texte du paragraphe 14(3) :

(3) Un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, à la demande d'un fonctionnaire d'instruction, ordonner à toute personne de se conformer à une ordonnance rendue par le fonctionnaire d'instruction en application du paragraphe (2).

Article 124. — Texte du passage visé du paragraphe 15(1) :

15. (1) À la demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé et si, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale est convaincu :

Article 125. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 17(1) :

17. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 15(1)d), du paragraphe 15(7) ou de l'article 16, le commissaire ou son représentant autorisé doit, dès que possible :

a) produire ce document ou cette autre chose soit devant le juge qui a délivré le mandat ou devant un juge de la même cour, soit encore, dans les cas où aucun mandat n'a été délivré, devant un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale;

Competition Tribunal Act

Clause 126: Subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) Subject to subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from any decision or order, whether final, interlocutory or interim, of the Tribunal as if it were a judgment of the Federal Court—Trial Division.

Copyright Act

Clause 127: Subsection 66.7(2) reads as follows:

(2) Any decision of the Board may, for the purposes of its enforcement, be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as an order thereof.

Corrections and Conditional Release Act

Clause 128: Subsection 155.1(2) reads as follows:

(2) Where the Minister considers it appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 155.2 referred to as a “judge”, shall conduct the inquiry.

Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Clause 129: Subsection 55(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding the *Federal Court Act*, the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).

Loi sur le Tribunal de la concurrence

Article 126. — Texte du paragraphe 13(1) :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions ou ordonnances du Tribunal, que celles-ci soient définitives, interlocutoires ou provisoires, sont susceptibles d’appel devant la Cour d’appel fédérale tout comme s’il s’agissait de jugements de la Section de première instance de cette Cour.

Loi sur le droit d’auteur

Article 127. — Texte du paragraphe 66.7(2) :

(2) Les décisions de la Commission peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure d’une province; le cas échéant, leur exécution s’effectue selon les mêmes modalités.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 128. — Texte du paragraphe 155.1(2) :

(2) Si le ministre estime qu’une enquête s’impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Article 129. — Texte du paragraphe 55(2) :

(2) Par dérogation à sa loi constitutive, la Cour fédérale n’a pas compétence pour connaître des demandes visées au paragraphe (1).

Customs Act

Clause 130: Subsection 135(2) reads as follows:

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

Employment Insurance Act

Clause 131: (1) Subsection 112(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (4), a judge or former judge of a superior court or a judge or former judge appointed under an Act of Parliament or the legislature of a province may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire and, while so acting, the judge or former judge has all the powers of an umpire.

(2) Subsection 112(5) reads as follows:

(5) A judge or former judge who acts as an umpire shall be paid

(a) a salary for the period the person acts at the rate fixed by the Judges Act for a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to the person under that Act for the period; and

(b) the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

Energy Supplies Emergency Act

Clause 132: Subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) When it appears to the Board that any person or organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of any provision of a regulation under this Act or in contravention of any decision or order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in the Federal Court or any superior court to enjoin those acts or practices.

Loi sur les douanes

Article 130. — Texte du paragraphe 135(2) :

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Loi sur l'assurance-emploi

Article 131, (1). — Texte du paragraphe 112(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge d'une cour supérieure ou tout juge ou ancien juge nommé au titre d'une loi du Parlement ou d'une loi provinciale peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'agrément du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre; il détient alors, dans l'exercice de ces fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.

(2). — Texte du paragraphe 112(5) :

(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la *Loi sur les juges* aux juges de la Cour fédérale autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accordées aux juges en vertu de cette loi.

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 132. — Texte du paragraphe 42(1) :

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant la Cour fédérale ou devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

Excise Tax Act

Clause 133: (1) Subsections 81.28(1) and (2) read as follows:

81.28 (1) An appeal to the Federal Court—Trial Division under section 81.2, 81.22 or 81.24 shall be instituted,

(a) in the case of an appeal by a person, other than the Minister, in the manner set out in section 48 of the *Federal Court Act*; and

(b) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the rules made pursuant to the *Federal Court Act* for the commencement of an action.

(2) If the respondent in an appeal under section 81.24 from a decision of the Tribunal desires to appeal that decision, he may do so, whether or not the time fixed by that section has expired, by a counter-claim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Court Act* and the rules made pursuant thereto.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 81.28(3) reads as follows:

(3) An appeal to the Federal Court—Trial Division under this Part shall be deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Court Act* and the rules made pursuant thereto applicable to an ordinary action apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals and except that

...

(b) a copy of a notice of objection filed with the Federal Court—Trial Division pursuant to subsection 81.21(3) is deemed to be a statement of claim that is filed with the Court by the person serving the notice and served by him on the Minister on the day it was so filed by the Minister; and

Loi sur la taxe d'accise

Article 133, (1). — Texte des paragraphes 81.28(1) et (2) :

81.28 (1) Un appel à la Section de première instance de la Cour fédérale en vertu des articles 81.2, 81.22 ou 81.24 doit être interjeté :

a) dans le cas d'un appel interjeté par une personne, autre que le ministre, de la manière énoncée à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*;

b) dans le cas d'un appel interjeté par le ministre, de la manière prévue par les règles établies conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* pour l'introduction d'une action.

(2) Si le défendeur dans un appel d'une décision du Tribunal en vertu de l'article 81.24 désire interjeter appel de cette décision, il peut le faire, que le délai fixé par cet article soit expiré ou non, en introduisant une demande reconventionnelle sous le régime de la *Loi sur la Cour fédérale* et des règles établies conformément à cette loi.

(2) et (3). — Texte des passages visés du paragraphe 81.28(3) :

(3) Un appel à la Section de première instance de la Cour fédérale en vertu de la présente partie est réputé être une action devant la Cour fédérale à laquelle la *Loi sur la Cour fédérale* et les règles établies conformément à cette loi s'appliquent comme pour une action ordinaire, sauf dans la mesure où l'appel est modifié par des règles spéciales établies à l'égard de tels appels, sauf que :

...

b) la copie d'un avis d'opposition déposée auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale conformément au paragraphe 81.21(3) est réputée être une déclaration déposée auprès du tribunal par la personne signifiant l'avis et avoir été signifiée par elle au ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le ministre;

Clause 134: Subsection 81.37(1) reads as follows:

81.37 (1) Where the Minister and a person agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact relating to this Act should be determined by the Federal Court—Trial Division, that question shall be determined by the Court pursuant to subsection 17(3) of the *Federal Court Act*.

Clause 135: The relevant portion of subsection 81.38(1) reads as follows:

81.38 (1) Where the Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal under this Part,

Clause 136: Subsection 86(8) reads as follows:

(8) Notwithstanding subsections (1) to (7), where a person has served a notice of objection under section 81.15 or has appealed to the Tribunal or the Federal Court—Trial Division under this Part, otherwise than pursuant to section 81.33, in respect of an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal until a decision or judgment is rendered in another action before the Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of that person, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (4)(a) to (d) for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Tribunal or Court in the other action at any time after the Minister notifies that person in writing that such decision or judgment has been rendered.

Article 134. — Texte du paragraphe 81.37(1) :

81.37 (1) Lorsque le ministre et une personne conviennent par écrit qu'une question de droit, de fait ou mixte de droit et de fait relative à la présente loi devrait être déterminée par la Section de première instance de la Cour fédérale, cette question est déterminée par le tribunal en application du paragraphe 17(3) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Article 135. — Texte du passage visé du paragraphe 81.38(1) :

81.38 (1) Lorsque le Tribunal, la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada a, en statuant sur un appel sous le régime de la présente partie :

Article 136. — Texte du paragraphe 86(8) :

(8) Par dérogation aux paragraphes (1) à (7), dans les cas où une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 81.15 ou a appelé d'une cotisation au Tribunal ou à la Section de première instance de la Cour fédérale en application de la présente partie, à l'exclusion de l'article 81.33, et où la personne conclut un accord écrit avec le ministre à l'effet de retarder les procédures d'opposition ou d'appel jusqu'à ce qu'une décision ou un jugement soient rendus dans une autre instance devant le Tribunal, la Cour fédérale ou la Cour suprême du Canada où la question en litige est la même, ou essentiellement la même que celle soulevée par l'opposition ou l'appel de cette personne, le ministre peut prendre action conformément aux alinéas (4)a) à d) en vue de la perception d'une somme pour laquelle la personne a fait l'objet d'une cotisation établie conformément à la décision ou au jugement rendus par le Tribunal ou le tribunal dans l'autre instance, après avoir notifié par écrit cette personne de cette décision ou de ce jugement.

Extradition Act

Clause 137: (1) Subsection 57(1) reads as follows:

57. (1) Despite the *Federal Court Act*, the court of appeal of the province in which the committal of the person was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, made in respect of the decision of the Minister under section 40.

(2) Subsection 57(7) reads as follows:

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Trial Division of the Federal Court of Canada may grant relief under subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Loi sur l'extradition

Article 137, (1). — Texte du paragraphe 57(1) :

57. (1) Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, la cour d'appel de la province où l'incarcération a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément au présent article, de la demande de révision judiciaire de l'arrêt d'extradition pris au titre de l'article 40.

(2). — Texte du paragraphe 57(7) :

(7) Elle peut prendre les mesures prévues au présent article pour les mêmes motifs que la Section de première instance de la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Immigration Act

Clause 140: Subsection 63.1(2) reads as follows:

(2) Where the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the “judge”, shall conduct the inquiry.

Clause 141: Subsection 83(4) reads as follows:

(4) For greater certainty, a refusal of the Federal Court—Trial Division to certify that a serious question of general importance is involved in any matter is not subject to appeal.

Clause 142: Subsection 84(1) reads as follows:

84. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to

(a) applications under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review,

(b) applications for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder, and

(c) appeals referred to in section 83,

and those rules shall be binding notwithstanding any rule or practice that would otherwise be applicable.

Clause 143: Subsection 102.17(2) reads as follows:

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of such actions.

Loi sur l'immigration

Article 140. — Texte du paragraphe 63.1(2) :

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

Article 141. — Texte du paragraphe 83(4) :

(4) Il est entendu que le refus par la Section de première instance de certifier dans son jugement qu'une affaire soulève une question grave de portée générale et d'énoncer celle-ci ne constitue pas un jugement susceptible d'appel.

Article 142. — Texte du paragraphe 84(1) :

84. (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation prévues à l'article 82.1, aux demandes de contrôle judiciaire présentées aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et relatives aux décisions ou ordonnances rendues, aux mesures prises ou à toute autre mesure soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles —, ainsi qu'aux appels prévus à l'article 83; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

Article 143. — Texte du paragraphe 102.17(2) :

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Income Tax Act

Clause 144: The heading before section 169 reads as follows:

Division J — Appeals to the Tax Court of Canada and the Federal Court

Clause 145: Subsection 176(2) reads as follows:

(2) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Federal Court of Appeal in respect of which section 180 applies, the Minister shall cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court copies of all documents that are relevant to the decision of the Minister appealed from.

International Sale of Goods Contracts Convention Act

Clause 146: Section 7 reads as follows:

7. The Federal Court or any superior, district or county court is a court of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of this Act and the Convention.

Interpretation Act

Clause 147: (1) The definitions “Federal Court”, “Federal Court—Appeal Division” or “Federal Court of Appeal” and “Federal Court—Trial Division” in subsection 35(1) read as follows:

“Federal Court” means the Federal Court of Canada;

“Federal Court—Appeal Division” or “Federal Court of Appeal” means that division of the Federal Court of Canada called the Federal Court—Appeal Division or referred to as the Court of Appeal or Federal Court of Appeal by the *Federal Court Act*;

“Federal Court—Trial Division” means that division of the Federal Court of Canada so named by the *Federal Court Act*;

(2) The relevant portion of the definition “superior court” in subsection 35(1) reads as follows:

“superior court” means

...

and includes the Supreme Court of Canada and the Federal Court;

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 144. — Texte de l'intertitre précédant l'article 169 :

Section J — Appels auprès de la Cour canadienne de l'impôt et de la Cour fédérale

Article 145. — Texte du paragraphe 176(2) :

(2) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour d'appel fédérale visé à l'article 180, le ministre fait transmettre au greffe de la Cour fédérale une copie des documents pertinents à l'appel.

Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises

Article 146. — Texte de l'article 7 :

7. La Cour fédérale et toute cour supérieure, de district ou de comté sont compétentes pour tout ce qui touche à l'application de la présente loi et de la Convention.

Loi d'interprétation

Article 147, (1). — Texte des définitions de « Cour fédérale », « Section d'appel de la Cour fédérale » ou « Cour d'appel fédérale » et « Section de première instance de la Cour fédérale » au paragraphe 35(1) :

« Cour fédérale » La Cour fédérale du Canada.

« Section d'appel de la Cour fédérale » ou « Cour d'appel fédérale » S'entend au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

« Section de première instance de la Cour fédérale » S'entend au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2). — Texte du passage visé de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure » au paragraphe 35(1) :

« juridiction supérieure » ou « cour supérieure » Outre la Cour suprême du Canada et la Cour fédérale :

Investment Canada Act

Clause 148: Subsection 40(6) reads as follows:

(6) In this section, “superior court” has the same meaning as in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* but does not include the Supreme Court of Canada.

National Defence Act

Clause 149: Subsections 234(2.1) to (2.4) are new. Subsection 234(2) reads as follows:

(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are not less than four judges of the Federal Court to be designated by the Governor in Council and such additional judges of a superior court of criminal jurisdiction as are appointed by the Governor in Council.

Loi sur Investissement Canada

Article 148. — Texte du paragraphe 40(6) :

(6) Au présent article, « cour supérieure » a le sens que lui donne le paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation* mais ne vise pas la Cour suprême du Canada.

Loi sur la défense nationale

Article 149. — Les paragraphes 234(2.1) à (2.4) sont nouveaux. Texte du paragraphe 234(2) :

(2) La Cour d'appel de la cour martiale se compose d'au moins quatre juges de la Cour fédérale désignés par le gouverneur en conseil et des autres juges d'une cour supérieure de juridiction criminelle nommés par celui-ci.

Clause 150: Subsection 236(3) reads as follows:

(3) The officers, clerks and employees appointed to the Federal Court shall perform the duties of their respective offices in relation to the Court Martial Appeal Court.

Official Languages Act

Clause 151: Subsection 16(3) reads as follows:

(3) No federal court, other than the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, is required to comply with subsection (1) until five years after that subsection comes into force.

Clause 152: Section 17 reads as follows:

17. (1) The Governor in Council may make such rules governing the procedure in proceedings before any federal court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, as the Governor in Council deems necessary to enable that federal court to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of its powers or duties.

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make such rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, as they deem necessary to enable themselves to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of their powers or duties.

Article 150. — Texte du paragraphe 236(3) :

(3) Les membres du personnel de la Cour fédérale exercent leurs attributions respectives en tout ce qui concerne la Cour d'appel de la cour martiale.

Loi sur les langues officielles

Article 151. — Texte du paragraphe 16(3) :

(3) Les tribunaux fédéraux autres que la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toutefois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

Article 152. — Texte de l'article 17 :

17. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux fédéraux de se conformer aux articles 15 et 16.

(2) La Cour suprême du Canada, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.

Plant Breeders' Rights Act

Clause 153: Subsection 49(1) reads as follows:

49. (1) A certificate of a decision of the Federal Court or the Supreme Court of Canada holding plant breeder's rights to be invalid shall, at the instance of the person filing it to make it of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register.

Privacy Act

Clause 154: Subsection 51(1) reads as follows:

51. (1) Any application under section 41 or 42 relating to personal information that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 19(1)(a) or (b) or section 21, and any application under section 43 in respect of a file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18 to contain files all of which consist predominantly of personal information described in section 21, shall be heard and determined by the Associate Chief Justice of the Federal Court or by such other judge of the Court as the Associate Chief Justice may designate to hear the applications.

Clause 155: Subsection 54(2) reads as follows:

(2) The Privacy Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this Act or any other Act of Parliament.

Loi sur la protection des obtentions végétales

Article 153. — Texte du paragraphe 49(1) :

49. (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de quiconque en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné au regard du certificat d'obtention.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 154. — Texte du paragraphe 51(1) :

51. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication de renseignements personnels est lié aux alinéas 19(1)a) ou b) ou à l'article 21 et sur les cas concernant la présence des dossiers dans chacun desquels dominent des renseignements visés à l'article 21 dans des fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18 sont exercés devant le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Article 155. — Texte du paragraphe 54(2) :

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef ou que le juge en chef adjoint; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Public Service Employment Act

Clause 158: Section 21.1 reads as follows:

21.1 Notwithstanding the *Federal Court Act*, an application to the Federal Court—Trial Division for relief under section 18 or 18.1 of that Act against a decision of a board established under subsection 21(1) or (1.1) shall be transferred to the Federal Court of Appeal if the parties to that application so agree or if the Federal Court of Appeal, on application by any of those parties, so orders on the basis that the sound administration of that part of the Public Service over which the deputy head concerned has jurisdiction would be unduly prejudiced by delay if the matter were heard and determined by the Federal Court—Trial Division and subject to an appeal to the Federal Court of Appeal.

Public Service Staff Relations Act

Clause 159: The relevant portion of the definition “managerial or confidential position” in subsection 2(1) reads as follows:

“managerial or confidential position” means a position

(a) confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada or the Federal Court, the deputy head of a department or the chief executive officer of any other portion of the Public Service,

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Article 158. — Texte de l'article 21.1 :

21.1 Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, une demande de réparation présentée, en vertu des articles 18 ou 18.1 de cette loi, à la Section de première instance contre une décision du comité visé aux paragraphes 21(1) ou (1.1) est renvoyée à la Cour d'appel soit sur consentement des parties, soit, à la demande de l'une d'elles, sur ordonnance de la Cour d'appel rendue au motif que le délai d'audition devant la Section de première instance et d'appel éventuel serait préjudiciable à la bonne administration du secteur de la fonction publique relevant de la compétence de l'administrateur général en cause.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 159. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1) :

« poste de direction ou de confiance »

a) Poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada ou de la Cour fédérale, de l'administrateur général d'un ministère ou du premier dirigeant de tout autre secteur de la fonction publique;

Railway Safety Act

Clause 162: Subsection 34(1) reads as follows:

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

Special Import Measures Act

Clause 163: Subsection 12(1.1) reads as follows:

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of those goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer forthwith after the other order or finding is made.

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 162. — Texte du paragraphe 34(1) :

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 163. — Texte du paragraphe 12(1.1) :

(1.1) Dans le cas où l'ordonnance ou les conclusions ainsi annulées sont remplacées, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises visées, par une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions originales par l'importateur ou en son nom lui sont restitués, exception faite des droits payables en vertu de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions, dès que celles-ci ont été rendues.

Clause 164: The relevant portion of subsection 44(2) reads as follows:

(2) Where an inquiry is recommenced pursuant to subsection (1) with respect to any goods,

(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and

Clause 165: The relevant portion of subsection 59(1) reads as follows:

59. (1) Subject to subsection (3), the Deputy Minister may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 made in respect of any imported goods

...

(d) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tribunal, the Federal Court or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and

Clause 166: The relevant portion of the definition “definitive decision” in subsection 77.01(1) reads as follows:

“definitive decision” means

...

in so far as it applies to or is made in respect of particular goods of a NAFTA country, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

Clause 167: The relevant portion of the definition “definitive decision” in subsection 77.1(1) reads as follows:

“definitive decision” means

...

that applies to or in respect of particular goods of the United States, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

Article 164. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 44(2) :

(2) En cas de réouverture d'enquête aux termes du paragraphe (1) :

a) le secrétaire donne sans délai avis de la réouverture à toute personne à qui il a envoyé une copie de l'ordonnance ou des conclusions en cause en application du paragraphe 43(2);

Article 165. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 59(1) :

59. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le commissaire peut réexaminer les décisions ou révisions, concernant des marchandises importées, prévues aux articles 55, 56 ou 57 :

...

d) en vue d'exécuter une décision du Tribunal, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;

Article 166. — Texte du passage visé de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.01(1) :

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises d'un pays ALÉNA, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

Article 167. — Texte du passage visé de la définition de « décisions finales » au paragraphe 77.1(1) :

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises des États-Unis, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

Statutory Instruments Act

Clause 168: Subsection 3(4) reads as follows:

(4) Paragraph (2)(d) does not apply to any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada or the Court Martial Appeal Court of Canada.

Supreme Court Act

Clause 169: Subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) Where at any time there is not a quorum of the judges available to hold or continue any session of the Court, owing to a vacancy or vacancies, or to the absence through illness or on leave or in the discharge of other duties assigned by statute or order in council, or to the disqualification of a judge or judges, the Chief Justice of Canada, or in the absence of the Chief Justice, the senior puisne judge, may in writing request the attendance at the sittings of the Court, as an *ad hoc* judge, for such period as may be necessary,

(a) of a judge of the Federal Court; or

(b) should the judges of the Federal Court be absent from Ottawa or for any reason unable to sit, of a judge of a provincial superior court to be designated in writing by the chief justice or in his absence by any acting chief justice or the senior puisne judge of that provincial court on such request being made to him in writing.

Clause 170: Section 64 reads as follows:

64. The provisions of this Act requiring the deposit of security for costs do not apply to appeals by or on behalf of the Crown or in election cases, in cases in the Federal Court, in criminal cases or in proceedings for or on a writ of *habeas corpus*.

Trade-marks Act

Clause 171: Section 61 reads as follows:

Loi sur les textes réglementaires

Article 168. — Texte du paragraphe 3(4) :

(4) L'alinéa (2)d) ne s'applique pas aux projets de règlements, décrets, ordonnances, arrêtés ou règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale, la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour d'appel de la cour martiale du Canada.

Loi sur la Cour suprême

Article 169. — Texte du paragraphe 30(1) :

30. (1) Dans les cas où, par suite de vacance, d'absence ou d'empêchement attribuable à la maladie, aux congés ou à l'exercice d'autres fonctions assignées par loi ou décret, ou encore de l'incapacité à siéger d'un ou plusieurs juges, le quorum n'est pas atteint pour tenir ou poursuivre les travaux de la Cour, le juge en chef ou, en son absence, le doyen des juges puînés peut demander par écrit que soit détaché, pour assister aux séances de la Cour à titre de juge suppléant et pendant le temps nécessaire :

a) soit un juge de la Cour fédérale;

b) soit, si les juges de la Cour fédérale sont absents d'Ottawa ou dans l'incapacité de siéger, un juge d'une cour supérieure provinciale désigné par écrit, sur demande formelle à lui adressée, par le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef suppléant ou le doyen des juges puînés de ce tribunal provincial.

Article 170. — Texte de l'article 64 :

64. Le dépôt d'un cautionnement n'est pas exigible dans le cas d'appels interjetés par la Couronne ou en son nom, de contestations électorales, de causes devant la Cour fédérale, d'affaires pénales ou de procédures relatives à un bref d'*habeas corpus*.

Loi sur les marques de commerce

Article 171. — Texte de l'article 61 :

61. An officer of the Registry of the Federal Court shall file with the Registrar a certified copy of every judgment or order made by the Federal Court or by the Supreme Court of Canada relating to any trade-mark on the register.

61. Un fonctionnaire du greffe de la Cour fédérale produit au registraire une copie certifiée de tout jugement ou de toute ordonnance rendue par la Cour fédérale ou par la Cour suprême du Canada relativement à une marque de commerce figurant au registre.

United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act

Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères

Clause 172: Section 6 reads as follows:

Article 172. — Texte de l'article 6 :

6. For the purpose of seeking recognition and enforcement of an arbitral award pursuant to the Convention, application may be made to the Federal Court or any superior, district or county court.

6. Une demande de reconnaissance et d'exécution d'une sentence arbitrale aux termes de la Convention peut être faite à la Cour fédérale ou à toute cour supérieure, de district ou de comté.

Veterans Review and Appeal Board Act

Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Clause 173: Subsection 42(2) reads as follows:

Article 173. — Texte du paragraphe 42(2) :

(2) Where the Minister considers it appropriate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 43 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

Clause 174: Subsection 15(2) reads as follows:

Article 174. — Texte du paragraphe 15(2) :

(2) Nothing in this Act shall be construed so as to limit the jurisdiction of the Federal Court of Canada.

(2) La présente loi ne peut avoir pour effet de limiter la compétence de la Cour fédérale du Canada.

Yukon Surface Rights Board Act

Clause 175: Subsection 76(1) reads as follows:

76. (1) Notwithstanding section 18 of the *Federal Court Act*, the Federal Court—Trial Division has concurrent original jurisdiction in respect of relief referred to in paragraph 18(1)(b) of that Act, and the Attorney General of Canada, the Territorial Minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief that the applicant could otherwise obtain in respect of the Board by way of an application for an order of or in the nature of *mandamus*, prohibition or *certiorari* or by way of an action for a declaration or an injunction.

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

Article 175. — Texte du paragraphe 76(1) :

76. (1) Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)b) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin d'obtenir toute réparation qu'il serait en droit de demander contre l'Office par voie de demande d'ordonnance, d'injonction, de jugement déclaratoire ou de bref de *certiorari*, de *mandamus* ou de prohibition.